

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

ДЗ "ДНІПРОПЕТРОВСЬКА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ МІНІСТЕРСТВА  
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ"

*Кафедра мовної підготовки*



**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ  
ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ**

**матеріали міжвузівської науково-практичної конференції**

Дніпро  
2017

Редакційна колегія:

д. філол. н., проф. **Т.В. Філат** (відп. ред.)

к. філол. н., викл. **М.С. Киричок**

к. філол. н., викл. **Н.О. Слюсар**

к. філол. н., викл. **К.Ю. Перинець**

к. філол. н., викл. **Н.О. Москаленко**

к. філол. н., викл. **Н.В. Кузнецова**

викл. **Н.В. Давидова**

**Актуальні проблеми навчання іноземних студентів.** Матеріали міжвузівської науково-практичної конференції. – Дніпро, 2017. – 192 с.

Збірник містить матеріали міжвузівської науково-практичної конференції. Розглядаються актуальні проблеми навчання іноземних студентів, а також питання методики викладання російської, латинської та іноземних мов у вищій школі.

Для спеціалістів-філологів, викладачів вищих навчальних закладів, аспірантів, студентів-філологів.

Усі матеріали друкуються в авторській редакції.

## **ВОПРОСЫ МОТИВАЦИИ И СЛОЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИКЕ ПИСЬМА**

Обучение русскому языку как неродному – сложный процесс передачи и усвоения знаний, умений и навыков. Кроме того, это совместная активная познавательная деятельность учителя и ученика. Непременным условием успешного обучения иностранных студентов является мотивация учебного процесса. Следовательно, мотивирующая функция преподавателя является самой важной. Повышая мотивацию учащихся к изучению русского языка как иностранного, можно расширить использование русского языка в учебном процессе благодаря таким факторам:

- активизация самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работы путем вовлечения обучаемых в такие виды учебной деятельности на русском языке, которые моделировали бы реальные ситуации общения;
- использование текстов, содержащих информацию о родной стране и культуре иностранного студента;
- употребление лексики, которая будет задействована в последующем в профессиональной деятельности студента;
- перед учащимся должна быть поставлена проблема, решая которую действует познавательная мотивация.

Помимо необходимости постоянно повышать мотивацию учащихся, существуют сложности в методике обучения технике письма иностранных студентов.

При обучении студентов из арабских стран у обучаемых возникают трудности с написанием русских букв и способов их соединения. В целях более результативного освоения русских графических знаков, на начальных этапах

целесообразно применять каллиграфические прописи-шаблоны, которые помогают приобрести навыки написания.

*Антонова Т.Б.*

**Национальная металлургическая академия Украины**

## **АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Сегодня можно констатировать, что подготовка иностранных специалистов в Украине носит массовый характер и имеет тенденцию к дальнейшему развитию. В связи с этим необходимость изучения особенностей и закономерностей довузовского обучения становится все насущнее. Анализ процесса адаптации иностранных студентов к новой социальной среде и выявление механизмов управления этим процессом позволит выработать практические рекомендации по оптимизации их обучения.

При адаптации иностранных студентов возникают следующие трудности: общение с преподавателями, с сотрудниками деканатов и общежитий, украинскими студентами. Часто возникают ситуации, когда не срабатывают замечания, а высказывания оценочного характера встречают неадекватную реакцию. Самые большие трудности, которые отмечают студенты, – это незнание русского языка. Обучение на подготовительном факультете должно не только научить языку общения, но и адаптировать иностранных студентов к новой среде. Нужно отметить, что процесс адаптации в этот период протекает особенно тяжело. Поэтому необходимо разработать и внедрить ориентационные программы. Они будут способствовать решению проблем подготовки иностранных студентов, если содержание данных программ будет выстроено на основе классификации основных проблем адаптации студентов к обучению в украинском вузе.

Ориентационные программы включают следующие этапы:

- постепенный переход обучаемых по уровням усвоения посредством выполнения системы упражнений, соответствующей каждому уровню и адекватной особенностям организации профессионально ориентированной деятельности;

- упражнения разрабатываются по формам действий и выстраиваются в упорядоченную последовательность;

- каждое учебное действие осуществляется с позитивным эффектом, поскольку каждая ошибка может быть немедленно исправлена самим обучаемым посредством предложенного эталона выполнения действия;

- обучаемому предоставляется возможность в любой момент оценить результаты своей учебно-познавательной деятельности.

Результат:

- развиваются такие личностные качества, как коммуникабельность, культура общения, толерантность, целеустремленность, умение сотрудничать;

- ответственность, самостоятельность, творческая активность;

- обеспечивается развитие познавательных способностей, в частности, способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, к дальнейшему самообразованию с его помощью;

- совершенствуется опыт продуктивной деятельности.

*Апоненко И.Н.*



**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**





## **НАГЛЯДНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИМ ТЕРМИНАМ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**


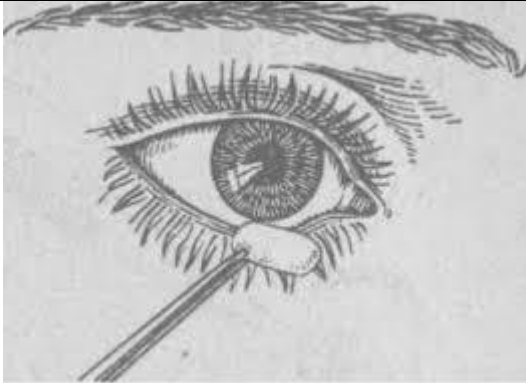


Курс фармацевтической терминологии достаточно объемный и трудный для восприятия студентами-первокурсниками, а особенно студентами из других

стран. Иностранные студенты-первокурсники не всегда имеют достаточный уровень владения русским языком, что, соответственно, затрудняет изучение и понимание лексики на первых вводных занятиях по разделу фармакологии в курсе изучения латинского языка. Поэтому наглядность и систематизация материала в виде таблиц, рисунков, схем способствует запоминанию такого сложного материала. Наглядность часто обеспечивает оптимальное усвоение учебного материала и его закрепление в памяти, предоставляет знания об исследуемых объектах, содержит подсказки. При изучении форм лекарственных препаратов, возможно, следует разделить занятие на несколько частей (отдельно рассказать студентам о твердых лекарственных формах, отдельно – о мягких и жидких лекарственных формах), а также предоставить студентам наглядные схемы и таблицы. Например:

**Твердые формы лекарств  
(Formae medicamentorum durae):**

<i>№</i>	<i>Латинский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Иллюстрация (визуализация)</i>
1.	pulvis, eris m	порошок	
2.	tabuletta, ae f	таблетка	

3.	tabuletta obducta	таблетка, покрытая оболочкой	
4.	dragée (не скл.)	драже	
5.	granulum, i n	гранула	
6.	pilula, ae f	пилюля	

7.	capsula, ae f	капсула	
8.	membranula ophthalmica seu lamella ophthalmica	глазная пленка	
9.	suppositorium, i n	свеча (суппозиторий)	
10.	species, ei f	сбор	

Представление изучаемого материала в таком виде позволяет студентам-иностранцам не просто заучивать слова-понятия и словарные формы на латинском языке, но и соотнести их с реальными лекарственными формами, активизировать знания, полученные ими на ранних этапах обучения и развития.



Благодаря этому упрощается процесс восприятия теоретического материала иностранными студентами и повышается интерес к изучаемой теме.

В современных условиях наглядность также служит фундаментом творческого развития личности, поэтому в качестве домашнего задания, например, на опережение темы, можно предложить обучающимся приготовить презентации. Таким образом, студенты развиваются и самостоятельно совершенствуются в овладении ими иноязычной речевой деятельности.

*Afanasieva L.V.*

**Dnipropetrovsk National University of Railway Transport**

## **THE NATURE OF MEANING AND MIND IN BREAL'S AND PAUL'S CONCEPTS**

With regard to the psychological orientation of historical-philological semantics some steps need to be taken. First, we will introduce the overall characteristics of the approach on the basis of the work of the French linguist Michel Breal. Then we look at the very important addition to the psychological approach formulated by the German linguist Hermann Paul. He spells out the importance of context and usage for the explanation of semantic change. I'd like to mention here that we focus on Breal's and Paul's concepts because France and Germany were the dominant countries in this period of the development of lexical semantics, and Breal and Paul were leading figures within those national traditions.

To begin with, how can we characterize the overall methodological and theoretical profile of a psychologically oriented historical-philological approach? There are three prominent features, which we will illustrate with quotations from Breal, not because Breal is the first or the single most important exponent of historical semantics, but because his highly influential work clearly expresses the major methodological ideas. The three characteristics listed here need not be

simultaneously present in all of the works belonging to the historical-philological era; however they do adequately characterize the basic methodological outlook that is shared by a majority of the semantic studies in this period.

First, it can hardly come as a surprise, after what we saw in the previous section, that semantics is defined as a historical discipline. Already on the first page of Breal's "Essai de semantique", the diachronic orientation of semantics is indicated as an intuitively obvious matter of fact.

If one restricts oneself to the study of the changes of vowels and consonants, this discipline is reduced to a secondary branch of acoustics and physiology; if one merely enumerates the losses suffered by the grammatical mechanism, one creates the illusion of a building tumbling into ruins; if one hides behind vague theories about the origin of languages, one adds, without much profit, a chapter to the history of systems. There is something else to be done. Linguistics talks to man about himself: it shows how he has constructed, how he has perfected, through difficulties of all sorts and in spite of an inevitable inertia, in spite even of temporary retreats, the most indispensable tool of civilization. It is even the case that an adequate understanding of words in their contemporary meaning requires a thorough knowledge of their semantic history:

Second, Breal highlights the psychological orientation of the study of meaning. There are actually two aspects to this: linguistic meaning in general is defined as a psychological phenomenon, and, more specifically, change of meaning is the result of psychological processes. With regard to the first feature, meanings are considered to be psychological entities, i.e. (kinds of) thoughts or ideas: language makes thought objective. The mental status of lexical meanings links up directly with the overall function of thinking, i.e. with the function of cognition as a reflection and reconstruction of experience. Language, one could say, has to do with categorization. It stores cognitive categories with which human beings make sense of the world. Language is a translation of reality, a transposition in which particular objects only appear through the intermediary of the generalizing and classificatory efforts of thought. Language, then, is not autonomous; it is linked with the total set of cognitive

capacities that enable men to understand the world with ever more refined conceptual tools, and it is embedded in their experience of the world. If meaning as such consists of cognitive categories – a psychological type of entity – then meaning changes must be the result of psychological processes. That is to say, the general mechanisms of semantic change that can be derived from the classificatory study of the history of words constitute patterns of thought of the human mind. Breal calls these mechanisms the conceptual laws of language, but he hastens to add that ‘law’ means something different here than in the natural sciences: a law of semantic change is not a strict rule without exceptions, but it represents a tendency of the human cognitive apparatus to function in a particular way.

*Баринова О.В.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **К ВОПРОСУ О ПРЕДСТАВЛЕНИИ КОЛОРАТИВОВ С ОГРАНИЧЕННОЙ СОЧЕТАЕМОСТЬЮ**

Невозможно переоценить роль цветообозначений в речи, так как все, что видимо человеку, воспринимается им в цвете. Множество терминов цвета входят в активный запас лексики того или иного языка. На первом этапе обучения русскому языку как иностранному происходит ознакомление с одиннадцатью так называемыми базовыми колоративами: *красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый, черный, белый, серый и коричневый.*

Далее представляются другие цветообозначения, используемые для описания внешности человека. При этом обращается внимание на то, что такие термины цвета в своем большинстве имеют ограниченную сочетаемость. Это прилагательные, обладающие, по М.В. Никитину, добавочным компонентом значения, который указывает на суженную сферу проявления признака [2, с.

119]. Когда носители языка говорят *карие глаза, пшеничные усы, сизый нос*, используются уже готовые конструкции, своего рода клише ("речевой штамп") [1, т. 8, с. 131]. Очевидно, что на занятиях по русскому языку как иностранному имеет смысл представлять колоративы с ограниченной сочетаемостью в словосочетаниях или контекстах с объяснением их значения. Например, *алая кровь* (яркая светло-красная), *багровая кровь* (темно-красная). Описывая цвет волос, мы говорим *русая коса, рыжая челка, соболиные брови, седые волосы, каштановый хвост*. О глазах мы говорим *карие, ореховые*. Говоря о цвете кожи и частях тела человека, мы используем сочетания типа *восковые руки, землистое или бледное лицо, румяные щеки, алебастровая кожа*.

Таким образом, указание на ограничение в сочетаемости тех или иных слов, в частности цветообозначений, является неотъемлемой частью обучения языку, а также предпосылкой их правильного употребления.

### **Литература**

1. Большой академический словарь русского языка: т. 1 – 8 – М. – Спб.: Наука, 2004 – 2008.

2. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики: Учебное пособие / М. В. Никитин. – 2-е изд., доп. и испр. – Спб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 819 с.

***Броцкая-Ляховецкая О.М.***

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ И СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Актуальность этой темы очевидна и не поддается сомнению. Изучение русского языка в вузе должно обеспечить достижение уровня, определенного государственным стандартом и направленного на достижение целей: освоения

знаний о русском языке, овладения русским языком как средством общения. О чем мы не должны забывать? О достижении и специфических целей: формирования уважения к людям, готовности к межкультурной коммуникации, толерантности, преодолению возможного языкового барьера; знакомства с культурой украинского народа и ее местом в диалоге с культурами других народов; признания и понимания ценностей другой культуры, уважения к ней. В нынешней политической ситуации вопрос толерантности и диалога культур как никогда актуален.

Условием освоения программ по русскому языку студентами является создание условий для их социально-речевой адаптации, снятия трудностей усвоения программного материала. Цель при обучении русскому языку иностранцев – формирование их речевой компетенции на основе освоения грамматических моделей русского языка; принцип обучения "от частного – к общему" (от слова – к предложению). В условиях работы в нашем вузе невозможно стереотипно работать; к каждой группе, к каждому занятию необходима индивидуальная подготовка. То, что понятно студентам из арабских стран (аналогия с родным языком), сложно и чуждо студентам из Индии.

Считаю, что можно определить такие пути диалога культур:

- Преподавать русский язык, опираясь на языковую ситуацию в мире. Не бояться вступать в диалог со студентами, проводить параллели с их родным языком. Приводить примеры из разных языков. Всегда интересен материал об этимологии слова.

- Использовать в работе богатые резервы раздела "Лексика". Именно слово – хранитель семантики; особое внимание уделить переносному значению слов. Ценно использовать на занятиях пословицы и поговорки и слышать, что в нашем родном языке существуют такие же, которые сохраняют такое же лексическое значение.

Несомненно, прерогативой в работе со студентами-иностранцами остается творческое начало, а не только преподавательский опыт.

## **QU'EST-CE QU'APPRENDRE UN COURS**

Il est vrai que l'enseignant doit gérer, aider à progresser, aider à apprendre. Mais l'expérience nous permet de mieux comprendre que apprendre – cette activité n'est pas aussi évidente qu'on le croit généralement.

Il faut dire que le phénomène d'apprentissage des cours paraît simple mais qui pose de nombreux problèmes, aussi bien aux étudiants qu'aux enseignants.

Premièrement il faut concrétiser les devoirs parce que quand un enseignant dit Apprenez votre leçons pour la prochaine fois, cette formule peut correspondre à une multitude de significations, très différentes les unes des autres. Il est absolument indispensable que chaque étudiant connaisse exactement le sens de ces devoirs et des termes. On distingue, par exemple, telles significations qui se cachent derrière le mot apprendre: 1) être capable de restituer (par coeur)-l'ensemble d'un texte ou son fragment, le résumé ou le plan, la définition des mots nouveaux... 2) être capable d'utiliser dans la discussion ou dans un exercice relatifs les formules apportés par le cours, la pensée de l'auteur, les idées générales, les règles... 3) être capable de traduire sous une autre forme un résumé... 4) être capable de réutiliser l'acquis considéré...

On voit qu'apprendre un cours ce peut être tout cela. Dans ce cas soulignons qu'il faut concrétiser ce qui doit être lu, traduit, souligné, encadré, écrit, prioritairement retenu etc.

Remarquons que face à cette problème il existe encore deux idées importantes:

- apprendre un cours correspond à une activité intellectuelle très complexe, individuelle;

- pour apprendre chacun possède sa propre méthode d'apprentissage qui ne réussit pas forcément à tous les autres.

Il est évident que l'enseignant doit toujours améliorer sa stratégie d'apprentissage.

*Гоменюк А.В.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **О МЕТОДИЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

Проблематизация персональной идентичности в социокультурном пространстве современности инициирует поиск во всех сферах гуманитарного познания таких оснований личностной самоидентичности, которые обеспечат взаимопонимание "Я" и "Другого" в противостоянии "радикальной плюральности" (В. Вельш) постмодерна. Реализация этой познавательной инициативы в современной лингводидактике предполагает, прежде всего, разработку лично ориентированных методик обучения иностранным языкам, нацеленных на вовлечение в процесс формирования компетенций иноязычной коммуникации базовых мотивов персонально-субъектного становления, определяющих его когнитивное ядро.

Следует признать, что фундамент для создания таких инновационных дидактических стратегий был заложен еще в 1960-70-е гг., когда в лингводидактическом дискурсе произошла переориентация иноязычного обучения, при установлении критерия выбора методического инструментария, с личности преподавателя на личность учащегося [7, с. 22]. Именно эта общая гуманистическая направленность инноваций в сфере методики преподавания иностранных языков предопределила оформление комплексного когнитивно-коммуникативного подхода, призванного обеспечить синергетическое

соотнесение интенций познания и общения при освоении "чужих" языковых кодов.

Идея совмещения двух ключевых установок лингводидактики, разобщиенных в ее поле методологического самоопределения вплоть до конца XX в., сформировалась на почве осознания единства когнитивных и коммуникативных механизмов речемыслительной активности, которое предполагает их симультанное "включение" в иноязычной речевой деятельности. Важную роль для воссоединения в лингводидактической мысли коммуникации и когниции сыграла лингвокогнитивная теория, включившая в ряд личностных характеристик когнитивный стиль – "предпочитаемый подход к решению проблемы, характеризующий поведение человека относительно целого ряда ситуаций и содержательных областей, не вне зависимости от интеллектуального уровня индивида, его компетенции" [1, с. 27]. Предполагая прежде всего вербальное выражение, такое измерение когнитивности задается "набором знаний и представлений не только индивидуального, но и коллективного характера" [2, с. 4], присущим конкретной языковой личности и образуемым соотносительностью нескольких когнитивных структур. В их числе В.В. Красных выделяет: во-первых, "индивидуально-когнитивное пространство" – определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладает каждый говорящий человек; во-вторых, "коллективное когнитивное пространство" – определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладают все личности, входящие в тот или иной социум; "когнитивную базу" – определенным образом структурированную совокупность "обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингвокультурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета, все говорящие на том или ином языке" [2, с. 45].

В свете этого объяснения лингвокогнитивной предопределенности коммуникации становится очевидным, что моделирование ситуаций



иноязычного общения, предзаданное коммуникативным подходом к обучению иностранным языкам [5], невозможно без учета личностных особенностей восприятия, познания и понимания действительности, на которые ориентирует когнитивный подход в его применении к лингводидактике [6]. Таким образом, можно согласиться с определением когнитивно-коммуникативного подхода, предложенным Е.А. Морозовой в ее кандидатской диссертации, обращенной к проблематике формирования лингвосоциокультурной компетенции у изучающих иностранные языки. На взгляд исследовательницы, нужно принимать во внимание двунаправленную функциональность инновационной лингводидактической технологии, обеспечивающей овладение иноязычной речью как инструментом мышления. С одной стороны, когнитивно-коммуникативный подход включает в себя "теоретическое обоснование коммуникативной методики обучения иностранным языкам, то есть решение таких методических вопросов, как отбор, организация, последовательность изучения языкового и речевого материала и способов его предъявления и тренировки" [4, с. 9], которые учитывают потребности в общении, свойственные учащимся определенного возраста и уровня подготовки, а также сами учебные условия. С другой стороны, при рассмотрении с когнитивистских позиций, стратегия преподавания, предполагающая установление лингвокогнитивного измерения иноязычного общения, характеризуется как путь обеспечения "сознательного усвоения знаний и сведений языкового, страноведческого и культурно-эстетического характера" [4, с. 9], которые реализуют и развивают познавательные интересы и социальные запросы формирующейся личности учащегося, овладевающего иностранным языком.

Таким образом, сочетание когнитивного и коммуникативного подходов в иноязычном обучении обеспечивается реализацией следующих принципов: 1) речевой и функциональной направленности организации учебной деятельности и подбора дидактических материалов; 2) индивидуализации процесса обучения; 3) опоры на сознание учащихся и вовлечение их в процесс познания сути изучаемых явлений [3]

Особое значение когнитивно-коммуникативный подход обретает в практике преподавания русского языка иностранным студентам-медикам, что обусловлено двумя факторами: во-первых, уровнем их общеобразовательной подготовки и степенью сформированности лингвистической и дискурсивной компетенций, а также их когнитивными и профессиональными ориентирами и особенностями менталитета; во-вторых, спецификой учебного материала и организации русскоязычного обучения иностранцев в украинских медицинских вузах.

В ряду важнейших лингвокогнитивных характеристик этой категории обучаемых можно выделить: аналитический, структурированный тип мышления; ориентацию на прогнозирование и планирование любой деятельности; структурирование поступающей информации и соотнесение ее с уже имеющейся; установку на двухвекторную коммуникацию (с пациентами и коллегами); понимание своей субъективности прежде всего как ответственности за жизнь и здоровье других; высокую степень мотивации учебной деятельности, постоянную готовность к самопроверке; нацеленность на четкие инструкции, правила при выполнении любой деятельности; равно высокий уровень овладения как конкретной, так и абстрактной лексикой.

В свою очередь, базовые параметры объекта изучения – фонетическая, лексическая и грамматическая системы русского языка – являются весьма отдаленными от соответствующих аспектов языков китайской, тюркской и семитской групп, носители которых составляют большую часть иностранных студентов, получающих врачебную специальность в Украине. Обозначенная межъязыковая дистанция существенно усложняет их лингвистическую подготовку, направленную на обеспечение доступности для них русскоязычного высшего образования в сфере медицины. Кроме того, при преподавании русского языка как иностранного студентам-медикам дополнительные трудности создаются разветвленностью путей формирования русскоязычной терминологии (греческие и латинские заимствования,

семантические трансформации, образование производных и сложных слов и т.д.), а также значительными объемами специальных текстов.

Выделенные особенности когнитивного стиля, характерного для иностранцев, обучающихся в украинских медицинских вузах, позволяют утверждать, что основным способом оптимизации процесса преподавания им русского языка, обеспечивающим преодоление выявленных сложностей, должно стать внедрение в учебный процесс когнитивно-коммуникативного подхода. Важным шагом в этом направлении является методический прием формирования ментального образа иноязычного слова, который может использоваться на этапе концептуализации word-study [8].

### **Литература**

1. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интегрирующего подхода / В.З.Демьянков // Вопросы языкознания. 1994. – № 4. – С. 25-32.

2. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность / В.В. Красных. – М.: МГУ, 1998. – 346 с.

3. Майборода С. В. Коммуникативно-когнитивный подход в обучении связной речи иностранных студентов-медиков / С. В.Майборода // Педагогика высшей школы. – 2016. – №1. – С. 66-68.

4. Морозова Е.А. Формирование лингвосоциокультурной компетенции у студентов педвузов средствами инновационных технологий преподавания иностранного языка: Дис. канд. пед. наук / Е.А. Морозова. – М., 2004.

5. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.

6. Плотинский Ю.М. Модели социальных процессов / Ю.М. Плотинский. – М.: Просвещение, 2001. – 264 с.

7. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному / А.В. Щепилова. – М.: ВЛАДОС, 2005. – 245 с.

8. Brown A.L. Reciprocal Teaching of Comprehension – fostering and Comprehension – monitoring Activities /A. L.Brown // COGNITION AND INSTRUCTION. – 1984. – №2. – P. 56-63.

*Гуда Т.В.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ПРИНЦИП ПРОЧНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Одним из принципов, которые должны быть положены в основу обучения иностранному языку для реализации содержания обучения, является принцип прочности. Только при хорошо усвоенном материале можно обеспечить достижение практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей.

Принцип прочности приобретает особое значение в обучении иностранному языку, а также в обучении русскому языку студентов-иностранцев, поскольку изучение языка сопряжено с постоянным усвоением единиц языка и речи. Вводимые в память слова, словоформы, словосочетания, идиоматические выражения должны в ней удерживаться и сохраняться, чтобы их можно было извлечь из нее при аудировании, говорении, чтении и письме. От того, как будут сохраняться получаемые знания, зависит успех в достижении практической цели.

Как обеспечить прочность знаний?

Во-первых, содержательностью самого изучаемого материала, ощущением важности и необходимости его для повседневного общения в устной речи в разных жизненных ситуациях, что является особо актуальным для иностранных граждан, находящихся у нас в стране, а также при чтении.

Во-вторых, запоминающейся яркостью преподнесения при ознакомлении с ним, когда создаются живые образы, устанавливаются соответствующие

ассоциации, используется наглядный материал в виде таблиц, схем, иллюстраций; когда в момент ознакомления затронуты чувства и мышление, возникает необходимость осуществлять такие мыслительные операции, как анализ, синтез, сравнение, рассуждение.

В-третьих, достаточно частой практической тренировкой в восприятии и воспроизведении усваиваемого материала сразу же после ознакомления и далее регулярно.

В-четвертых, самостоятельным творческим применением при решении коммуникативных задач в устной речи, чтении и письме.

В-пятых, систематическим контролем за усвоением материала, оказывающим благоприятное влияние на удержание в памяти. Периодическая проверка хранящегося в памяти материала препятствует его забыванию.

Итак, подводя итог, можно сделать следующие выводы:

1) при ознакомлении с новым материалом (лексическим, грамматическим), необходимо обращать внимание студентов на его важность для общения;

2) стараться устанавливать разнообразные связи, затрагивающие мысли и чувства обучающихся, используя наглядный материал;

3) обеспечивать активное использование лексико-грамматического материала в разнообразных видах упражнений и ситуативных заданий как устного, так и письменного характера;

4) периодически систематизировать языковой материал на основе речевого опыта;

5) проводить разные виды и формы контроля за усвоением изученного.

## **HOW TO TEACH MEDICAL TERMINOLOGY**

One of the methods for learning medical vocabulary is to break the words up into their component parts, understand what the parts mean, and recognize how they are put together to create new words. It is easy to learn the individual elements that make up terms and then use the knowledge of those terms to understand and remember the meanings of new words as they come up.

Most medical terms are constructed using two or more three basic word elements: roots, suffixes and prefixes. Not all medical words use all three of the word elements and many medical words just have two. For example, the word "meningitis" is constructed using two word parts: the word root "mening", which means "meninges", the membrane covering the brain and spinal cord, and the suffix "-itis", which means "inflammation", thus giving the meaning of "inflammation of the membrane covering the brain and spinal cord". Breaking the word up into its component parts looks like this:

Word part:	<u>root</u>	<u>suffix</u>
Term:	mening	-itis
Meaning:	meninges	inflammation of

That alone doesn't tell everything about the disease, but knowing what it refers to already helps students better understand what they are dealing with. What to do when encountering new words for the first time?

To establish the meaning of the suffix first and the root last. Then the meaning of the whole word can be determined by putting the elements together. The suffix tells what is happening in the word, while the root tells where it is happening. For example, the word "colitis" means that there is inflammation, and that is happening in the colon. The inflammation is the essential information of the word because it is

what is happening to the patient. Three basic patterns are used to form words from word elements.

These are: root + suffix

prefix + root + suffix

root + root + suffix

For a word that comprises a prefix the rule for understanding the word is to examine the suffix first, then the prefix, and then the root. For example, look at the word "hyperthyroidism":

Word part:	<u>prefix</u>	<u>root</u>	<u>suffix</u>
Term:	hyper	thyroid	-ism
Meaning:	excessive	thyroid	condition

The suffix "-ism" means that it is a medical condition, the prefix "hyper" – means that there is an excessive or above normal amount, and the root "thyroid" means that it is in the thyroid gland, giving us the final definition of "condition of excessive activity of the thyroid gland".

Medical vocabulary is almost a separate field of study on its own. The heavy use of Latin and Greek words in medicine means students have some difficulty learning these terms. This difficulty can be reduced by recognizing and understanding the rules of word structure. By learning the Greek and Latin roots most often used in medicine, students will be able to quickly and easily figure out the meaning of almost any term they come across in their career.

## **ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИКИ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности американского варианта английского языка определяются историей освоения континента. Историческим фактом является связь речи жителей Севера и Запада США с речью жителей северной Англии, а восточных районов страны – с речью жителей английского Юга. Известно, что первые переселенцы, осевшие в Новой Англии и на Атлантическом побережье, прибыли из юго-восточных районов метрополии. В Филадельфии осели выходцы из Уэльса, а позднее – шотландцы и ирландцы. Таким образом, историческую основу американского варианта английского языка составляет язык Юга Англии 17-18 веков, а современный вариант представляет собой результат его последующего самостоятельного развития. До начала 19 века британский вариант английского языка достаточно силен на континенте. В дальнейшем, с укреплением экономики, развитием собственной культуры и национального самосознания, а также влияния языковых культур коренного населения, происходят значительные изменения, особенно, фонетической структуры языка. В 40 годах 20-го столетия голливудские фильмы в Великобритании дублировали. В дальнейшем американские книги, фильмы, передачи, сериалы стали вытеснять с европейского рынка аналогичную продукцию британского производителя и частично повлияли на чистоту британского английского.

Для студентов, изучающих английский язык, достаточно трудно различать нюансы одного и другого вариантов языка. Поэтому целесообразно акцентировать внимание слушателей на различиях американского и британского вариантов английского языка. Мы рассмотрим некоторые



фонетические особенности. В американском английском, практически во всех позициях, буква "а" в закрытом ударном слоге дает звук [э:]: **last, ask, aunt, half**, а в британском варианте наблюдается звук [а:]. В открытом ударном слоге в американском английском перед глухими читается [e]: **late, mate**. Буква "о" в закрытом ударном слоге, например: **pot, lot, not**, вместо [о] в британском варианте, произносится [а]. В американском варианте гласная "u" в закрытом слоге часто дает звук [о], например: **bus, cut**. Особо следует отметить выпадение смягчения [j] перед "u" после **d, n, s, t**, например, в таких словах, как **duty, nude, suit, student**. Под ударением **er** + согласная дает не [а:], а звук, который приближен к русскому [э]: **clerk, derby**. Слова **new, news** обычно произносятся как [nu] и [nuz]. В окончаниях **-ia** наблюдается появление [j], например: **California, Pennsylvania, Virginia**. В словах с суффиксами **-ld, -nd, -nds** типа **cold, kind, kinds** американцы в речи "теряют" звук [d]. Звук "h" редко произносится в буквосочетаниях **hu**, например: **huge, human**. В южных штатах данный звук не произносится в формах глагола **to have**, а также в местоимениях **he, him, his, her**. Звук "k" не произносится в сочетании **-sk**, например **ask**. Перед **r, u, w** звук [l] может выпадать, например: **all right, volume, always**. В произношении звука [r] проявляется одно из основных отличий фонетики общеамериканской нормы от британского варианта. Американский [r] произносится более напряженно, при его артикуляции в значительно большей мере задействован голос. Самое главное отличие, по которому легко отличить американца, – [r] звучит во всех позициях как [r], например: **mother, card**. Сочетание **-th** в начале слова звучит как [t], а в буквосочетаниях **-nt** и **-tl** в конце слова перед [y] звук [t] не произносится, например: **plenty, twenty, directly, mostly**. Преподавателю следует объяснять слушателям отличительные особенности обоих вариантов английского языка, чтобы избежать ненужной ассимиляции. По решению ООН, британский вариант английского языка является официальным для ведения международных переговоров, конференций и документации.

## ДО ПИТАННЯ ПРО ІНШОМОВНУ КОМУНІКАТИВНУ КОМПЕТЕНЦІЮ СТУДЕНТІВ СПОРТИВНИХ ВИШІВ

Іншомовна комунікативна компетенція студентів спортивних вишів відображає чітку картину суто іншомовного спілкування особистості у колективі. Методично інтерпретований конкретний зміст цієї компетенції виступає у якості комунікативної програми навчання, яка включає у себе три головних аспекти: 1) матеріальний аспект, або засоби мови та мовлення, 2) процесуальний аспект, або мовленнєві дії у конкретних сферах та ситуаціях спілкування, 3) ідеальний аспект (предмети мовлення, теми, проблеми). Дані аспекти мають двосторонній зв'язок зі знаннями, навичками та вміннями у всіх видах мовленнєвої діяльності тощо. Комунікативна поведінка *sport speech*-партнерів за спілкуванням здійснюється дякуючи знанню "репертуару" комунікативних вмінь у галузі прогнозування, планування та здійснення професійного спілкування, яке базується на знанні прагматики мовлення, вмінні стереотипно та творчо виражати певні інтенції, використовувати адекватні цілі компетентнісних стратегій та тактик.

Успішність спілкування "спортивною мовою" залежить не тільки від бажання того, хто спілкується, вступити у контакт, але й від вміння реалізувати мовно/мовленнєвий намір, який залежить від ступеню володіння "спортивними" одиницями мови та вміння використовувати їх у конкретних ситуаціях спілкування (при цьому знання окремих елементів мови само по собі не може бути віднесено до поняття "володіння мовою як засобом спілкування"). Ці умови володіння мовою складають сутність комунікативної компетенції цілком.

**РОЛЬ КУЛЬТУРНО-ПРОСВІТНИЦЬКИХ І ВОЛОНТЕРСЬКИХ  
ІНІЦІАТИВ У МОВНІЙ АДАПТАЦІЇ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ  
У ДЗ "ДНІПРОПЕТРОВСЬКА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ МОЗ УКРАЇНИ"**

Не виникає жодних сумнівів у тому, що у сучасному суспільстві володіння іноземними мовами відіграє одну з ключових ролей, оскільки в модерному інформаційному соціумі інформація і знання набувають ознак товару, якість і кількість отримання якого не в останню чергу залежить від мовної підготовки соціального суб'єкта.

Особливого значення іноземна мова набуває в ситуації, коли молода людина у новому статусі студента потрапляє до закордонного ВНЗ і спілкується не державною мовою певної країни, а, приміром, англійською мовою. У якості прикладу всіх труднощів мовної адаптації можна навести адаптацію іноземних студентів англійської форми навчання. Адже у повсякденному житті українці не спілкуються англійською. Незнання мови країни навчання може зумовити поступове замикання іноземних студентів у власній реальності, де живе спілкування передбачає здебільшого теоретичне освоєння знань за допомогою викладачів, які здійснюють викладання англійською мовою, і спілкування зі студентами-співвітчизниками. Окрім того слід зауважити, що якісне набуття практичних навичок у процесі спілкування з пацієнтами і встановлення діагнозу складно уявити поза межами мовного контакту.

Добре усвідомлюючи той факт, що володіння мовою держави, в якій навчаєшся, розширює можливості в особистісному і професійному зростанні, керівництво ДЗ "ДМА" активно долучає іноземних громадян до національно-патріотичних заходів, організації культурного дозвілля, волонтерських

ініціатив, екологічних акцій, здорового способу життя через підтримку спортивних проєктів, до участі у справах студентського самоврядування.

Враховуючи важливість збереження власної національної самосвідомості іноземних громадян, в академії створені земляцтва іноземних студентів. Проте, аби іноземні студенти не відокремлювались від загалу студентської молоді і брали активну участь у навчальному процесі, науковому, творчому, громадському і спортивному житті академії та України в цілому, в ДЗ "ДМА" кожного року виконується комплекс культурно-просвітницьких заходів, що сприяє спілкуванню з українськими студентами і, тим самим, мовній, а отже і соціальній адаптації іноземних студентів. Серед популярних у студентському середовищі заходів у 2016 році слід відзначити такі, як міжвузівський конкурс "Студентська весна", волонтерські ініціативи, репортажі інформаційного центру DMA FM тощо.

Щорічний міжвузівський конкурс "Студентська весна" завжди мав і матиме надалі особливе значення для нашої студентської молоді, оскільки надає можливість майбутнім лікарям заявити про себе, окрім свого професійного потенціалу продемонструвати власну творчу обдарованість. З метою пошуку талантів у медичній академії організовується низка таких заходів, як "Студентська осінь" і "Студентська весна" на рівні факультетів. Варто зазначити, що давньою доброю традицією в академії є заохочення студентів до творчих заходів у різних областях культури і мистецтва, адже саме такі заходи покликані для виховання духу корпоративності, коли кожен студент відчуває себе частиною академії, має почуття відповідальності й причетності до її справ, бере активну участь у формуванні позитивного іміджу академії.

Завдяки зусиллям студентського клубу, плідній творчій співпраці вітчизняних та іноземних студентів і викладачів, наша академія посіла почесне II місце у Міському конкурсі молодіжної творчості "Студентська весна – 2016" з виставою "Еліксир безсмертя".

Наші іноземні студенти традиційно беруть участь і отримують нагороди у міжнародних фестивалях, серед них: гала-концерт Міжнародного фестивалю

"Зірка", міжнародний фестиваль-конкурс "Дні Європи" (травень 2016 р.), III міжнародний проект "Єдина країна – єдина родина" (травень 2016 р.).

Ще одним ефектним прикладом активного життя студентів I та II міжнародних факультетів є заснування власного інформаційного центру "DMA FM", завдяки якому ми маємо нагоду ознайомитись з баченням життя у ДЗ "DMA" з точки зору іноземних студентів.

З метою підвищення престижності відмінного навчання та професіоналізму, соціальної активності й волонтерських ініціатив в академії запроваджено щорічний конкурс "Найкращий студент року" у номінаціях "Студентський лідер року", "Науковець року", "Громадський діяч року", "Волонтер року", "Митець року", "Спортсмен року". Восени 2016 року до Міжнародного дня студента зі 116 найкращих студентів академії нагороди отримали 31 студент з I та II міжнародних факультетів.

Символом єднання вітчизняного та іноземного студентства, всього професорсько-викладацького складу став флешмоб під назвою "Наймасовіше виконання студентського гімну Гаудеамус з нагоди 100-річчя від заснування Дніпропетровської медичної академії", який відбувся 30 листопада 2016 року і тепер внесений до Національного Реєстру рекордів України. Згідно з підрахунками, у ньому взяли участь 2422 вітчизняних та іноземних студенти нашої академії.

Іноземні студенти завжди беруть активну участь у волонтерських акціях, що, зрозуміло, більше ніж будь-які інші ініціативи наближує їх до осмислення майбутньої професії лікаря, таких необхідних якостей як співчуття і відповідальність. Але волонтерські ініціативи також вимагають знання української або російської мови для спілкування з дітьми в дитячих будинках, людьми похилого віку у соціальних центрах тощо. І цей факт також вмотивовує до вивчення мови.

Сьогодні, як ніколи, в основі навчального процесу необхідно активізувати педагогічний підхід, який передбачає поєднання навчальних і виховних методик. Ми, викладачі, мусимо усвідомлювати, що кожен науково-

педагогічний працівник академії має бути педагогом незалежно від того, яку навчальну дисципліну він викладає і в якій науковій сфері працює. При цьому слід враховувати, що головний метод виховання вітчизняних та іноземних студентів – це власний приклад.

*Єгорова І.В.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ВПРАВИ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЄВИХ НАВИЧОК У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Сучасна методика приділяє значну увагу питанню навчання мовленнєвій діяльності. Повсякчас на заняттях виникає потреба у використанні тих засобів, які ведуть до досягнення високих результатів. Саме виконання вправ вирішує ряд завдань, які постають перед викладачем при навчанні іноземній мові. Основними є вивчення іноземним студентом граматичних правил мови та застосування їх на практиці в реальних мовленнєвих ситуаціях. Таким чином, можна виділити умовно-мовленнєві й мовленнєві вправи. Метою перших є формування мовленнєвих навичок, здатних до функціонування в мовному середовищі. Такі вправи дають можливість автоматизувати будь-яке граматичне чи фонетичне явище, будь-які мовленнєві одиниці. Умовно-мовленнєві вправи поділяються на: імітаційні – під час виконання яких студент, для висловлення думки знаходить мовні форми в репліках викладача і використовує їх без змін; трансформаційні, які передбачають трансформацію висловлювання співрозмовника, це відбувається шляхом зміни порядку слів, особи, числа дієслова, відмінка або числа іменника; та репродуктивні, які передбачають відтворення тих форм, що були засвоєні в попередніх вправах.

Завданням мовленнєвих вправ є розвиток мовленнєвих вмінь. Серед цієї групи виділяють такі підгрупи: вправи, в яких передається зміст якогось факту,

події тощо; ситуативні, в яких побудова висловлювання відбувається на основі навчально-мовленнєвої ситуації та ігрові.

Таким чином, застосування на занятті викладачем будь-якого виду вправ веде до ефективного засвоєння студентами як мовних, так і мовленнєвих форм, а також створює комфортне середовище для автоматизації набутих знань.

*Заниздра О.А.*

**Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта имени В.А. Лазаряна**

## **АКТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Развитие современного общества требует от студента быстрого усвоения учебного материала, особенно языка. Этот процесс является сложным и приводит к потере у студентов мотивации к обучению. Учитывая такие обстоятельства, возникает необходимость в применении методов, позволяющих проявить творческие способности, выявить оригинальные идеи и разнообразить изучение иностранного языка.

Интерактивные технологии обучения иностранным языкам создают необходимые предпосылки для развития речевой компетенции студентов и для формирования умений принимать решения в проблемных ситуациях.

Для повышения эффективности процесса обучения необходимо наличие трех компонентов общения: коммуникативный, интерактивный и перцептивный. Эти три составляющие определяют конечный результат, стимулируют процесс познания, вызывают интерес, улучшают языковые навыки.

Использование интерактивных форм обучения при изучении иностранных языков студентами будет эффективным, если содержание

учебного процесса будет перекликаться с будущей профессиональной деятельностью студентов. Следует учитывать уровень владения языком студентами и уровень сформированности коммуникативных навыков. Интерактивные методы предусматривают организацию и развитие диалогового общения, которое ведет к общему решению общих, но значимых для каждого участника задач.

Интерактивный метод обучения исключает доминирование одной мысли над другой. В ходе диалога студенты критически мыслят, решают сложные проблемы на основе анализа обстоятельств, взвешивают альтернативные мнения, участвуют в дискуссиях. Для этого на занятиях организуется индивидуальная, парная и групповая работа, применяются исследовательские проекты, ролевые игры, идет работа с различными источниками информации, используются творческие работы. Наиболее эффективными с точки зрения усвоения языкового материала в процессе обучения есть проектный метод, метод "мозговой атаки" и метод деловых ролевых игр.

Главной целью **проектного метода** является предоставление студентам возможности для самостоятельного получения знаний в процессе решения практических задач, которые побуждают к поиску необходимой информации в различных научных источниках.

**Метод "мозговой атаки"** ("мозгового штурма") применяется тогда, когда перед коллективом стоит проблема поиска новых решений, новых подходов к ситуации. "Мозговая атака" позволяет существенно увеличить эффективность генерирования новых идей в большой аудитории. Основная ее задача заключается в том, чтобы за небольшой промежуток времени найти ряд решений одной проблемы.

**Ролевая игра** как деятельность охватывает выяснение цели, планирование, реализацию цели, а также анализ результатов, в которых личность полностью реализует себя как субъект. Мотивация игровой деятельности обеспечивается ее добровольностью, возможностями выбора и элементами соревнования, удовлетворения потребности в самоутверждении.



Таким образом, проектный метод, метод "мозговой атаки" и метод деловых ролевых игр характеризуются высокой результативностью усвоения материала. Бесспорное преимущество данных интерактивных методов обучения перед другими заключается в том, что они требуют активности со стороны каждого участника занятия, снимают эмоциональные и коммуникативные барьеры.

*Зубко Н.В.*

ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"

## ТРАНСФОРМАЦИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ

В результате технического прогресса в языке часто происходят изменения.

Глагол голосовать (от существительного голос) образовал и получил политическое значение (выражать мнение при обсуждении или выборе кого-либо или чего-либо), примерно 150 лет назад говорили вотировать (от англ. *vote*).

Но уже в наше время глагол голосовать стал употребляться в новом значении: поднимать руку в знак просьбы об остановке транспорта, проезжающего мимо. И в этом случае человек подает соответственно не голос, а поднимает руку.

Новое значение приобрело и сравнительно старое слово бомбардир (от англ. *bombardier*) – спортсмен, который часто забивает голы (в футболе, хоккее и т.п.).

Интересная история слова хандра. В XIX веке в высших слоях общества вместо слова хандра говорили сплин (от англ. *spleen* – селезенка, хандра). А.С. Пушкин в романе в стихах "Евгений Онегин" пишет:

Недуг, которого причину

Давно бы отыскать пора,  
Подобный английскому сплину  
Короче: русская хандра.

Интересно взаимодействие этих значений. Если человек мучается навязчивыми идеями относительно происходящих с ним вещей, это приводит к нарушению работы селезенки.

В русском языке постоянно появляются неологизмы:

Шунтирование – (от англ. shunt – отводить, ответвление) создание дополнительного пути в обход пораженного участка сосуда, желудочно-кишечного тракта, цистерн головного мозга.

Винир – (от англ. veneer – однослойная фанера, облицовка, наружный слой) фарфоровые или композитные пластинки, замещающие верхний слой зубов.

Рант – (от англ. runt – карлик) карликовость, болезнь малорослости, недоразвитие.

Частыми признаками заимствованных английских слов являются словообразовательные морфемы:

- **-ер, -ор** – мономер, пронатор – (monomer – молекулярная единица, pronator – мышца, участвующая в повороте частей тела в положении пронации)
- **-инг** – скрининг – (screening – исследование группы бессимптомных больных);
- **-мент** – аттачмент – (attachment – прикрепление протезов).

Неологизмы неологизмам рознь. Некоторые из них так и не успев прочно закрепиться в языке, уже встречаются все реже и реже. Такие слова, как шпилька (очень тонкий каблук женских туфель), бабетта (высокая прическа с начесанными волосами по имени героини французского фильма), твист (особый вид парного танца).

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ КАРТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ**

Обучение студентов лексике иностранного языка является одной из важнейших задач преподавателя подготовительного отделения. Ни одно занятие не обходится без повторения изученного лексического материала и освоения новых слов и выражений. Главными помощниками преподавателя в этом нелегком деле становятся наглядные пособия и, прежде всего, лексические карты. Их задача состоит в полном усвоении и прочном закреплении в памяти студентов лексического запаса по той или иной изучаемой теме. Преимущество в работе с такими картами заключается в том, что при изучении новых слов задействуются ассоциативные связи, что очень важно для быстрого усвоения материала, а также для быстрого припоминания его в нужный момент.

Что касается техники создания лексических карт, то преподавателю желательно делать их двусторонними, чтобы с одной стороны было изображение предмета или объекта запоминания с его лексическим наименованием, а с другой стороны – без него. Слово должно быть написано крупно и печатными буквами. Нежелательно указывать перевод слова: им должно служить само изображение.

Нельзя также забывать о важности многократного повторения каждого изучаемого слова или выражения. Нужно регулярно повторять слова в течение последующих занятий для наиболее прочного усвоения их в памяти.

**Днепропетровский государственный институт физической культуры и спорта**

**К ВОПРОСУ О МЕТОДИЧЕСКОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗАХ ФИЗКУЛЬТУРНОГО ПРОФИЛЯ В УКРАИНЕ**

Сегодня в Украине перед преподавателями вузов физкультурного профиля стоит актуальная задача – создать академический учебник английского языка профессиональной направленности.

В настоящее время в Украине нет академического учебника по английскому языку для физкультурных специальностей. "Английский язык" для институтов физической культуры, автор В.М. Тимонова, был издан в 1985 году. За последние 30 лет произошли значительные изменения в жизни страны и общества, текстовый материал устарел и не отвечает запросам времени. До недавнего времени специалисты встречались со множеством учебных пособий, учебных комплексов заданий, методических работ, которые не всегда увязаны между собой и не часто отражают инновационные методики преподавания английского языка. Следует отметить, что в Украине за последние годы на кафедрах иностранных языков высших учебных заведений физкультурного профиля разработаны современные научные методические пособия, имеющие научную профессиональную направленность.

Что предполагается получить от академического учебника по специальности?

1. Соответствие требованиям программы по английскому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений Украины.

2. Четкую структуру на основе грамматико-тематической, а не поурочной организации, что позволяет преподавателю творчески планировать процесс обучения.

3. Обеспечение учебно-методическими материалами студентов разного уровня подготовки.

4. Возможность использовать как для аудиторной так и для самостоятельной работы.

Практика показывает, что тематический материал учебника должен включать тексты для обучения профессионально-ориентированному чтению, охватывающему диапазон спортивных специальностей, тексты страноведческого характера, художественные и включающие бытовую лексику.

Тренировочные упражнения и задания учебника должны способствовать развитию коммуникативных навыков профессионального и бытового общения и предполагать творческое участие студентов в учебном процессе.

Одним из важнейших факторов эффективности академического учебника английского языка профессиональной направленности является его доступность для приобретения.

*Карabet А.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **РАЗЛИЧИЯ В СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ "ЗАХОДИТЬ" И "ПРИХОДИТЬ"**

Рассмотрим семантику антонимичных пар глаголов заходить-выходить и приходить-уходить.

У иностранцев вызывает затруднение выбор одной из пар при описании движения внутрь помещения и изнутри него.

При объяснении значений этих пар обычно актуализируют такое различие в их семантике, как недолгое пребывание в помещении при использовании глагола заходить и долгое пребывание в помещении при использовании глагола приходиться.

Однако акцент на этом различии не дает правильного понимания этих глаголов. Иностранцы могут употребить глагол приходиться, описывая ситуацию с движением внутрь кафе, театра, кинотеатра, ведь человек может находиться там длительное время.

Чтобы скорректировать понимание этих глаголов, следует актуализировать в значениях данных глаголов точку зрения человека, наблюдающего движение.

В значении глагола заходить актуализирована точка зрения человека, наблюдающего извне помещения движение внутрь данного места. В значении глагола приходиться актуализировано наблюдение человеком, находящимся внутри помещения, движения другого человека внутрь данного помещения.

Когда исчезает актуализация точки зрения человека, находящегося извне помещения и наблюдающего движение другого человека внутрь данного места, применяется другой глагол – глагол входить. Мы используем этот глагол, когда покидаем наш наблюдательный пункт, находившийся извне помещения, и присоединяемся к движению входящего внутрь человека. О такой ситуации мы говорим: "Мы вошли в здание вместе". В данной ситуации мы уже не скажем "Мы зашли вместе". Это доказывает наличие в значении глаголов заходить-выходить значения наблюдения за движением внутрь извне ситуации.

## **РОСІЙСЬКА МОВА ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ СПРЯМОВАНOSTІ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ-МЕДИКІВ**

Актуальність теми. Залучення іноземних студентів і надання якісних освітніх послуг пов'язане з необхідністю мовної підготовки іноземних студентів у системі професійної освіти українських ВИШів. Мовна підготовка іноземних учнів є обов'язковим компонентом системи професійної освіти громадян зарубіжних країн і впливає на якість підготовки майбутнього фахівця.

Мета. Обґрунтувати роль російської мови як іноземної у формуванні професійної спрямованості іноземних студентів.

Національна стратегія розвитку освіти в Україні на 2012-2021 роки у розділі 3.12. "Міжнародне партнерство" закликає "забезпечити інтеграцію національної системи у міжнародний простір" і передбачає "навчання іноземних громадян у вищих навчальних закладах України".

Навчання іноземних студентів в українських ВИШах сприяє інтеграції вітчизняних шкіл вищої освіти у світовий інтелектуальний простір і стимулює розвиток науки і практики в країні. Одним з пріоритетних напрямків вищої професійної освіти є формування професійної спрямованості студента як необхідного елемента підготовки майбутніх фахівців.

Професійна спрямованість студентів-медиків являє собою єдність соціально-психологічних, професійно значущих якостей, є необхідною складовою частиною процесу становлення особистості майбутнього фахівця і включає в себе ідеали, переконання, інтереси, потреби, схильність до професії.

Процес формування професійної спрямованості студентів-медиків проходить мотиваційний, когнітивний, операційний етапи та етап самовираження. На першому етапі ведеться робота з подолання суперечності

між затребуваністю професії лікаря й усвідомленням своїх можливостей у професійній діяльності; на другому – між постійним розширенням знань у професійній сфері та ціннісним ставленням до них; на третьому – між сформованістю базових операцій у професійній діяльності лікаря й навчально-професійній діяльності студентів та їх професійною спрямованістю, цінністю для особистості; на четвертому – між професійною спрямованістю процесу підготовки до професійної діяльності та індивідуальністю, креативністю, самобутністю особистості студента.

Вплив сукупності різних циклів навчальних дисциплін на особистість студента сприяє формуванню професійної спрямованості особистості. Пріоритетними цінностями є моральні (співчуття, гуманізм, чуйність, любов до людей), що сприяють формуванню професійної спрямованості особистості, тобто, сукупність мотивів, особиста спрямованість застосувати свої знання, досвід, здібності у межах обраної професії.

Мовна підготовка іноземних учнів у системі сучасної медичної освіти у ВИШах України є обов'язковим компонентом системи професійної освіти.

Головна мета вивчення російської мови як іноземної є комплексною, що включає в себе комунікативне та освітнє завдання і являє собою:

- 1) інформативний засіб у сфері науки й освіти;
- 2) комунікативний засіб;
- 3) засіб академічної адаптації до нової педагогічної системи та нового освітнього середовища.

Під впливом засвоєння російської мови, участі у суспільному житті ВИШу у студентів розвивається особисте бажання застосувати свої знання, досвід, здібності у сфері обраної професії та у майбутньому досягти майстерності й визнання. Сукупність мовних дисциплін (російська, латинь, англійська), впливаючи на особистість, сприяє створенню дидактичного середовища для формування професійної спрямованості студента-медика. Професійна спрямованість особистості виражається схильністю та зацікавленістю обраною професією, бажанням вдосконалювати власну



підготовку, задовольняти матеріальні й духовні потреби, працюючи у сфері своєї професії. Разом з цим, професійна спрямованість передбачає розуміння і внутрішнє прийняття мети та завдань професійної діяльності, інтересів, ідеалів, установок, що мають до неї відношення.

Таким чином, використання інтеграційних властивостей російської мови для оволодіння медико-біологічними і клінічними дисциплінами є важливим засобом формування професійної спрямованості іноземних студентів як майбутніх фахівців.

*Кліменко І.М.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ТРУДНОЩІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**

Труднощі перекладу фразеологічних одиниць не викликають сумнівів. Це обумовлено особливостями фразеологізмів. По-перше, семантичне значення фразеологізму єдине і неподільне. Крім того, існують і деякі інші аспекти, що впливають на вибір перекладача при перекладі фразеологічних одиниць.

1. Образне значення, що є базовим елементом, сутністю будь якого фразеологізму.

2. Буквальне значення. Образне значення виходить з буквального. Але цей аспект є другорядним. Іноді зв'язок між буквальним і образним значенням знайти складно, особливо для іноземця, а іноді він просто загублений.

3. Оцінна характеристика. Вона може бути позитивною, негативною чи нейтральною за своїм характером. Деякі прислів'я чи ідіоми в різних контекстах можуть набувати різної оцінної характеристики.

4. Стилiстична характеристика – літературна чи розмовна. Дуже багато ідіом вживаються в розмовній мові і неприпустимі в офіційних промовах.

5. Національний колорит. У таких прислів'ях зазвичай вживаються реалії побуту, особливості бачення даного народу. Складний характер фразеологічної одиниці робить її важкою для перекладу.

Ідіому можна переплутати з вільним словосполученням, якщо воно не відрізняється помітною образністю. Ідіома англійської мови може бути за формою схожа на українську ідіому, але відрізнятися значенням. Існує різниця в обсязі фразеологічних одиниць двох мов. В таких випадках вибір еквівалента цілком залежить від перекладача, який підбирає еквівалент, що найбільш відповідає стилю текста, експресивності вислову тощо. Приклади вживання фразеологічних одиниць в мові медицини.

- Bring on – Is there anything special that *brings on* pain? – induce, cause
- Bring up – When you cough do you *bring up* any phlegm? – expectorate, vomit.
- Carry on – *Carry on* taking painkillers for another week – continue.
- Come on – When does the pain *come on*? – commence.
- Give up – You should *give up* smoking – stop.
- Turn out – She had all the tests and it *turned out* to be cancer – happen in the end.
- Turn up – The rash *turned up* out of nowhere – appear unexpectedly.

*Константиновская В.М.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ**

Одной из основных задач при обучении иностранных студентов является выработка коммуникативных навыков и ознакомление с основными лексико-грамматическими категориями русского языка. На начальном этапе изучения языка студенты с русской формой обучения должны владеть языком на уровне

понимания лекций, сдачи семинаров и экзаменов. На более продвинутом этапе – быть полноправным участником коммуникации в профессиональной сфере общения, т.е. уметь грамматически правильно формулировать свои высказывания. Перед англоязычными студентами стоят несколько иные цели: на элементарном уровне – это умение представить себя и обеспечить понимание организационных вопросов в учебном процессе. На последующих этапах, в частности при прохождении клинической практики, студентам необходимы навыки ведения диалогов в речевых ситуациях "врач-пациент" и "врач-врач".

Для студентов с русской формой обучения приоритетным будет изучение таких грамматических категорий, без знаний которых невозможно понимание как отдельных предложений, так и текстов в целом. Такими грамматическими категориями являются отглагольные существительные (*жевание, глотание, чихание, дыхание, повреждение, скопление*), причастие и причастные обороты (*Сигналы, идущие от рецепторов, доходят до коры головного мозга и вызывают ощущения*), краткие прилагательные, выступающие в роли предиката (*свободен, занят, полон, пуст, узок, широк*).

Особое внимание следует уделить изучению медицинской терминологии в тесной связи с текстами, адаптированными по содержанию к текстам учебников изучаемых дисциплин.

Следовательно, для наиболее успешной реализации вышеуказанных целей, преподавателю следует дифференциально подходить к выбору лексико-грамматических единиц и текстового материала при обучении студентов с русской и англоязычной формами обучения.

## ВВЕДЕНИЕ ПОНЯТИЯ СТРУКТУРЫ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В ГРУППАХ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Для продвинутого этапа подготовки иностранных студентов-медиков характерно обращение к анализу текстов научной направленности. Ознакомление студентов с профессиональными терминами и выражениями на данном этапе связывается с понятием структуры словосочетания, простого и сложного предложения. С этой целью преподавателем вводятся понятия о субъекте, предикате, атрибуте, объекте, которые необходимы для понимания специфики структуры предложения в русском языке. Рассматривается выражение квалификации и характеристики предмета, выражение объектных, атрибутивных отношений, степени признака и интенсивности действия, причинно-следственных отношений, реального условия, тождества, сравнения и т.п. выражений.

Значительные трудности у иностранных студентов вызывает овладение основными грамматическими категориями, используемыми при построении атрибутивных отношений. Обращение к терминологической лексике, содержащей двучленные и многочленные словосочетания, раскрывает наиболее частые ошибки, которые допускают студенты 1, 2 курсов при выполнении грамматических заданий.

В частности, студентам 1 курса предлагается выполнить упражнения на определение качественной характеристики предметов и понятий, которые заключаются в употреблении необходимой падежной формы: *Плазма – это жидкая часть крови.* Ответом должна стать фраза *Плазма является жидкой частью крови.* Однако зачастую в речи студентов встречается выражение *'Плазма является жидкой частью кровью'*. Аналогичные ошибки присутствуют

в словосочетаниях: *язвенная болезнь желудка, хроническое заболевание кожи, основной метод лечения, типичный признак атеросклероза, морфологические изменения слизистой оболочки желудка* и под.

Приведем пример неправильного употребления падежной формы иностранными гражданами 2 курса. При выполнении задания по замене сложного предложения с придаточным цели *Для того, чтобы использовать борную кислоту в медицинских целях, ее очищают* простым предложением студентами был дан ответ '*Для использования борной кислотой в медицинских целях ее очищают*' вместо фразы *Для использования борной кислоты в медицинских целях ее очищают*. Подобные ошибки имеют место в словосочетаниях *для снижения артериального давления, для сохранения эластичности руки, для устранения жесткости воды, для купирования приступа стенокардии* и др.

Избежать подобных ошибок в ответах студентов возможно при обращении к рассмотрению структуры словосочетания и выделении главного и зависящего от него слова. Склонение простых двучленных словосочетаний, как правило, не вызывают затруднений у иностранных граждан. Иная ситуация с многочленными синтаксическими единицами, чьи компоненты различаются по типу согласования. При полном согласовании используются все существующие морфологические средства уподобления форм зависимого слова формам господствующего слова [1, с.364]. При неполном согласовании использованы не все возможные формы уподобления форм зависимого слова формам господствующего слова [1, с.364-365].

В составе многочленного словосочетания *жидкая часть крови* выделяется компонент *жидкая часть*, который согласуется в роде, падеже, числе, и компонент *часть крови* с неполным согласованием форм зависимого слова. Первый изменяется по падежам, второй – употребляется с родительным падежом единственного числа. Подобным образом происходит склонение вышеназванных сложных словосочетаний.

Изучение структуры словосочетания, также как и предложения, способствует закреплению знаний студентов-иностранцев по вопросам качественной характеристики предмета, содействует более четкому усвоению необходимого лексического материала и направлено на эффективное ознакомление с языком специальности.

### **Литература**

1. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык: Учеб. пособие для студентов-филологов заочного обучения. – М.: Высш.шк., 1991. – 559 с.

*Кузьменко А.О.*

**SE "Dnipropetrovsk Medical Academy of Health Ministry of Ukraine"**

## **THE PECULIARITIES OF COMMUNICATIVE-SKILL BUILDING TASKS WHILE READING ENGLISH AUTHENTIC TEXTS**

The role of foreign language in modern educational process is widely spread nowadays as there is a tendency to intercultural collaboration and mobility of students / workers etc. This way the main purpose of teaching is formation of foreign competence which is the ability to communicate with foreign native speakers taking into consideration their culture, history and linguistic specificity. Thus the best way to introduce mentality and lingvoculture is to use original materials during the teaching process. One source of these materials is a text. Reading authentic text is the first step of productive activity which should be followed by reproductive activity such as speaking – improvement of communicative skills.

Analyzing the text-books such as "Opportunities" by Michael Harris, David Mower, Anna Sikorzynska; "Macmillan Readers" by Macmillan publish house etc, there are defined some the most interesting tasks for practice of speaking activity. These tasks help not just to check understanding the text by a student but also to

improve monologue and dialogue skills. The commands of the tasks are: ask your friend if he enjoyed the passage and why, which of the three characters he (she) considers to be the best packer; ask questions about the text, making use of the following words and phrases; discuss the book you have read; give a character sketch of the hero, say whom your sympathies are with and why; speak of the episode described in the story "... " from the point of view of the character; work in pairs, ask your friend the following questions; read the first part of the story, what do you think happens next?; find out what happens next in the story and check your guesses; give a description of...; retell the short story using words and word-combinations given in the task N...; give detailed answers to the following comprehension questions; look through the text and write out all the other words and word-combinations with the help of which you can describe these characters, give character-sketches of ... (their appearance, social position, character traits).

To sum up, these exercises are aimed at the development of communicative skills of a student, stimulate personal attitude to the text.

*Литвиненко А.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **О РОЛИ ЭКРАННОЙ ИЛЛЮСТРАЦИИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Последнее десятилетие характеризуется разработкой наглядных образов, различного рода экранных, дидактических иллюстраций для усвоения паремиологического фонда неродного языка, формирования языковой компетенции и стимуляции языковой коммуникации.

Эффективность использования средств визуализации зависит от нескольких факторов: умения отражать в дидактических иллюстрациях ключевые стороны демонстрируемых явлений; правильного определения

объема дидактического материала, подготовленного к показу; использования наглядности непосредственно в момент объяснения, лекции или беседы; привлечения студентов-иностранцев к нахождению информации в подготовленных иллюстрациях.

Использование современных технологий на занятиях по русскому языку объясняется не только стремлением к более легкому и быстрому способу запоминания и усвоения материала, но и активизацией языковой активности иностранных студентов в процессе изучения определенных тем.

На наш взгляд, использование экранных материалов особенно актуально при изучении следующих тем: "В поликлинике", "Медицинский персонал", "На приеме у врача", "Части тела", "Расположение внутренних органов", "Медицинское оборудование" и др., которые непосредственно связаны с профессиональной сферой студентов-медиков.

Таким образом, привлечение наглядных материалов мобилизует активность студента-иностранца на занятиях по РКИ, повышая его интерес к получаемой информации, а также снижает уровень утомляемости слушателей, что в целом улучшает и облегчает процесс обучения.

*Литвинова О.В.*

**Дніпропетровський державний аграрно-економічний університет**

## **ПЕДАГОГІЧНА ПІДТРИМКА СТУДЕНТІВ АГРАРНИХ ВНЗ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТА НАВИЧОК КУЛЬТУРИ ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ**

Педагогічна підтримка студентів у процесі формування вмінь та навичок культури професійного спілкування – це цілеспрямована діяльність викладачів, спрямована на забезпечення сприятливих умов для формування стійкої мотивації та інтересу до розвитку вмінь та навичок культури професійного



спілкування, реалізацію комунікативного потенціалу студентів. З цією метою викладачі на заняттях повинні максимально відтворювати професійне середовище за допомогою інтерактивних засобів навчання (ділових та рольових ігор). Для того, щоб студенти стали активними учасниками в цьому середовищі, ми пропонуємо застосовувати моделювання типових ситуацій професійного спілкування, проводити бесіди, тренінги з розвитку умінь і навичок професійного спілкування. Вважаємо, що стимулювання майбутніх аграріїв до формування культури професійного спілкування має спиратися на пробудження в них інтересу до формування культури професійного спілкування, бажання до власного самовдосконалення, зацікавленості в комунікативній взаємодії з іншими фахівцями при вирішенні професійних питань. Для здійснення успішної підготовки студентів аграрних спеціальностей до професійного спілкування слід звернути увагу на засоби стимулювання комунікативної мотивації студентів. Серед таких засобів Є. Ільїн виділяє: схвалення, заохочення, змагання, створення "ситуації успіху", соціально-психологічний клімат у колективі, увагу громадськості, привабливість змісту діяльності, наявність перспективи, конкретної мети. На нашу думку, використання таких засобів позитивно впливає на підготовку студентів до професійного спілкування.

*Лосев А.А.*

**Днепропетровский национальный технический университет  
железнодорожного транспорта**

## **К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

Проблема термина-словосочетания является одной из важных лингвистических проблем. Само понятие термин-словосочетание еще не вполне

уточнено до настоящего времени. Также мало исследованы многие типы и формы терминов-словосочетаний, несмотря на то, что в лингвистической литературе имеются работы по вопросам технической терминологии. В основном эти работы касаются вопроса упорядочения терминологии.

Вопрос классификации железнодорожных научно-технических терминов-словосочетаний английского языка имеет большое практическое значение. Большинство существующих классификаций страдает тем недостатком, что на английский язык механически переносились классификационные схемы, разработанные для других языков. Такое наложение схемы словосочетаний одного языка на другой, без учета специфики данного языка, не способствовало дальнейшему углублению и разработке этого вопроса.

Для выяснения характера терминов-словосочетаний как лексических образований важно установить, с какими типами фразеологических единиц они соприкасаются ближе всего. Единого мнения ни о самом характере этих языковых единиц, ни о принципе их классификации нет.

Аналізу подвергались железнодорожные научно-технические термины-словосочетания, во многих из них компоненты относительно свободно комбинируются с определенными группами слов, в других – свобода комбинаций значительно ограничена. Некоторые термины-словосочетания представляют собой слитные образования, по-своему значению эквивалентные слову.

Наиболее отчетливо выделяются в языке так называемые термины-переменные словосочетания и фразеологические термины. Между ними располагаются промежуточные группы. Некоторые из них стоят ближе к терминам-переменным словосочетаниям, другие – к фразеологическим терминам.

В основу классификации железнодорожных научно-технических терминов-словосочетаний положена классификация фразеологических единиц. Эта классификация вполне приемлема для терминов-словосочетаний с некоторыми отклонениями, присущими для технической терминологии, и

поэтому железнодорожные научно-технические термины-словосочетания можно классифицировать следующим образом:

1) железнодорожные научно-технические термины-переменные словосочетания;

2) железнодорожные научно-технические термины-переменно-устойчивые словосочетания;

3) железнодорожные научно-технические фразеологические термины.

*Лоцинова І.С.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ОБРАЗ-СИМВОЛ ЗМІЇ У ТВОРЧОСТІ ПИСЬМЕННИКІВ ДНІПРОПЕТРОВЩИНИ**

Одне з актуальних питань сучасного мовознавства – дослідження лінгвоодиниць як носіїв концептуальної інформації, що формують індивідуально-авторську картину світу. На думку В. Жайворонка, слово взагалі й художнє, зокрема, – своєрідний духовний код етнокультури, оскільки за багатьма мовними одиницями стоять не самі лише реалії (предмети) об'єктивної дійсності як такі, а часто реалії з культурними смислами (зокрема й етнокультурними), тобто предмети, одухотворені людиною, її світобаченням [1, с. 155]. Цей факт необхідно враховувати під час навчання іноземних студентів. Беручи до уваги інтереси студентів-медиків, зупинимось на образі-символі змії (гадюки), що є міжнародною емблемою медицини й фармацевтики. Даний образ широко обіграно у мовотворчості дніпропетровських письменників. Опираючись на міфологічні, релігійні та фольклорні витоки, символ змії набув різноманітних смислових приращень. Цей плазун символізує кругообіг явищ у природі, інтуїцію, мудрість, зцілення, але водночас гадюка є символом злоби, підступності, лукавства тощо. Наші земляки здебільшого актуалізують

негативний компонент у структурі лексичного значення іменника *змія*, вживаючи новотвори із викривальною метою: *Їх голіруч не взять – пофарбувались, / В зміножале* кодло згуртувались... / *В парламенті, в облраді, в чагарі – Ті, що колись ТОВАРИЩАМИ* звались (Ю. Кириченко); *Міг спинити рукою турецьку згадючену* кулю, / *Міг султана зсувати козачу закурену* дулю (М. Чхан). Дієприкметник *згадючений* набуває в контексті значення ‘підступний’ завдяки актуалізації периферійної семи, що властива твірному прикметнику *гадючий* – ‘віроломний’. Здатність плазунів змінювати шкіру стало основою для створення наступної новації: *Хтось зігріється. Хтось...погріє / змієшкірі* холодні руки (Н. Нікуліна). У такий спосіб Н. Нікуліна створює образ людини, здатної повсякчас змінюватись задля власної вигоди. Думка про те, що різних людей, попри ритм і спосіб їхнього життя, спіткає один і той самий кінець, звучить у таких рядках: *Хто летів стрілою, хто в пилу гадючив, / Все те прахом стало мирним і родючим* (М. Чхан). У даному фрагменті М. Чхан порівнює активних людей, які стрімко йдуть до поставлених цілей, із пасивними, нецікавими особистостями, які витрачають свій час на повільне копірвання у якихось неважливих речах. Отже, okazіоналізм *гадючити* наділено значним прагматичним зарядом.

Використовуючи метафору *вогнеголові змії*, Н. Нікуліна зображує змучену, "закривавлену" душу творчої особистості, яка навіть не в змозі виплакати свій біль: *Іржаві плями... І сльоза не зміє. / Куди повзуть вогнеголові змії? / Куди нас хилить вагота вериг?* (Н. Нікуліна). На відміну від релігійних фанатиків, які використовували вериги (залізні ланцюги) з метою самокатування, письменники роз’ятрюють своє серце роздумами про несправедливість буття.

У значеннях наступних okazіоналізмів актуалізовано сему на позначення особливостей пересування: *Наше древо слов’янства чорнобильським дротом обвите, / І отрута-зміюка* до його коріння повзе (Н. Нікуліна). *На передньому краї вогонь / змійкувато* снується над полем (А. Шкляр).

Отже, символ у мовотворчості дніпропетровських письменників дає можливість такого розширення смислу, що виходить за межі лексичних значень слів.

### **Література**

1. Жайворонок В. В. Українська етнолінгвістика / В. В. Жайворонок. – К.: Довіра, 2007. – 262 с.

*Луценко В.И.*

**ГУ "Национальный горный университет"**

## **АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К УСЛОВИЯМ ОБУЧЕНИЯ В ГОСУДАРСТВЕННОМ ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ "НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"**

Международный характер современного образования выражается в росте академической мобильности студентов, в увеличении числа иностранных студентов в мире.

От того, как долго по времени и с какими затратами происходит процесс адаптации, зависят текущие и предстоящие успехи иностранных студентов, процесс их профессионального становления.

Благодаря новым тенденциям в образовательном пространстве у студентов повышается интерес к получению высшего профессионального образования за рубежом. Как результат, огромное количество иностранных студентов обучается в вузах Украины.

Актуальными вопросами в условиях интенсивно развивающихся и крепнущих межгосударственных контактов являются приспособление иностранных студентов к образовательному пространству и адаптация к новой социокультурной среде, представленной новым социумом, городом и теми культурно-детерминированными реалиями, с которыми они сталкиваются в

ином сообществе. Поднятая проблема адаптации иностранных студентов к иноязычной социокультурной среде становится мировым явлением, требующим педагогического научного решения.

Вопросы приспособления иностранцев к новой среде рассматривались с позиций философии, культурологии, социальной психологии, этнопсихологии, педагогики. В настоящее время созданы предпосылки для изучения данного феномена в условиях современного общества и предъявляемых требований к системе образования.

Своего первого иностранного студента наш университет встретил в 1977 году, с годами их число возросло. На сегодняшний день процент иностранных студентов в университете невелик, но, тем не менее, этот контингент требует к себе особого внимания прежде всего потому, что студент, попадая в новые для него условия жизни, испытывает большие трудности, сковывающие его деятельность.

Иностранному студенту необходимо привыкнуть к новым климатическим и бытовым условиям, к замене социального окружения, к новой образовательной системе, к новому языку общения, к интернациональному характеру учебных групп и многому другому.

Эффективность обучения студента-иностранца зависит от того, насколько успешно он адаптируется к новой среде. Помочь ему в этом – наша задача.

В своей работе наряду с традиционными формами, направленными на решение проблемы адаптации, мы пытаемся использовать новые. Мы стремимся перевести студента из объекта в субъект адаптации. Для этого в группах по мере необходимости и возможности разъясняются научные основы адаптации. Студенты получают информацию о фазах адаптации, ее механизмах. Интересен опыт изучения процесса адаптации самими студентами. Студенты под руководством преподавателя проводили теоретический анализ проблемы адаптации, анкетирование студентов, обрабатывали анкеты, сравнивали свои результаты с полученными ранее. На возникающие вопросы отвечали сами студенты, проводившие исследование. С результатами они

выступали на студенческой конференции. Такой подход позволяет студентам взглянуть на процесс адаптации с внешней стороны, стать активными его участниками и вместе с тем, получить опыт научной работы. Как показал наш опыт, такая работа для иностранных студентов является достаточно сложной, хотя и очень интересной. Под руководством преподавателя студенты в состоянии достаточно глубоко проанализировать проблему и сознательно определить свой путь адаптации.

*Magrlamova K.G.*

**SE "Dnipropetrovsk Medical Academy of Health Ministry of Ukraine"**

## **PSYCHIATRIC TEACHING APPROACHES TO MEDICAL STUDENTS**

Information in medicine, including psychiatry, is rapidly changing. It is estimated that medical knowledge doubles every five years. What is being taught in medical school loses its relevance substantially during the practice years [1]. The student- or learner-centered approach is, at least in part, a response to this explosion of knowledge. Strategies for this kind of learning include problem-based learning, case-based learning, project-based learning, peer teaching or peer-assisted learning, and group work [2]. Learner-centered learning is a form of active and reflective learning that is initiated and maintained by the learners' intrinsic motivation to learn. However, this kind of learning requires many faculty members or medical teachers working as facilitators; it is, therefore, time consuming as students would have to be divided into many small groups to enhance discussion and effective interactions.

Interactive lectures can be effective and appropriate provided their limitations are recognized. Advantages of lectures as a teaching method for medical students include the efficient and organized delivery of a large body of information, solid and coherent structure, and minimal time and resource utilization. Lectures can be

interactive and participatory with simple innovations such as questioning and periodic pauses and reviews [1].

With the advancement of technology and computers, students in high resource institutions can now learn through websites, the so-called tele-learning. The use of these resources allows clinical teaching to continue without medical students examining actual patients [3].

At the present time, the use of computer-based instruction (CBI) in education is growing in developed countries, but a comparison between CBI and traditional lectures has just been recently performed [4]. It was found that students did not prefer one method significantly to the other. Students who learned by CBI spent less time studying, but lecture-based instruction was much less expensive than CBI. The authors concluded that a lecture was more cost effective than CBI, but CBI was more time efficient in terms of actual student learning.

It is generally accepted that, in psychiatry, there is no substitute for experience when dealing with the living patients' real problems. Every patient is unique and different, and the experience gained by talking to patients and relatives, and examining and directly observing patients under treatment has no ready substitute [5]. Therefore, clinical teaching continues to be the mainstay of didactics in medicine, including psychiatry, particularly in countries with limited resources. This didactic approach should include at least inpatient, outpatient, and community work. Every student must be involved in clerking patients, both in outpatient and inpatient settings. Students should observe teachers and peers interviewing patients, and also observe other mental health professionals such as psychologists, social workers, and occupational therapists at work. Whenever possible, students should accompany community teams or social workers during home visits to patients under their care.

For the nurturing of an acceptable and correct professional clinical attitude, apprenticeship is still a good method. This is of crucial importance in the acquisition and development of doctor-patient relationship skills, as observation and structured feedback should be provided [6]. Students should then realize that correct and acceptable attitudes in the learning of psychiatric care do not come from books or the



internet alone. Role modeling by and feedback from teachers are important. In several studies, it has been found that some medical students in pre-clinical years were afraid of psychiatric patients and, consequently, their attitudes toward psychiatry were rather negative. However, after rotating through the psychiatric ward and working with many psychiatric patients, their attitudes changed into a more favorable and positive outlook [7].

As mental disorders, particularly depression, are commonly found co-existing with other medical and mental illnesses, students should learn to recognize and treat each condition appropriately. Therefore, the integration of psychiatry with other disciplines such as internal medicine, obstetrics-gynecology, pediatrics and many other specialties should be implemented [8].

Teaching methods vary in their reliance on the number, types and sophistication of instructors, the amount of available financial support, and the access to educational materials. Those methods currently in use include lecturing written materials, interactive computer or web based learning, supervised clinical care with actual or simulated patients, and problem focused group learning. Equally important is the number of students across all years of the curriculum that must be educated simultaneously.

### **References**

1. Amin, Z. & Eng, K.H. (2003). *Basics in Medical Education*. New Jersey: World Scientific.
2. *Course Curriculum in Psychological and Behavioural Medicine*, Faculty of Medicine, University of Technology Mara, Malaysia, 22 November 2006.
3. Egniew, T.R, & Wilson, H.J. (2010). Faculty and medical students' perceptions of teaching and learning about the doctor-patient relationship. *Patient Educ Couns*, 79:199-206.
4. Fardouly, N. (2001). *Principle of instructional design and adult learning; learner – centered teaching strategy*. University of New South Wales, Australia. Retrieved from [http://www.ferris.edu/fctl/Teaching\\_and\\_Learning\\_Tips/Teaching%20the%20Adult%20Learners/PrinciplesofInstructionalDesign.htm](http://www.ferris.edu/fctl/Teaching_and_Learning_Tips/Teaching%20the%20Adult%20Learners/PrinciplesofInstructionalDesign.htm)

5. Lim, E.C., Oh, V.M., Koh, D.R. & Seet, R.C. (2009). The challenges of "continuing medical education" in a pandemic era. *Ann Acad Med Singapore*, 38(8): 724-726.

6. Udomratn, P. (2008). Teaching of psychiatry: customizing the curriculum of medical students for ASEAN. *ASEAN J Psychiatry*, 9(2): 114-117.

7. Udomratn, P. & Sangkooks J. (2003). Attitudes of Thai medical students towards psychiatry: a study at Prince of Songkla University. *South Asian J Psychiatry*, 1:17-20.

8. Willett, G.M., Sharp, J.G., Smith, L.M. (2008). A comparative evaluation of teaching methods in an introductory neuroscience course for physical therapy students. *J Allied Health*, 37(3):177-198.

**Мельник С.Н.**

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ЗАДАНИЯ К ТЕКСТАМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Работа над научным изложением – это целенаправленная работа. Ее фрагменты служат реализации поэтапного овладения студентами языком специальности.

Предлагаются следующие задания в системе упражнений:

- 1) напишите свободный диктант, сравните свой текст с данным текстом;
- 2) дайте письменные ответы на устные или письменные вопросы преподавателя;
- 3) выделите после повторного чтения смысловые части текста, напишите заглавия и текст каждой смысловой части;
- 4) составьте при повторном чтении план текста (назывной или тезисный);
- 5) найдите опорные слова в предложениях, запишите их;

- б) сократите фразу при зрительной опоре на текст;
- 7) сократите текст каждого абзаца при наличии зрительной опоры;
- 8) составьте опорные фразы к каждому абзацу и запишите эти фразы (текст перескажите);
- 9) запишите опорные слова при интонационном выделении их преподавателем во время двух прочтений фразы.

Выполнению этих заданий (каждого из заданий) предшествует определенная подготовка, например, отработка навыка выделения главной информации:

- 1) выделение опорных слов;
- 2) трансформация (упрощение) фразы;
- 3) составление опорных фраз к абзацам прочитанного текста;
- 4) выделение опорных слов при аудировании;
- 5) выделение абзацев в аудируемом сообщении;
- б) двойной пересказ текста с последующим составлением плана.

Для написания свободного диктанта в качестве образца может быть взят подобный текст (с ограниченным количеством слов и определенным уровнем сложности).

### **Измерение массы тел**

Чтобы измерить массы и выразить их числами, нужно сначала выбрать тело, масса которого принимается за единицу массы, или, как говорят, эталон массы. Пользуясь эталоном, можно измерить массу любого тела.

Какое именно тело принять за эталон, совершенно безразлично. Нужно только условиться, чтобы эталон был одним и тем же для всех стран. На Международном конгрессе в 1889 году в качестве эталона массы был принят специально изготовленный из сплава платины и иридия цилиндр, диаметр и высота которого одинаковы и равны 39 мм. Масса этого цилиндра и есть Международная единица массы – килограмм (сокращенно: кг). Эталон массы хранится в Международном бюро мер и весов (во Франции).

Не следует думать, что всякий раз, когда нужно измерить массу какого-нибудь тела, его надо заставить взаимодействовать с эталоном и измерять ускорения этого тела и эталона. Такой способ практически, конечно, неудобен. В действительности массу в большинстве случаев измеряют другим способом – взвешиванием.

Но есть и такие случаи, когда определение массы по ускорениям взаимодействующих тел является единственно возможным. Взвешиванием, например, нельзя пользоваться для определения массы планет, звезд и других небесных тел. На весах нельзя также измерить очень малые массы, например, массы атомов и частиц, из которых они состоят.

Если говорить конкретно о заданиях к предшествующим свободному диктанту упражнениям, то они, в частности, должны формировать навык скоростной записи, умение отбрасывать избыточную информацию, а с помощью такого задания, как "Сравните свой текст с научным изложением", вырабатывается сознательное отношение к отбору языковых средств.

*Мірошниченко І.Г.*

**Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту  
імені академіка В.Лазаряна**

## **ЩОДО СУЧАСНОЇ ТИПОЛОГІЇ ДИСКУРСУ**

Кожний тип дискурсу має свою структурну модель та власний набір мовних та екстралінгвальних інструментів для побудови дискурсивної практики, яка відбувається в культурно-соціальних умовах, властивих лише одному виду дискурсу, що дає чіткі критерії для розмежування видів та типів дискурсу.

Укладання єдиної системи класифікації видів та типів дискурсу являє собою надто складне завдання, так як форми побутування дискурсу настільки ж

різноманітні та різнобічні, наскільки різноманітні та різнобічні форми людського буття. Наразі вчені докладають багато зусиль, щоб дослідити цю досить нову проблему для лінгвістики, пропонуючи свої підходи та залучаючи різні критерії для таксономії. Класифікації, висунуті дослідниками на сучасному етапі, не можна назвати досконалыми, але слід віддати їм належне: вони виокремлюють більшість найважливіших критеріїв класифікації дискурсу.

Із точки зору структурного підходу дискурс – це продукт мовленнєвої діяльності в сукупності всіх вербальних і екстралінгвістичних характеристик, які виходять із його виробництва, розповсюдження та сприйняття. Структурні складові дискурсу були вбудовані вченими в комунікаційну модель, універсальний варіант якої включає відправника повідомлення, його реципієнта, канал комунікації, зворотній зв'язок, саме повідомлення, контекст (історичний, політичний, культурний, соціальний тощо), процеси кодування та декодування повідомлення (Т. ван Дейк, Р.Якобсон).

Функціональний підхід до визначення дискурсу на перше місце висуває зв'язок використовуваного мовлення з різними сферами людської діяльності, які безпосередньо впливають на кожну складову мовленнєвої комунікації, зумовлюючи появу відповідних характеристик. Численні соціальні області людської взаємодії (політика, культура, наука, освіта, медицина, юриспруденція, релігія, мистецтво, ЗМІ тощо) породжують власні мовленнєві практики і відповідні типологічні дискурси: політичний, культурний, науковий, освітній, юридичний, релігійний та інші.

У рамках тематичного підходу до визначення дискурсу вчені згруповують породжувані повідомлення за соціально-значущими темами, що допомагає виокремити особливості мовленнєвої комунікації, опираючись на тематичну направленість. Відповідно до цього методу, за твердженням Т. Г. Добросклонської, дослідниками аналізуються такі дискурси, як терористичний, феміністичний, расистський, електоральний тощо.

На думку Ф. Бацевича, дискурс слід асоціювати з усіма виявами комунікації в суспільстві. За цим критерієм слід розрізняти комунікативний,

мовний, вербальний, невербальний дискурси, дискурс мовчання, а за типами та формами мовлення можна виділити монологічний, діалогічний, наративний, риторичний, іронічний дискурси; усний та писемний дискурси.

Вищезазначені типології, безсумнівно, не задовольняють сучасне мовознавство. Устремління вчених зосереджені на побудові системної типології дискурсу, яка могла б враховувати якомога більшу кількість критеріїв та охоплювала якнайширшу сферу його побутування. На сьогоднішній день це малодосліджена область науки про мову. Існуючі класифікації не можна назвати повними або системними, тому що таксономія дискурсу вимагає великої кількості емпіричного матеріалу. Та й сам дискурс, як складний і багатокомпонентний феномен, перебуваючи в стані постійного розвитку, не маючи чітко окреслених меж, не може бути втиснутий у рамки якоїсь одної класифікації. Але зважаючи на те, що цей феномен володіє безліччю власних критеріїв (структурних, функційних, змістових, формальних тощо), які було взято за основу сучасних таксономій дискурсу, побудованих вітчизняними та зарубіжними лінгвістами Ф. Бацевичем, Ф. Генрі, Т. ван Дейком, М. Карасиком А. Приходько, М. Макаровою, К. Серажим, М. Талбот, Д. Шиффрін.

*Мосіна Ю.С.*

**Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту  
ім. академіка В.Лазаряна**

## **ЛЕКСИЧНІ Й ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ**

Технічний переклад з будь-якої мови – це складна річ для студента, адже в цьому процесі задіяні не лише його мовні навички, а також знання в тій галузі, термінологію якої він використовує. Головні проблеми, що виникають при перекладі технічних текстів, це – проблеми омонімії й недостатності знань

технічних термінів потрібної галузі і проблема невідповідності деяких граматичних конструкцій в мовах перекладу. Візьмемо для прикладу речення з Британської енциклопедії стосовно розвитку економіки, де зустрічається не типова для української мови граматична перфектна конструкція у поєднанні з економічними термінами: "Like many other *industrialized* nations of the West, the United Kingdom *has sought* to combine *steady economic growth* with a high level of *employment, increased productivity, and continuing improvement in living standards*". (Як багато інших *промислових* народів Заходу, Об'єднане Королівство *шукало* шляхи, щоб поєднати *стійке економічне зростання* з високим рівнем *зайнятості, продуктивністю, що зростає* і безперервним *поліпшенням матеріального добробуту*). Для адекватного перекладу вищенаведеного речення студенту не достатньо лише володіти економічною термінологією (*steady economic growth, employment, increased productivity, improvement in living standards*), він повинен знати часові форми (*has sought* – *шукало*, а не *мало шукало*) і варіанти перекладу речень з інфінітивом (*has sought to combine* – *шукало шляхи, щоб поєднати*, а не *шукало поєднати*).

Отже, при навчанні студентів перекладу технічних текстів слід приділяти увагу не лише вивченню лексичних одиниць певної підмови, але й граматичних конструкцій мови в цілому.

*Москаленко Н.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Инновационные методики эффективного обучения иностранному языку сегодня должны исходить из понимания механизмов восприятия и продуцирования речи и, безусловно, тех факторов, которые обеспечивают

относительно быстрое овладение речью. Один из таких факторов – психологический. Имеется в виду и формирование позитивного образа языка, который изучается, и комфортная атмосфера в процессе обучения, и как можно более быстрые успехи учащихся. Отсутствие успехов в изучении иностранного языка в течение хотя бы двух месяцев приводят к негативному восприятию этого языка и, соответственно, к существенному снижению мотивации. А это значит, что первое погружение учащегося в изучаемый язык должно осуществляться на таком материале и такими способами, чтобы результат был сразу очевидным. С точки зрения психолингвистики, человек быстрее декодирует информацию, которая соотносится с его уже сформировавшимся информационным полем, ядро которого выражается речевыми универсалиями, в психолингвистике их часто называют ядерными конструкциями, то есть конструкциями, присущими всем языкам, связанными с волеизъявлениями. Весьма перспективным может стать построение методики изучения иностранного языка в соответствии с психолингвистической моделью формирования языковой личности, когда на первом этапе происходит овладение универсальными речевыми конструкциями, вокруг которых впоследствии строятся специальные, соответствующие более сложным коммуникативным потребностям.

*Моцная Е.В.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НАВЫКАМ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ**

Для того, чтобы разговаривать на иностранном языке, нужно иметь определенные навыки, которые приобретаются не сразу, а со временем и с получением нужных знаний и практических умений. Для этого студентов



нужно обучить специальным медицинским темам, лексику которых необходимо усваивать, и понимать суть и содержание этих тем. Для реализации этой задачи на начальных этапах обучения студенты обучаются грамматическим правилам английского языка, учатся правильно их использовать в монологической и диалогической речи. Умение вести беседу в профессиональной сфере подразумевает достаточно высокий уровень владения английским языком. Как правило, такими навыками к концу второго года обучения хорошо владеют несколько человек в группе.

Для того чтобы подготовить студентов к общению в профессиональной сфере, необходимо использовать тексты, которые дают обзор определенной темы, касающейся понятий медицины и ее разделов. Предварительно следует поработать со словарем, который соответствует лексике изучаемой темы. Можно попросить студентов выразить свои мысли и суждения по данной теме. Качество понимания прочитанного следует проконтролировать с помощью некоторых упражнений, например:

- a) find examples of...
- b) answer the following questions...
- c) complete the following sentences...
- d) find words and expressions in the text...
- e) insert the appropriate words...

Одним из действенных видов работ, которые подготавливают студентов к общению в профессиональной сфере, является дискуссия.

Для ее проведения нужно подготовить вопросы типа: Как вы думаете...?

Что бы вы сказали...? Хотели бы вы, чтобы...?

Очень часто тема включает изучение не одного, а нескольких текстов, которые дают дополнительную информацию по той же теме. Это расширяет кругозор студентов. Например, при изучении темы "Хирургия" студенты изучают дополнительно виды анестезии (Anaesthesia), виды современной хирургии (Modern Surgery), а также подготовку больного к операции и ее проведение.

Вполне возможно, что в будущем некоторым студентам придется общаться в профессиональной сфере с иностранными специалистами, а поэтому общения только в рамках группы недостаточно. Для улучшения навыков разговорной речи следует готовить студентов к пониманию речи на слух, т.е. к аудированию. Этот вид работы является самым сложным, поскольку студенты не видят текст перед собой. Аудирование можно давать либо в форме небольших адаптированных текстов, либо в виде интервью известных медиков, их мнений об определенных проблемах. Интервью могут быть взяты у носителей языка, а также у людей, для которых английский язык второй, например, у индусов. Это помогает студентам привыкнуть к разным вариантам произношения.

В качестве домашнего задания студентам можно предложить следующее:

а) написать краткое сочинение на заданную тему;

б) написать резюме к тексту, используя следующие клише: The text gives us a sort of information...The article deals with the problem...The subject of the text is...At the beginning of the text the author describes...(explains...touches upon...analyses...underlines...reveals...comments...) The article begins with the description of..., a review of, the analysis of.... The article opens with...

Then (after that, next) the author passes on to..., gives a detailed description (analysis), goes on to say that...To finish with, the author describes...

Все эти виды работы помогают выработать у студентов навыки общения на английском языке в профессиональной среде.

### **Литература**

1.Радовель В.А. Основы компьютерной грамотности. – Ростов-на-Дону, 2005.

2. L.Y.Avrachova English for medical students. – Kyev: Medicine, 2012.

## **СУЧАСНІ МЕТОДИ ПОКРАЩЕННЯ РІВНЯ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В МЕДИЧНІЙ АКАДЕМІЇ**

Вимоги сучасності передбачають високий рівень володіння англійською мовою кваліфікаційних фахівців медичних спеціальностей.

Покращення рівня викладання англійської мови було завжди одним із пріоритетних напрямків роботи кафедри мовної підготовки Дніпропетровської медичної академії.

Разом із оновленням робочих програм з англійської мови для студентів медичних, стоматологічних і фармацевтичних факультетів колектив кафедри розробляє нові методики, які покращують засвоєння медичної спеціальної термінології.

Проводяться курси удосконалення англійської мови для викладачів, які працюють з іноземними студентами на клінічних кафедрах.

Аспіранти академії проходять курси з підготовки до складання кандидатського мінімуму з іноземної мови. В минулому році пілотний варіант програми з іноземної мови для аспірантів був розроблений за сучасними вимогами Міністерства освіти та науки України, який допоможе слухачам підготуватись до складання іспитів з іноземної мови, а також вільно почуватися у власній науковій сфері.

Щорічно проводяться наукові студентські конференції англійською мовою "Екологія. Здоровий спосіб життя", де беруть участь вітчизняні та іноземні студенти медичної академії.

Звичайно, така напружена робота потребує постійного підвищення кваліфікації викладачів шляхом активної участі в різноманітних науково-методичних програмах, а саме: в науково-методичних та практичних

конференціях і семінарах, які проводяться провідними організаціями в галузі методики викладання іноземних мов: Cambridge University та Oxford University. Це дає змогу застосувати одержані знання під час проведення практичних занять, а також в навчально-методичних і наукових публікаціях викладачів кафедри.

Перспективою подальшої роботи є створення та впровадження в навчальний процес спеціальних факультативів з підготовки до складання міжнародних іспитів з англійської мови, що допоможе студентам бути конкурентоспроможними на ринку праці.

*Panichkevitch A.I.*

**L'Académie Nationale Métallurgique de l'Ukraine à Dnepr**

## **LES ASPECTS CULTURELS DANS LE PROCESSUS DE L'ÉTUDE DE LA LANGUE RUSSE**

L'Académie Nationale Métallurgique de l'Ukraine à Dnepr, en étant l'établissement d'enseignement supérieur de branche, déjà au cours d'un long temps, dès 1955, développe activement la sphère d'activité internationale, y compris l'implication des étudiants étrangers pour l'enseignement. Aujourd'hui plus de 250 étudiants de plus de 33 pays du monde sont les étudiants L'Académie Nationale Métallurgique de l'Ukraine à Dnepr (ANMUD). En raison de cela la tâche actuelle pour l'Académie est l'organisation du procès effectif de l'enseignement des étudiants étrangers qu'est impossible sans adaptation fructueuse des étrangers à un nouveau milieu.

Les citoyens étrangers qui sont venus en Ukraine d'autres États dans le but de faire leurs études se trouvent dans la situation très complexe. Pour eux l'essai sérieux devient non seulement les études: l'ignorance de la langue russe; l'élimination des différences des systèmes de la formation; les nouvelles exigences et le système de

contrôle des connaissances; le caractère international des groupes, mais aussi l'adaptation vers tout à fait inconnu l'espace socioculturel: nouveau climatique et les conditions de vie; le remplacement de l'entourage social et plusieurs autres. C'est pourquoi notre tâche consiste à aider aux étudiants étrangers à adapter de façon encourageante dans le plus court délai qu'augmentera la qualité et le niveau de l'enseignement, assurera le haut bien-fondé de l'acquisition par les connaissances, les savoir-faire et les habitudes.

L'enseignement des étudiants étrangers à l' ANMUD commence par la faculté préparatoire, qui était formée il y a plus de soixante ans.

Comme d'autres disciplines pédagogiques, la méthode de l'enseignement de la langue russe comme la langue étrangère a ses procédés, parmi lesquels sont théoriques et pratiques. Aux méthodes théoriques se rapportent: l'analyse et la synthèse, l'abstraction, le modelage, la comparaison etc., tandis que vers pratiques – l'observation scientifique, la généralisation de l'expérience du professeur, le test et le sondage des élèves, l'enseignement d'essai et ainsi de suite. Parmi les tâches principales de la méthode de l'enseignement de la langue russe dans l'auditoire de langue étrangère – la révélation des principales difficultés de l'étude de la langue russe par les étrangers, les erreurs les plus répandues, ainsi que l'élaboration des méthodes les plus efficaces de l'enseignement de la langue russe comme étrangère, à partir des buts du professeur et des élèves. En conséquence, l'objet principal de l'étude de la méthode de l'enseignement de la langue russe comme étrangère est le procès de l'enseignement des élèves étrangers à la langue russe.

Aujourd'hui la première place parmi les méthodes de l'enseignement de la langue russe comme étrangère appartient à la méthode communicative. Son but est le développement chez les élèves des savoir-faire de décider des tâches communicatives par les moyens de la langue étrangère, communiquer librement avec ses locuteurs natifs.

Ainsi, la langue est étudiée pendant les relations naturelles, dont l'organisateur et le participant est le professeur. De plus l'élève joue le rôle du sujet de ces relations et doit agir constamment.

Pour la méthode du nouveau temps l'étude d'une manière caractéristique approfondie des relations de parole comme les formes de la coopération des gens au moyen de la langue. Cette direction des études méthodiques se développe sous l'influence considérable de la linguistique communicative et examine à titre de principales propriétés de la langue étudiée ses telles qualités, comme:

- communicabilité (puisque la destination de la langue – être l'instrument des relations);

- cohérence (puisque les moyens de langue sont mutuellement organisés et doivent être étudiés dans l'unité);

- le fonctionnement (les moyens de langue sont utilisés aux fins de la réalisation des communications et pour cette raison le contenu de l'énonciation définit l'ordre de la présentation et l'acquisition par les moyens de langue).

Comme on le sait, le début de la coopération avec les représentants d'une autre culture est le stress le plus fort pour la personne. C'est bien connu aux professeurs des langues étrangères marquant la première situation réelle de parole comme un important moment en train de l'étude de la langue.

Le cas particulier de la coopération interculturelle est la réception de la formation dans un autre pays à l'aide de la langue étrangère. Ce sujet est l'objet des études actives des professeurs, psychologues, pendant que nous examinerons les aspects culturels du procès de l'entrée de la personne au milieu académique de l'autre pays. Le plus souvent une telle entrée se passe à l'étape avant la préparation au sein de l', quand les étudiants provenant des pays de l'Asie et l'Afrique apprennent la langue russe et les matières nécessaires à l'enseignement aux facultés principales des établissements d'enseignement supérieur de l'Ukraine.

La conduite communicative reflétant les qualités humaines, les signes sociaux et de groupe, dans l'auditoire étranger doit être analysée du point de vue des particularités socioculturelles réelles que détermine l'augmentation de l'exigence à la qualification des professeurs.

Dans le cadre de chaque culture en voie de la spécialisation de la jeune génération les jeunes gens étudient le système défini des valeurs influençant la

motivation des actes. À la réception de la formation le plus haut niveau de la motivation d'étude est atteint, si le désir de l'étudiant de recevoir la spécialité élue coïncide avec le désir des parents et la valorisation publique des spécialistes. Dans plusieurs cultures le rôle des parents est très grand, et le professeur, en cas de nécessité, peut faire appel à leur autorité, en incitant l'étudiant vers les études plus assidues. À la fin de la première année de l'enseignement l'image du professeur coïncide partiellement avec celle des parents que se fait sentir favorablement la motivation de l'étudiant.

L'élaboration des recommandations sur l'optimisation du procès de l'enseignement dans les conditions de la coopération des différentes cultures semble important du point de vue des pratique de l'enseignement dans l'école supérieure moderne.

*Пегушина Л.С.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ОСОБЛИВОСТІ НАПИСАННЯ ДЕЯКИХ ПРІЗВИЩ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Необхідність використання прізвищ або в російському, або в українському варіантах спричинена вимушеним білінгвізмом, обумовлює випадки, коли їх відтворення в одному з варіантів видається особливо проблематичним. Складність правопису прізвищ полягає в тому, що вони, як і інші власні назви, належать до специфічного шару лексики, на функціонування й розвиток якого впливають два фактори. З одного боку, літературна мова намагається підпорядкувати правопис прізвищ загальним нормам, з іншого – прізвища мають індивідуальне призначення, що робить їх підвладними впливу територіальних та інших мовних особливостей.

Написання прізвищ підпорядковується принципам українського правопису, проте є низка специфічних правил. Багато розбіжностей виникає саме при передачі російських прізвищ українською мовою. Перш за все треба пам'ятати, що прізвища не перекладаються. Якщо у свідоцтві про народження (а після 16 років у паспорті) написано Алексеєнко, Алексеєва, то так потрібно оформлювати всі документи.

При написанні прізвищ слід керуватися правилами орфографії. Прізвища, похідні від того чи іншого загального слова або імені, треба писати так, як пишеться це слово або ім'я. Наприклад, Олексієнко (а не Алексеєнко), бо в основі прізвища – ім'я Олексій; Онуфрієнко (а не Ануфрієнко), бо Онуфрій; Олійник (а не Алейник), бо олія. Якщо в російській мові перед глухими приголосними пишеться префікс "бес" (Бескровний, Бестужев, Беспалько, Бессмертний), то українська мова передає його через "без" (Безкровний, Безтужев, Беспалько, Безсмертний).

Грубим порушенням правил українського правопису є подвоєння приголосних у прізвищах типу Коміссар (правильно Комісар), Філіппенко (правильно Філіпенко). Значні правописні відхилення спостерігаються у більшості українських прізвищ, що походять від імен, спільних для української та російської мов: Міроненко (треба Мироненко, бо Мирон); Сідоров (треба Сидоров, бо Сидір); Тітов (треба Титов, бо Тит), але Калінін, Нікітін, Ніколаєв.

Таким чином, правильне індивідуальне відтворення прізвищ українською мовою впливає на формування мовного портрету людини, а грамотне, з дотриманням літературних норм, реєстрування прізвищ має соціальне й культурно-політичне значення.



## **TEACHING SPEAKING WITH INTERACTIVE WHITEBOARD**

The Interactive Whiteboard (IWB) as a ‘presentation tool’ is often the first impression which teachers have when they are introduced to the tools and functions of this technology. However, teachers can also use the IWB in a communicative and productive way to enable learners to interact with the board to produce language.

The IWB can support teachers and students in the process of learning the spoken language by balancing the task demands and support learners with visual aids. In the following examples the IWB is used in whole-class activities, but also in pair work, in which the IWB provides ‘free language practice’ in small group or pair work activities.

This could be a part of ‘station work’, in which the IWB is only one station among others. In a station learning a subject area or topic is divided into different sections and distributed to the stations that are approached by the students in small groups or pairs. Several students are working at the different stations. On these learning stations prepared material is available to support the particular aspect of the topic. Learning occurs independently with the teacher monitoring the events in the classroom.

Another possibility is to use the IWB screen as a framework for a pair work speaking activity which includes visual support but no manipulation of the IWB by the students.

The IWB can be used as an important tool in storytelling, especially if the teacher wants to make sure the learners participate actively in this process. Students can compose role plays and stories by adding characters, backgrounds (from the resource library), recording voices and adding sound effects. The software provides a

resource gallery with maps, pictures, diagrams and audio files which can be searched and dragged and dropped to the electronic flipchart.

The IWB can be also used to provide support for language production in pair and group work. For the practice of specific grammatical structures (controlled practice) the teacher can use the IWB to provide the context, framework and linguistic support for pair or group work activities within a task cycle or station work. For example, the students can work in pairs to practise the superlative of three-or-more-syllables adjectives or other grammar aspects.

*Перинець К.Ю., Салова О.В.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

### **ВИВЧЕННЯ УРБАНОНІМІВ СТУДЕНТАМИ-ІНОЗЕМЦЯМИ (НА ПРИКЛАДІ НАЗВ ЗАКЛАДІВ ХАРЧУВАННЯ МІСТА ДНІПРА)**

Знайомство студентів-іноземців із назвами місцевих топонімів у процесі вивчення української чи російської мов є необхідною умовою для їх вдалої соціальної інтеграції. Іноземці, які навчаються на території України, зокрема у Дніпрі, вже з перших днів перебування у незнайомому місті стикаються з проблемою просторової орієнтації. Тому занурення в область етимології конкретних найменувань (ойконімів, гідронімів, урбанонімів тощо) є важливою складовою навчального процесу, який відкриває для інофона не тільки певні граматичні закони мови, а й специфіку репрезентації моделі світу носіями даної культури. Необхідність включення подібної інформації зростає в умовах, коли іноземці потрапляють у простір білінгвізму, а, значить, стають свідками "накладання" культурологічних парадигм. У такому випадку іноземцям відкривається унікальна можливість зіставлення своєрідності кількох національних культур.

Вважаємо, що включення основних назв урбанонімів, гідронімів або оронімів до лексичної бази має відбуватися на початковому етапі навчання. Подібна методична стратегія дозволить студентам освоїти не тільки необхідну групу еквівалентних лексичних одиниць (країна, місто, вулиця, річка тощо), але й певний словник безеквівалентної лексики, необхідний іноземцю для успішної просторової адаптації.

Особливе місце серед урбанонімів у курсі української чи російської мов як іноземних посідають назви дніпропетровських ресторанів, кафе та клубів. Відвідування подібних місць є невід'ємною складовою дозвілля сучасної студентської молоді, де іноземці мають можливість у невимушених обставинах поспілкуватися з носіями мови, виявивши набуті знання, та познайомитися з певними традиціями. На нашу думку, такий підхід пожвавить навчальний процес та посилить інтерес до вивчення мови. Зокрема, такий матеріал можна включати у граматичні вправи, тексти, діалоги, використовувати при вивченні тем "Їжа", "У кафе", "Знайомство з містом" тощо.

Принципи номінації дніпропетровських урбанонімів яскраво ілюструють топографічні, культурологічні, антропонімічні аспекти. Так, є назви, що відображають національний колорит і пов'язані або зі знаковими географічними об'єктами ("Гуляй поле", "Тиниця"), або з національними реаліями ("Славянский двор"; "Кодацький кош", "Хутір"). Окрему групу складають назви, що прямо вказують на специфіку закладу та продуктів, які пропонуються: "Хлеб и вино", "Десертное", "Домашняя кухня"; "Вареники", "Каша", "Смак" та ін. До цієї групи належать також назви, що містять безеквівалентну лексику та потребують додаткових пояснень: "Узвар", "Львівські пляцки", "Самобранка", "Корчма"; номінації-метафори: "Домовой", "Два толстяка", "В доску свой!", "Пузата хата" та ін.

Особливої популярності в останній час набули заклади, які "імітують" певний інтер'єр, закладений у назві: "Веранда", "Терраса", "Гараж", "Квартира", "Бардак", "Подворотня", "Комод", "Скворечник", "Белый бар", "Черный бар" та

ін. До цієї групи долучаються метафоричні назви: "Поплавок", "Акварель", "Корица", "Перец", "Банка", "Калинка" та ін.

Найбільшу групу складають урбаноніми, названі за антропонімічною ознакою: "Неизвестный Петровский", "МахноПАБ", "Пушкин", "Василий Теркин", "Папа Карла", "Менделеев", "Мыши Бляхера", "Ван Гог", "Да Винчи", "Хундертвассер", "Дали" та ін. Топографічна основа номінації простежується у таких назвах: "Город", "Ай лав ю Одесса", "Гурзуф", "Истанбул", "Абу Даби", "Восток", "Венеция", "Дамодара", "Дакота", "Париж" та ін.

Таким чином, використання урбанонімів на заняттях з української та російської мов видається доцільним у зацікавленні студентів та допомагає не лише опанувати лексичний матеріал, але й сприяє розширенню культурних горизонтів.

*Писаренко Н.Д.*

**Днепропетровский национальный университет имени О.Гончара**

## **ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ**

Обучая студентов особенностям медицинских терминов, безусловно, следует изначально говорить о структуре термина, о его структурных составляющих, в частности, о суффиксах, которые выполняют важную классифицирующую функцию. Суффиксы – это маркеры, позволяющие четко определять значение того или иного термина. Благодаря суффиксам слова-термины соотносят с соответствующими классами понятий. Так, все имена существительные с суффиксами *-ul* (*-cul-*), *-ol* принадлежат к классу так называемых *деминутивов* – слов с уменьшительным значением: (*lobulus, i m* – долька, *tuberculum, i n* – бугорок, *foveola, ae f* – ямочка). Отглагольные (производные от основы глагола) существительные с суффиксом *-io-* выражают

общее категориальное значение *процесс, действие* (*flexio* – сгибание, *rotatio* – вращение, *curatio* – лечение). Отглагольным существительным с суффиксом -ог присуще общее категориальное значение *орудие, инструмент*, которыми производится действие или *лицо, производящее действие* (*m. flexor* – сгибающая мышца, *m. rotator* – вращающая мышца, *prosector* – прозектор – тот, кто рассекает; *лицо, производящее вскрытие трупа*).

Особо выделяется классифицирующая функция *терминоэлемента-суффикса*, соотносящего слова с определенным терминологическим понятием. Так, все существительные с суффиксом -itis выражают общее терминологическое понятие *воспалительное заболевание, воспаление*, например: *gastritis* – гастрит, *colitis* – колит, *haighmoritis* – гайморит, *nephritis* – нефрит, *otitis* – отит. Например, *colitis* (составляющими термина являются 1) термином элемент греч. *colon* – ободочная кишка и 2) термином элемент суфф. -itis, имеющий значение воспаление ободочной кишки) – колит – воспаление ободочной кишки.

Суффикс всегда существует только в связанном виде, т.е. в составе производного. При суффиксации в качестве производящих используются основы разных частей речи – существительных, глаголов, прилагательных. Определенные суффиксы сочетаются с основами определенных частей речи. Как правило, производящая основа и суффикс принадлежат к одному языку – или к латинскому, или к греческому. Однако в терминологии существует немало специально "придуманных" гибридных слов: например, *brachi-al-is*, *acromi-al-is*, *pyramid-al-is*, *petr-os-us*, где основы греческого, а суффиксы латинского происхождения. Встречаются прилагательные, в структуру которых включены и греческий, и латинский суффиксы. Поэтому следует рекомендовать студентам составление таблиц словообразовательных термином элементов, где были бы выписаны параллельно греческие и латинские ТЭ с одинаковым значением с последующим их заучиванием.

**СОЦІАЛЬНЕ ТА ПРОФЕСІЙНЕ СПІЛКУВАННЯ ЯК БАЗОВА  
СКАДОВА ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ  
КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ ДДІФКІС**

В сучасних соціально-економічних умовах професійному іншомовному спілкуванню відводиться особлива роль. Згідно стандартів вищої освіти, запропонованих Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України для ВНЗ України у 2012 році, відповідність якості підготовки випускника вимогам галузевого стандарту вищої освіти має визначатись його соціально-особистісними, загальнонауковими, інструментальними, професійними компетенціями. Тому одним з ефективних напрямів професійного та особистісного становлення майбутнього фахівця у галузі спорту є формування комунікативної компетенції майбутнього фахівця, що дозволить йому в майбутньому використовувати іноземну мову як засіб професійного міжособистісного спілкування під час міжнародних змагань, професійних наукових конференцій та роботи із зарубіжними спортивними організаціями.

Слід нагадати, що професійна іншомовна комунікативна компетенція фахівця визначається як інтегрована модель, яка складається з професійного спілкування за допомогою таких компонентів: комунікативного, професійного, рефлексивного, когнітивного та психологічного. Не зважаючи на виражену тенденцію професійного викладання іноземної мови, залишається протиріччя між потребою суспільства підвищувати знання з іноземної мови та системою навчання. Однак поза соціально-професійним і психологічним контекстами розвиток іншомовної діяльності майбутнього фахівця як компонента його професійної компетенції буде неефективним.

Викладачі кафедри іноземних мов ДДФКіС під час занять приділяють більше уваги двом моделям спілкування – моделі професійного спілкування та моделі соціального спілкування. В рамках професійно орієнтованого навчання викладачі використовують такі методи інтерактивного навчання, як дискусії, конференції, ділові ігри, формуючи тим самим професійний компонент міжкультурної комунікації. При умові використання інтерактивних методів дуже важливим є навчання студентів діловій іноземній мові, що сприяє розвитку особистих та професійних ділових якостей студентів та формуванню психологічного компонента міжкультурної комунікації. Професійна спрямованість та тематичний зв'язок з профілюючими предметами – це один з важливих шляхів реалізації принципу професійного спрямування навчання, який дозволить підвищити зацікавленість студентів до вивчення іноземної мови та оптимізувати процес навчання.

В рамках моделі соціального спілкування в процесі роботи з тематичним матеріалом велика увага приділяється формуванню соціолінгвістичної та соціокультурної компетенції (додаткові та факультативні заняття). Це дозволяє студентам використовувати професійні іншомовні компетенції інформативного та інформаційного характеру під час контактів та міжкультурних зв'язків, здійснювати професійну інтерактивну роботу та працювати за кордоном.

Таким чином, соціальне та професійне спілкування є базовою складовою формування іншомовної професійної компетенції студентів ДДФКіС. В свою чергу формування професійної іншомовної компетенції у немовних вузах – головна мета навчання та підготовки висококваліфікованих фахівців, готових до постійного комунікативно-професійного росту, соціальної та професійної мобільності.

## **5 TIPS FOR MEDICAL STUDENTS HOW TO DEVELOP THEIR SPEAKING SKILLS HAVING ONLY ONE LESSON A WEEK**

The level of speaking skills in medical students is appeared to be lost nowadays. The major reason of this fact is a lack of English lessons during study and absence of additional language courses at the academy at all.

During two years of English course students just gain medical vocabulary, do some grammar revision, read and translate medical texts. Speaking skills development is limited by retelling of the texts and participating in the annual scientific conference. Though, only the best and the most experienced students are allowed to take part in this conference held once a year.

Then our students face the problem of the English language usage before entering the graduate school. There the postgraduates pass English exam concerning their thesis.

This experience seems to be poor for medical students. Even if, only one lesson per week cannot improve students' speaking level much regular and correct self-study is able to do it.

To solve the problem students should follow the next steps:

1. Listen to English as much as possible. There is a great number of podcasts, videos with subtitles and music. Create your own timetable and spend at least 15 minutes a day listening to native speakers.

2. Read graded literature. Determine your level and choose an adequate stage of book. You can also choose your favourite book of your level and enjoy reading.

3. Speak as much as possible. You can find a number of web-sites and social nets for speaking English around the world. Just find a person with necessary level and start a conversation. You can also share your knowledge with beginners.



4. Think in English. It is a real challenge because your brain is used to think in mother tongue. Try to turn your thinking into English and your speaking become better and more fluent.

5. Do not give up your studying! If you give up sport training your muscles weaken and the same happens with your speaking skills if you do not practice regularly.

*Резунова О.С.*

**Дніпропетровський державний аграрно-економічний університет**

## **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПІДГОТОВКИ ВИКЛАДАЧІВ ДО ФОРМУВАННЯ У МАЙБУТНІХ ЕКОНОМІСТІВ КРОС-КУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ**

Особистість викладача, його ціннісні орієнтації, науковий, психолого-педагогічний та методичний рівні є вирішальним чинником у підготовці висококваліфікованих спеціалістів. Відповідно до нової філософії освіти викладач вищої школи в сучасних соціокультурних умовах розглядається як носій не тільки професійного, а й культурного досвіду.

Необхідність забезпечення підготовки викладачів аграрних ВНЗ до формування у студентів крос-культурної компетентності зумовлена кількома причинами:

- по-перше, активізація навчального процесу в аграрному ВНЗ з метою формування крос-культурної компетентності вимагає підвищення педагогічної майстерності викладачів, забезпечення розвитку їхнього рівня міжкультурних комунікативних умінь;

- по-друге, оскільки у вищому навчальному закладі викладач вільний у виборі технологій навчання, організації навчання, форм, методів і засобів навчання в студентських групах, необхідно озброїти його відповідними

методичними знаннями для підготовки майбутніх фахівців-економістів з високим рівнем сформованості крос-культурної компетентності.

Реалізувати цей потенціал здатні тільки викладачі з високим рівнем психолого-педагогічної підготовки; умінням грамотно й відповідально вирішувати педагогічні завдання з метою підготовки висококваліфікованого, конкурентоспроможного на ринку праці економіста аграрного профілю, здатного задовольнити потреби суспільства й самореалізуватися в професійній діяльності.

***Рижченко О.В.***

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ПОНЯТТЯ ПРО МЕДИЧНУ ТЕРМІНОЛОГІЮ**

Терміни (від лат. *terminus* – межа, кордон) – спеціальні слова чи словосполучення, що є назвою деякого поняття якої-небудь галузі науки, техніки, мистецтва тощо. Вони існують не просто в мові, а в складі певної термінології. Медична термінологія – це сукупність найменувань, що позначають поняття медицини як науки. Сучасна медична термінологія – одна з найбільш великих і складних систем термінів як у понятійному так і змістовному відношенні. Медична термінологія налічує кілька сот тисяч слів і словосполучень. За своїм походженням вона неоднорідна. Велика частина термінів сходить до латинських і грецьких коренів, однак існує значна кількість слів іншомовного походження:

*арабського – alcohol, olis n; elixir, iris n; nucha, ae f;*

*індійського – saccharum, i n;*

*італійського – influenza, ae f;*

*французького – dragee та інших.*

Також існують слова-дублети, коли один і той самий орган має латинську і грецьку назву:

*cerebrum* (лат.) – *encephalon* (грец.) – головний мозок;

*gaster* (лат.) – *stomachus* (грец.) – шлунок;

*humerus* (лат.) – *brachium* (грец.) – плече.

Такі слова-дублети виконують різні функції: латинський термін зазвичай вживається для позначення органа в нормі, грецький – для позначення клінічного найменування. Таке вживання термінів-дублетів склалося історично, адже саме Греція вважається батьківщиною медицини, тому патологічні явища називаються грецькими термінами. Наприклад:

*encephalitis* – запалення головного мозку;

*bronchitis* – запалення бронхів.

Основне значення латинських та грецьких коренів як структурних елементів термінів полягає в їх однозначності та зовсім необмеженій словотворчій здібності. Такими властивостями пояснюється той факт, що греко-латинські словотворчі елементи отримали статус міжнародних терміноелементів. Студентам, які вивчають медичну термінологію, необхідно звертати увагу на найбільш продуктивні греко-латинські корені та основи, а також префікси, суфікси та терміноелементи. Це допоможе зрозуміти граматичну форму та словотворчу структуру термінів, а також визначати значення незнайомих термінів на основі їх структурного аналізу. Наприклад, засвоїв значення складових частин терміна "*hyperuricaemia*", можна без зусиль перекласти його на українську мову: "*підвищений вміст сечової кислоти в крові*".

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ВРАЧА В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН**

Неотъемлемой частью профессиональной деятельности врача является его способность общаться с пациентами. Эффективность и положительный результат данного общения зависит от уровня владения профессиональной речью. Будущий врач должен уметь внимательно выслушать пациента, выявить возникшие проблемы, дать точные и понятные советы. Умение владеть профессиональной речью положительно влияет на качество помощи, оказываемой пациенту, и имеет свое отражение на течении клинического случая.

В связи с этим существует необходимость обучения студентов-медиков правильной речи.

Формирование языковой личности врача подразумевает овладение профессиональной речью, так как его авторитетность и значимость во многом зависит от грамотного владения устной и письменной речью, способности контактировать с пациентами и оказывать воздействие на них.

Владение врача профессиональной речью подразумевает правильное применение грамматических норм языка. Речь врача должна быть чистой, богатой и логичной. Будущий врач должен уметь уместно применять полученные знания и в доступной для пациента форме объяснять течение клинического случая, предлагать способы решения существующих проблем. Немаловажную роль играет речевой этикет врача. Его речь должна быть выразительной и в меру эмоциональной.

В процессе обучения языку студенту-медику в первую очередь необходимо овладеть морфологическими, синтаксическими, лексическими,

стилистическими нормами речи. Большое значение имеет умение будущего врача правильно образовывать грамматические формы слов разных частей речи, правильно выбирать лексические единицы и уместно их использовать в определенных ситуациях общения. Для этого студенту предлагается выполнить устные и письменные упражнения на выявление знаний грамматики, лексики, контекста; на понимание, сопоставление, запоминание лексических единиц.

Особое внимание следует уделять созданию речевых ситуаций и диалогов, с помощью которых будущие врачи смогут войти в роль квалифицированного специалиста. Применение коммуникативных ролей "врача" и "пациента" дает возможность студентам-медикам в полной мере проявить себя в поиске решений возникших проблем, выявлении вариантов течения клинических случаев, показать всесторонность мышления и умение пользоваться знаниями по специальности.

Важную роль для преподавателя в формировании языковой личности будущего врача занимает развитие у студентов форм вежливости, которые задают эмоциональный фон общения. Будущему врачу также необходимо владеть набором специальных словосочетаний и клише, чтобы выразить сострадание, рекомендацию, благодарность, просьбу, отказ. Он должен использовать различные средства выразительности речи для эффективного воздействия на пациента.

Языковую личность будущего врача также формирует умение понимать узкоспециальные научные тексты. В данных текстах студенты могут найти как терминологию, так и общенаучную лексику, увидеть их во взаимосвязи, проанализировать принципы построения научных конструкций. Углубляясь в научную среду, студенты постепенно получают навыки профессионального общения, которому также присущи черты научного стиля.

Таким образом, языковая личность будущего врача формируется еще во время обучения студента языку специальности. Благодаря разнообразию методов студент осваивает определенные нормы употребления языка, формирующие культуру речи будущего врача. Наивысшую ценность

представляет специалист, в полной мере владеющий нормами языка, с помощью которых он может выразить свои профессиональные знания.

*Середа А.О.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ЛЕКСИЦІ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ**

Під час навчання будь-якої іноземної мови необхідно вивчати лексику, тому що саме лексика взаємодіє з граматиною і фонетикою, а також є провідним засобом мовного спілкування в усній і писемній формах. Лексика нерозривно пов'язана з граматичною системою мови, одна без іншої не існує, а також лексика має величезний вплив на граматику. Навчання лексиці – це не просто запам'ятовування або заучування нових слів, а засвоєння з їх допомогою в мові фонетичних, граматичних, смислових і асоціативних зв'язків мови.

Іноземці навчаються вимовляти та писати слова, опановують нову лексику, читаючи тексти або слухаючи інформацію, що надходить. Тому слово вивчається не ізольовано, а у взаємодії з іншими словами у складі речення або тексту.

Робота з лексикою поєднує в собі роботу з фонетики та граматики, оскільки всі аспекти мови пов'язані один з одним і обслуговують усі види мовленнєвої діяльності.

Засвоєння лексики є процесом запам'ятовування, набуття навичок вживання слів і сприйняття їх в усному мовленні. Розкриття значення слова може здійснюватися різними способами:

- без перекладу: демонстрація малюнків, предметів, за допомогою жестів;
- розкриття значення слова іноземною мовою через окреслення дефініції;
- переклад слова зі словником.

Отже, при навчанні лексиці поряд із завданнями розвитку мовлення іноземною мовою повинні вирішуватися і завдання навчального характеру. Основне значення при цьому має краще усвідомлення студентами понять, відомих їм у рідній мові.

*Слюсар Н.О.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ДІЄСЛІВ РУХУ ІНОЗЕМНИМИ СЛУХАЧАМИ ПІДГОТОВЧОГО ВІДДІЛЕННЯ**

На нашу думку, головною метою викладачів в аудиторіях з іноземними громадянами, які приїхали для навчання в Україну, полягає в формуванні у слухачів уміння спілкуватися в реальних ситуаціях. На думку багатьох лінгвістів і методистів, дієслово для іноземців є однією з самих складних граматичних категорій української мови. Саме тому, мета фахівця полягає у навчанні іноземного слухача підготовчого відділення правильно та грамотно вживати в своєму усному мовленні дієслова руху. Важливу роль в опануванні даної теми виконує інтенсивне використання ігрових моментів під час навчання, що успішно сприяє кращому засвоєнню мовного матеріалу та активізації вивченої на заняттях лексики, стимулює уявлення іноземців, яким доводиться миттєво реагувати на пропоновану викладачем ситуацію та бути винахідливим у правильному використанні дієслів руху. Як показує досвід, заняття з правильно підібраними проблемними ситуаціями, в іноземних слухачів підготовчого відділення прискорить формування комунікативної готовності і розвине мовленеву творчість.

Практика свідчить, необхідно виділити декілька етапів у процесі вивчення дієслів руху в аудиторії з іноземними слухачами.

Спочатку, під час вивчення знахідного відмінку напрямку, треба вводити дієслова йти, ходити, піти. Наприклад: Я йду в академію. Я йду в бібліотеку. Вчора я ходив в академію. Вчора я ходив в бібліотеку. Завтра я піду в академію. Завтра я піду в деканат. На цьому етапі викладач пояснює лексичне значення поданих дієслів і обов'язково вказує, що дієслово йти, як правило, застосовується у теперішньому часі. Наприклад: Куди ви йдете зараз? – Я йду на лекцію. Дієслово піти вказує на майбутній час. Наприклад: Куди ви підете завтра? – Завтра я піду в академію. Дієслово ходити використовується в теперішньому часі як правило при значенні руху туди й назад. Наприклад: Куди ви ходили вчора? – Вчора ми ходили в музей. Воно ж співпадає за значенням у реченні – Вчора ми були в музеї. За цією моделлю треба вводити дієслова їхати – їздити – поїхати з поясненням різниці: іти пішки, але їхати на автобусі, трамваї (на транспорті). Саме тут викладачу слід зазначити використання дієслів ходити й їздити в минулому часі у значенні був (напрямок руху туди та назад). Досить часто іноземні слухачі підготовчого відділення помиляються у використанні цих дієслів у минулому часі, наприклад, на питання "Що ви робили вчора?" часто відповідають: "Вчора я йшов в театр" (замість: "Вчора я ходив у театр"). Їх помилка зрозуміла, тому що дієслова йти і ходити у двомовних словниках перекладаються однаково. Необхідно також зазначити повторюваність у дієсловах ходити і їздити: Зараз мій брат іде до школи. – Кожин день мій брат ходє до школи. Наступним етапом вивчення іноземними слухачами підготовчого відділення є дієслова руху з префіксами. На нашу думку, цю тему доцільно вивчати наприкінці елементарного курсу.



## **ПРАКТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ГРИ У ВИВЧЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

Поняття гри наразі є одним із базових у педагогіці, психології. Більшість спеціалістів називають грою діяльність, яка в активній і наочній формі демонструє певні соціальні стосунки без утилітарності або пропонує шляхи розв'язання певних проблем. Гральна технологія навчання, у свою чергу, є сукупністю інструментів для розвитку певних навичок і вмінь у процесі навчання, яка створює умови для змагання й емоційного підйому з метою проявлення активності і творчості учнів, з обмеженням їх правилами, місцем, часом проведення.

Гра, яку застосовують при засвоєнні навчального матеріалу, має дидактичну мету, але не втрачає і свого основного, розважального, компонента. Вагома роль комунікативного обміну між учасниками, студентами і (або) викладачем робить гру незамінним елементом при вивченні української мови як іноземної. Бажання учня зрозуміти мету гри, використання знайомого матеріалу, прагнення бути конкурентоспроможним роблять гру приємною альтернативою до традиційних способів перевірки знань.

У процесі вивчення української мови як іноземної ігрові елементи доречні як на початковому етапі вивчення мови, так і на завершальному, який може включати мовні і ситуативні, рольові компоненти. Наприклад, у процесі знайомства студентів із мовним матеріалом можна використати наступні ігри.

Перетворення. Ведучий задумує слово, позначаючи кожен літеру рисою: четвер \_ \_ \_ \_ \_ . Завдання студентів – вгадати літери цього слова. Вгадані пишуть над рисою: ч\_ер. Закріплюючи тему порядкових числівників, варто використати цю ж гру із додатковим питанням про порядок літери у слові.

Слова з переплутаними літерами. Викладач готує лексику до тематичної групи, переставляючи літери. Студент відтворює правильну форму слова.

Скільки тварин? Викладач готує список слів. На початковому етапі їх може супроводжувати зображення. Студент ділить аркуш на три колонки (тварини, одяг, предмети кімнати). Його завдання полягає в записуванні у відповідних колонках показаних слів з малюнками або зачитаних викладачем.

У вивченні прийменників необхідні ігри, які дають студентам емпіричний досвід про зв'язок між словами і переміщенням.

Знайти крейду. Один студент виходить з аудиторії, інший ховає крейду. Перший може задавати питання, на які можна відповідати лише "так" чи "ні".

Полювання за скарбом. Викладач готує ключі до розгадки і ховає їх в аудиторії. Кожен із ключів веде до наступного, наприклад, "Подивіться під годинником". Студенти можуть брати участь невеликими групами (2–3 особи). Останній ключ повинен вказувати на заохочувальний приз. Ускладнювати завдання можна обмеженням часу.

Інтерв'ю. Перед грою кожен студент обирає відому історичну особу і дізнається про неї якнайбільше фактів. Студенти працюють групою: один входить у роль, інші задають йому питання про особисте життя, сім'ю, роботу тощо.

Далі буде... У кожного учасника є ручка і папір. Кожен із них пише розповідь, але після написання першого рядка гравці складають папір так, щоб не було видно написаного, і передають аркуш наступному студенту. Викладач говорить: "Його звали..." (гравці пишуть ім'я і передають далі), "Він зустрів..." (пишуть ім'я жінки), "Вони зустрілись біля..." (пишуть назву місця зустрічі) тощо. Потім аркуші збирають, змішують і кожен отримує розгорнутий. Студенти по черзі читають написані тексти.

Наведені види ігор є неповним переліком альтернативних методів закріплення матеріалу. Творчий підхід змушує студента навчатися, не помічаючи процесу навчання. Це, у свою чергу, стимулює комунікацію, взаємодію у групі, імпровізацію й атмосферу довіри між членами колективу.

Умовна гра в "реальне" життя передбачає реалізацію соціальних навичок студентів-іноземців, які з більшим успіхом зможуть зорієнтуватися в малознайомому середовищі.

### **Література**

1. Игра как метод обучения. – Режим доступа: [www.grandars.ru/college/psihologiya/igra-i-obuchenie.html](http://www.grandars.ru/college/psihologiya/igra-i-obuchenie.html).

2. Русский язык в играх: учебно-методическое пособие / сост. Т. Губанова, Е. Нивина. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 80 с.

3. Столь А. Толковая околесица. Современные методики обучения лучших университетов мира / А. Столь. – Уфа: ВЭГУ. – 180 с.

*Smyrnova M.L.*

**Die nationale Universität für Eisenbahnwesen, St. Dnipro namens des  
Akademimitglieds W. Lasarjan**

### **DIE MOTIVATION BEIM FREMDSPRACHENLERNEN**

Wie kann man Studierenden helfen eine Fremdsprache zu lernen? Das ist eine schwer zu beantwortende Frage, man muss die Studierenden für die neue Sprache begeistern. Die Freude, eine neue Sprache zu erlernen, muss der Lehrer den Studierenden versuchen zu geben, diese Freude ist die Motivation. Da der Begriff Motivation sehr geläufig ist, wird er vielfach und gerne benutzt, um bestimmte Verhaltensweisen in einem Wort zu erklären. Besonders im schulischen Kontext stellt die Motivation oft einen Erklärungsversuch für Erfolg oder Misserfolg von Studierenden dar. Der Begriff Motivation bildet eher einen Überbegriff über verschiedene Eigenschaften und Einstellungen eines Lernalters, die den Lernerfolg günstig beeinflussen. Er steht für vielfältige kognitive und emotionale Prozesse, die eine Selbststeuerung zielgerichteten Verhaltens ermöglichen. Dazu gehören unter

андерем Erwartungshaltungen oder handlungsbegleitende Emotionen wie Lernfreude. Lernmotivation wird somit häufig als ein Sammelbegriff für alle emotionalen und kognitiven Prozesse verstanden, die dem Lernenden helfen etwas Neues zu Lernen. Beim Motivationsprozess werden verschiedene Motive aktiviert; das menschliche Handeln wird praktisch in Gang gesetzt. Das kann sowohl durch Umwelteinwirkung geschehen, als auch durch zentrale Impulse durch die Person selbst oder aus der Beziehung des Individuums zu seiner Umwelt. Wie schon erwähnt, sind die Motive, die einen Studierenden zum Motiviert-Sein führen, von Person zu Person recht unterschiedlich. Jeder Mensch hat einen anderen persönlichen Hintergrund und somit auch andere Beweggründe zu lernen – oder auch das Lernen zu verweigern. Einige Menschen benötigen keine direkte Hilfe um Spaß am Lernen zu finden, bei anderen ist das sehr wichtig. Gerade für lernschwache Studierende, die des öfteren Rückschläge und Enttäuschungen erleben müssen, können motivierende Strategien sehr hilfreich sein.

*Соколова Н.О.*

**Дніпровський національний університет ім.О.Гончара**

## **СПЕЦИФІКА ВИКЛАДАННЯ МОВ ПРОГРАМУВАННЯ НЕАНГЛОМОВНИМ СТУДЕНТАМ-ІНОЗЕМЦЯМ**

В останні роки є тенденція вступу на навчання технічних спеціальностей, зокрема ІТ-напрямку, іноземних неангломовних студентів з Анголи, Китаю та інших країн. При викладанні програмування цим студентам, особливо першокурсникам, виникають проблеми, під час майже нерозв'язні: російською або українською студент володіє ще недостатньо вільно, англійською не володіє зовсім, а викладач навпаки не володіє рідною мовою студента, але вільно володіє російською, українською та англійською. Проблема полягає ще й у тому, що навчання ІТ-наукам вимагає знання хоча б базового рівня

англійської мови. Якщо ж студент навчається не в окремій групі іноземців, а разом з українськими студентами, положення стає катастрофічним, тому що темп лекцій для вітчизняних студентів значно вищий.

Рішення було знайдено, коли один зі студентів з Палестини приніс на заняття книгу з програмування арабською. Перед початком лекційного або практичного заняття треба вказати тему в підручнику рідною мовою, і студент значно легше сприймає новий матеріал, при цьому ще й розширює запас професійних термінів російською або українською мовами, та найголовніше – засвоює терміни та поняття англійською. Якщо використовувати паралельно ще й методичні матеріали мовами викладання, то результат вивчення як мови програмування, так і російської, української та англійської значно підвищується.

Подібну практику на кафедрі АСОІ використовуємо вже більше 15 років, успішно навчаючи студентів-іноземців з різних країн Африки та Азії. Після закінчення бакалаврату або магістратури вони успішно працюють в ІТ-сфері, а деякі продовжують навчання в аспірантурі в Україні.

*Солодюк Н.В.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ІНТЕРАКТИВНІ МЕТОДИ НАВЧАННЯ ПІД ЧАС ОПРАЦЮВАННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ВІДОМОСТЕЙ МАЙБУТНІХ МЕДИКІВ**

Робота зі стилістики передбачає не тільки ознайомлення студентів зі стилями мовлення, їх основними ознаками, а й вироблення умінь визначати стиль певного тексту, створювати зв'язні висловлювання, різні за стилем і типом мовлення. Стилiстика на заняттях з української мови (професійним спрямуванням) настільки багатогранна, що має пронизувати вивчення всіх розділів курсу.

У лінгводидактиці М. Пентилюк уперше обґрунтувала теоретичні засади та розглянула методику навчання стилістики в контексті загальної системи мовної освіти та формування мовної особистості.

Знання стилістики допомагають піднесенню мовленнєвої культури людини, виробленню вмінь користуватися мовними засобами в різних сферах спілкування й життєвих ситуаціях. Оскільки ця тема не є для студентів-медиків новою, уважаємо, що повинна збільшитися питома вага їхньої самостійної роботи. Вважаємо виправданим застосування інтерактивних методів навчання: „навчаючи вчуся”, робота в парах, робота в групах тощо.

Наведемо приклади вправ під час засвоєння стилістичних відомостей.

Редагування (робота в парах).

Виправте помилки в реченнях.

Дізнайтесь про це в регістратурі поліклініки. Лікар приймає по понеділкам. Прийміть визов. Мені потрібна справка про стан здоров'я. Хворобу легше попередити, ніж лічити. Потрібний уход за хворим. Вам поставили невірний діагноз. У хворого часта рвота. Хворий бредить. Запалення піджолудочної. У прошлому році лічилася у санаторії. Треба взяти пробу крові. Легке недомогання. Приміняйте цю мазь.

Лінгвістичне спостереження (робота в мікрогрупах).

Перекладіть словосполучення українською мовою. У яких стилях можуть вживатися ці вирази.

Острая боль; бывший студент; потерпевший аварию; квалифицированный врач; заочневшие руки; следующий советам врача пациент; потерпевший поражение; занимаемая должность; востребованная профессия; недостающие документы; прислушиваясь к ответу; обслуживающий персонал; принимают участие; следующий абзац.

Робота з текстом (робота в групах).

Проаналізуйте мовні особливості тексту. Визначте стилістичну приналежність тексту. Охарактеризуйте слова з погляду походження, стилістичного використання.

Фахова мова медика – це діалоги фармацевта з покупцем в аптеці або лікаря з хворим у поліклініці чи лікарні, написання різних довідок, протоколу операції, історії хвороби чи реферату. Обов'язковим для будь-якої фахової мови є вживання специфічних термінів високого рівня стандартизації, зваженість і точність формулювань. І цілком природно, що саме терміни перебувають у центрі уваги, коли йдеться про опанування фахової мови. Однак і загальнонавчана лексика у фаховій мові зазнає певних змін, окремі слова набувають нових значень або нових відтінків

Використання інтерактивних методів навчання сприяло засвоєнню студентами стилістичних відомостей.

*Стукало О.А.*

**Дніпропетровський державний аграрно-економічний університет**

## **TEACHING APPROACHES: THE GRAMMAR-TRANSLATION METHOD**

The Grammar Translation method embraces a wide range of approaches but, broadly speaking, foreign language study is seen as a mental discipline, the goal of which may be to read literature in its original form or simply to be a form of intellectual development. The basic approach is to analyze and study the grammatical rules of the language, usually in an order roughly matching the Latin grammar traditional structure, and then to practise manipulating grammatical structures through the means of translation both into and from the mother tongue.

The method is based on the written word and texts are widely in evidence. A typical approach would be to present the rules of a particular item of grammar, illustrate its use by including the item several times in a text, and practise using the item through writing sentences and translating it into the mother tongue. The text is often accompanied by a vocabulary list consisting of new lexical items used in the

text together with the mother tongue translation. Accurate use of language items is central to this approach.

Generally speaking, the medium of instruction is the mother tongue, which is used to explain conceptual problems and to discuss the use of a particular grammatical structure. Millions of people have successfully learnt foreign languages to a high degree of proficiency and, in numerous cases, without any contact with native speakers.

Without a sound knowledge of the language grammatical basis it can be argued that the learner is in possession of nothing more than a selection of communicative phrases which are perfectly adequate for basic communication but which will be found when the learner is required to perform any kind of sophisticated linguistic task.

*Токун И.И.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **О НЕКОТОРЫХ ПРИЕМАХ ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

Быстрый темп развития общества влияет на содержание обучения иностранным языком. Иностранный язык рассматривается уже не как отдельная наука, а как необходимый элемент в сложной, многоуровневой структуре обучения. Все чаще встает вопрос о необходимости формирования у студента профессиональной мобильности, то есть возможности и способности успешно переключаться на другую деятельность или менять вид труда.

Критерием эффективности системы образования любого государства становится то, насколько эта система выполняет социальный заказ общества. Быстрый темп развития науки, медицины, образования, экономики и общества в целом формирует качественно новый социальный запрос, и задачей любого



современного образовательного учреждения является удовлетворение этого запроса. Современный рынок труда выдвигает новые требования: высококвалифицированные специалисты в области науки, техники, образования, экономики, медицины, права и других ведущих областях должны свободно владеть языком международного общения. Графа в анкете "уровень владения английским языком" уже не является формальностью, более того, во многих международных компаниях собеседования проводятся на английском языке. Таким образом, изменение спроса влечет за собой изменение качества предложения и новые подходы в обучении английскому языку.

Одной из главных проблем, возникающих перед преподавателем, является отсутствие у большинства обучающихся должного уровня мотивации, так как, к сожалению, английский язык воспринимается студентами неязыковых образовательных учреждений как второстепенный предмет. Поэтому, одной из задач является формирование у обучающихся мотивации к изучению английского языка. При этом, иностранный язык выступает как средство развития коммуникативного компонента информационной культуры обучающихся в процессе осуществления ими поисковой и исследовательской деятельности по профессиональным вопросам с использованием информационных и коммуникационных технологий, участия в медицинских, образовательных on-line конференциях и проектах, развития умения работать в группе через компьютерные сети.

В настоящее время в методике преподавания иностранных языков преобладающей становится коммуникативная методика, в наибольшей степени удовлетворяющая запросы обучающихся и расширяющая возможности общения. Следует отметить, что коммуникативный метод предполагает не только владение базовыми словами и фразами в совокупности со стандартным набором грамматических конструкций, которые необходимы для поддержания беседы, но и возможность применять знание языка в своей профессиональной деятельности, ориентироваться в публицистических и научных изданиях по избранной специальности. Поэтому, обучение иностранному языку не должно

проходить отдельно от формирования профессиональной компетенции будущего специалиста. Средства иностранного языка призваны обеспечить надежную языковую платформу и служить стимулом для карьерного роста.

В современной методике преподавания иностранного языка за основу все чаще берется опыт предметно-языкового интегрированного обучения CLIL (Content and Language Integrated Learning). Он позволяет сформировать у обучающихся лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие общеучебных знаний и умений. Данный метод открывает двери для привлечения все большей аудитории, изучающей иностранные языки, формирует уверенность молодых людей в своих силах, а также дает опору тем, кто не был достаточно успешным в изучении языков в традиционной форме.

CLIL предусматривает ведение ряда предметов, являющихся для студентов основными, на языке международного общения. Таким образом, у студента формируется стойкая мотивация к изучению иностранного языка не только как средства коммуникации, но и необходимого инструмента в овладении будущей профессией. Кроме того, во многих учебных заведениях практикуется использование английского языка на проводимых в их стенах учебных предметных конференций на иностранных языках, что вызывает необходимость достаточно высокого уровня владения языком не только у студентов, но и у преподавателей.

В Днепропетровской медицинской академии на кафедре языковой подготовки ежегодно проводятся подобные научные студенческие конференции по таким направлениям: "Медицина", "Здоровый образ жизни", "Экология". В этих конференциях успешно выступают как отечественные студенты-медики, так и студенты международных факультетов, обучающиеся в ДМА.

На данном этапе развития образовательной системы одной из основных методик в обучении иностранному языку становится использование

компьютерных технологий: Интернет-сайтов, скайпа, электронной почты, блогов и других ресурсов.

Преподаватель выступает в роли помощника, первоочередной задачей которого является направить Интернет-зависимость студентов в нужное русло. Интернет-сайты, с одной стороны, расширяют кругозор обучающихся, повышают мотивацию к обучению иностранному языку, а, с другой стороны, способствуют развитию навыков чтения, перевода, расширению словарного запаса.

В последнее время все большую популярность приобретает использование видео-лекций от носителей языка как на занятиях, так и в самостоятельной работе обучающихся. Одним из способов погружения в языковую среду и преодоления языкового барьера является общение с носителями языка он-лайн, например, по скайпу. Общение со студентами-сверстниками – один из способов практиковаться в восприятии речи на слух. Общение с носителями языка способствует обогащению словарного запаса обучающихся, отработке и закреплению основных грамматических структур. Именно здесь можно почерпнуть современные выражения и языковые конструкции, сленг, которые еще не вошли в академические словари и учебники.

Несмотря на перечисленные преимущества, Интернет, безусловно, никогда не сможет стать альтернативой учебникам. Интернет-ресурсы являются всего лишь одним из инструментов, помогающим усвоению материала на занятии, основная роль на котором, несомненно, принадлежит педагогу.

**СУТНІСТЬ ТА НЕБЕЗПЕКА БУКВАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ –  
КАЛЬКУВАННЯ, ЯК ФОРМА ЗАПОЗИЧЕНЬ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У  
СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Питання лексико-семантичної організації галузевих терміносистем у контексті розв'язання нагальної потреби їх упорядкування залишається актуальним. Термін як представник лексики характеризується однозначним співвіднесенням: одне поняття – один термін і в той же самий час будучи знаком загальномовного словника, зазнає впливу лексико-семантичних процесів, характерних для мови в цілому.

Українська термінологія і медична термінологія тощо, є частиною загальнолітературної лексики і її властиві лексико-семантичні явища, що характеризують лексику взагалі полісемія, омонімія, синонімія, антонімія, паронімія і т.п. Додатковими джерелами її збагачення та розширення є калькування, транскрипція, транслітерація термінів з різних мов. Окреме місце в цьому історичному процесі займала латина, чий потужний вплив зберігається на протязі багатьох століть і не слабне навіть сьогодні.

Для багатьох мов джерелом формування медичних термінів були грецька мова та латина. Їх відмінними рисами були точність формулювань, простота і ясність, тому вони рецептурувалися в країни Європи. Латинізми прийшли в різні мови не лише при безпосередньому контакті з самою латиною (наприклад, через учбові заклади), але і за посередництвом інших мов.

У багатьох європейських державах до XII століття латина була мовою літератури, науки, офіційних паперів і релігії. З розвитком науки у подальшому на латинській мові захищалися дисертації і велося листування з іноземними

фахівцями. Все це сприяло створенню міжнародного фонду наукової термінології.

Українська термінологія у сучасному періоді є розвиненою та потужною лінгвістичною базою, яка спроможна виконати свої функції у розбудові науки та задовольнити потреби суспільства. "Основним завданням сучасного термінознавства є практичний аспект – систематизація, упорядкування та стандартизація наявної наукової термінології". Галузеві терміносистеми сьогодні є предметом досліджень багатьох вітчизняних та закордонних науковців зокрема Т. Панько, Л. Симоненко, Л. Малевич, Т. Лепехи, О. Бикова, Т. Шеберстова та ін. Ці дослідження є теоретичним підґрунтям подальшого вивчення процесів у різних термінопідсистемах і першочергово у медичній галузі.

Сучасні романські мови, а також англійська мова, використовують латинські медичні терміни практично без зміни їх орфографічної структури. Багато цих слів були запозичені безпосередньо з мови-першоджерела в епоху ренесансу коли виник інтерес до латині не лише церковної, але і класичної: *Fibrous tissue*. Корінь терміну *fibrous* є *fibro*, від лат. *fibra* (значення: *fiber*, жила, канат, нитка). Суфікс *-ous* (від лат. – *eus*), "подібний". Семантичне значення: волокниста речовина у тварин, людей та рослин. Грецьке слово *pleuro-* (*πλευρον*, означає: ребро). Семантичне значення: оболонка легенів, що знаходяться у грудній порожнини, яка створена грудною клітиною – *cage ribs*.

Багато з латинських запозичень належить до так званої інтернаціональної лексики, тобто повторюються в мовах багатьох народів, об'єднаних між собою загальними рисами культурного і суспільного розвитку. З цієї причини принципи і засадничі поняття медицини даються на латинській мові: *patient, stethoscope, rectum, artery, stomach, and cardiac*.

Однак, необхідно зазначити, що поряд з запозиченнями з медичних термінів та калькуванням існує буквализм. Це буквализм етимологічний, коли існує зовнішня графічна або фонетична схожість. Вони не завжди означають

ідентичність і навіть схожість значень слів. Це та звані "хибни друзі перекладача" – *false-friends of translator*.

Серед медичних термінів існує велика кількість **false-friends: complexion** – колір шкіри, **practically** – майже, **physique** – будова тіла. **Cellulitus** – означає флегмона, не целюліт; **Symptomatic** – багато значень але тільки не симптоматичний, означає з клінічним проявом. Напр.: **symptomatic hypertension** – артеріальна гіпертонія з клінічними проявами, але не симптоматична артеріальна гіпертонія, однак **symptomatic therapy** означає: симптоматична терапія.

Існує декілька видів запозичення – калькування, транскрипція, транслітерація. Вони співіснують в мові, що розвивається, але в кожному епоху одно з них переважає. До XVIII ст. панувало калькування, в основному з грецького та латини. У XVIII ст., коли ще в ходу була латина, зазвичай застосовувалася транслітерація, і французький мислитель **Diderot** звався **Дідерот**, а в XIX ст. він "перетворився" на **Дідро**, тобто ім'я транскрибувалося. У першій половині XIX ст. в час створення наукової мови, знов переважало калькування, цього разу з європейських національних мов.

Ось чому дуже багато українських слів, що позначають уявлені (абстрактні) поняття, – це кальки з відповідних німецьких і французьких слів, які, у свою чергу, або утворилися на основі латини, або з'явилися як кальки з латинських слів. В даний час, коли запозичення йде переважно з англійської мови, панує транскрипція, а калькування майже не використовується.

## ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ I-III КУРСОВ

Изучение лексики и постоянное пополнение своего лексического запаса является одной из наиболее важных задач, стоящих перед студентами-иностранцами, изучающими русский язык.

Без обогащения словарного запаса невозможно ни понимание речи других людей, ни выражение собственных мыслей. Не умаляя важности знания грамматических правил, можно смело утверждать, что умение "назвать", охарактеризовать предмет, действие, качество, количество является приоритетным в изучении языка.

В обучении словарному составу языка следует выделить два магистральных направления: изучение общей и профессиональной лексики. Следует подчеркнуть, что процесс "запоминания" слов и понимания их значения должен строиться таким образом, чтобы оба эти направления были не изолированы, а тесно связаны друг с другом.

Опыт работы показывает, что наиболее эффективным для изучения лексических единиц слов является метод "узнавания" понятных корней в новых, незнакомых словах. Например, в словах *обезболивание, обезболивающий препарат* студенты легко находят "знакомый" корень **боль**, понимают значение префикса без- и самостоятельно определяют слово в целом. Построение цепочки однокоренных слов способствует расширению словарного запаса как профессиональной лексики, как и общеупотребительной: *обезболивание, обезболивающий препарат, боль, больница, заболевание, болезнь, больной, больничныи, болезненный, болельщик; последствие заболевания – следить,*

следовать, последовать, последовательно, последующий, следовательно; настойка – настой, стой, стоять, настаивать, настойчивый, стоянка. В данных примерах слова *болеельщик, стоянка, следовательно* обладают выраженной фразеологичностью семантики.

На толковании таких слов следует сконцентрировать внимание студентов, т.к. "приращенные" значения устойчиво связаны в сознании носителей языка и чрезвычайно трудны для понимания иностранцами.

Выстраивание подобных цепочек способствует более глубокому погружению в язык. Подобный прием требует достаточно тщательного отбора интенций и учета практических интересов и потребностей студентов.

*Тягло Л.В.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТА-ІНОЗЕМЦЯ**

Пізнавальна активність студентів залежить від змісту освітнього процесу, від характеру та стилю діяльності його учасників. Це потребує застосування таких методів навчання, які сприяють ефективному розвитку процесу пізнання студентів та забезпечують чіткий педагогічний вплив на особистість студента протягом усього процесу здобуття знань.

Сучасні студенти є активними користувачами мережі Інтернет, тому доцільно використовувати його ресурси в навчальній діяльності. За допомогою новітніх освітніх мовних програм в on-line-режимі можна презентувати інформацію в різноманітній формі, активізувати процеси засвоєння нових знань, набуття умінь та навичок професійного мовлення.

Інтернет є потужним засобом пошуку нової навчальної інформації, дозволяє реалізувати дидактичний принцип наочності за рахунок широкого



використання медіаресурсів (відео-, аудіоматеріали, анімована графіка), що особливо важливо для заглиблення студента-іноземця в нове мовне середовище. Можливості сучасних гаджетів з Інтернет-підтримкою дозволяють широко використовувати їх для збагачення лексичного запасу та правильної вимови, оскільки мають не лише графічну, а й фонологічну підтримку.

Залучення студентів до підготовки різного роду проєктів (підготовка презентацій, участь у творчих конкурсах) передбачає роботу з фаховою довідковою, лексикографічною літературою, джерелом якої також може стати Інтернет. Окрім цього, можливості всесвітньої мережі стануть у нагоді й науково-педагогічним працівникам, які зможуть надсилати самостійні завдання та здійснювати контроль за їх виконанням, проводити скайп-консультації та втілити в життя дистанційні курси.

*Філат Т. В., Сербіненко Л. М., Сидора М. Ю., Запорожець О. С.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **МЕТОДИЧНІ АСПЕКТИ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ПРИ РОБОТІ ЗІ СТУДЕНТАМИ РІЗНИХ НАЦІОНАЛЬНОСТЕЙ**

Навчання мови іноземних студентів є фундаментом, на якому базується подальше вивчення теоретичних і фахових дисциплін. Успішне оволодіння мовою – беззаперечна умова якісної підготовки майбутнього лікаря. На думку акад. Г.В. Дзяка, студент (лікар) повинен спілкуватись з пацієнтом (хворим) його рідною мовою, що дозволить краще зрозуміти скарги хворого, побачити повну картину захворювання, більш точно поставити діагноз і обрати правильну тактику лікування. Адже будь-які клінічні, лабораторні дослідження не можуть бути вичерпними, поки лікар не зрозуміє суб'єктивний стан хворого, що можливо лише за умови досконалого володіння мовою пацієнта.

Отже, в медичному ВНЗ питання навчання мови – першочергові. Якщо в інших спеціальностях мовні нюанси та особливості перекладу не відіграють досить суттєвої ролі, то в лікуванні кожна неточність у перекладі й розумінні скарг, стану хворого може призвести до тяжких наслідків.

Навчання української (російської) мови, як і будь-якої іноземної, включає декілька етапів. По-перше, це слухання незнайомого тексту з попереднім аудіюванням незнайомих слів. При цьому традиційно вважається, що тлумачення нових слів для англомовних студентів треба давати з перекладом на національну (англійську) мову слухача підготовчого відділення чи студента. Це не завжди правильний шлях. Багаторічний досвід засвідчує, що викладач, який не володіє англійською мовою, інколи досягає кращих результатів, ніж викладач, який знає рідну мову студента. Тому суперечним уявляється положення науковців Одеського національного університету про те, що "для посилення ефекту структура іноземної мови пояснюється рідною мовою студента" [1]. Хоча можна цілком погодитись з іншим положенням: "Статистичні дані при проведенні експериментів зі студентами показують, що чим більше іноземного матеріалу студенти прочитали, тим значніші їх успіхи в розумінні й спілкуванні іноземною мовою, яка вивчається" [1].

Заперечення викликає гіпотеза про те, що "читання в класі й вдома повинно відбуватись зорво без вимови слів, щоб увага зосереджувалась на загальному (не дослівному) розумінні речень, висловів або частин тексту і вільному їх перекладі рідною мовою. Цей метод передбачає, що, коли студент протягом двох років прочитає близько 1000 сторінок іноземного тексту, він одержить оперативне знання мови, яка вивчається" [1]. Вважаємо, що читання повинно супроводжуватись повторенням нових слів. А читання вголос – ефективніший шлях, ніж "читання очима" без вимови та повторення слів.

По-друге, вивчення нових слів супроводжується залученням студентів до монологів та діалогів, що не тільки включає асоціативне мислення, а й дає вихід на кінцеву мету навчання – вільне володіння мовою, вміння спілкуватися. Викладач моделює ситуації, коли студент не боїться зробити мовленнєву чи

граматичну помилку. Функція педагога-мовника – виправити помилки та закріпити у студента бажання "висловитись", залучаючи нові слова та граматичні конструкції.

По-третє, важливим є формування у студентів навичок грамотного письма: виконання граматичних вправ, написання диктантів, міні-творів. Треба враховувати й особливості різних національних груп: якщо індуци поважно ставляться до письмових класних і домашніх завдань, то студенти з арабських країн часто ігнорують письмові роботи, що, безумовно, негативно впливає на рівень їх грамотності. Китайці взагалі бачать у постійному письмовому повторенні слів єдиний можливий шлях запам'ятовування, ігнорують аудіювання, точніше, ставляться до нього з побоюванням. Наслідком цього є те, що сумлінні студенти з Китаю граматичні письмові завдання виконують на відмінно, а говорити, як правило, починають лише в кінці другого навчального року. Все це треба врахувати при складанні робочих планів, бо зменшення кількості годин з мови для китайських студентів призводить до незадовільного засвоєння фахових дисциплін, а незнання мови, якою викладають предмети, – шлях до погіршення успішності, академічних заборгованостей і, врешті-решт, професійної непридатності в майбутньому.

Від студентів медичних ВНЗ особливої уваги вимагає робота з медичним текстом. Спочатку – це міні-тексти з дисциплін, безпосередньо пов'язаних з медициною (біологія, анатомія, гістологія тощо). У Дніпропетровській медичній академії на підготовчому відділенні та першому курсі пропонуються такі міні-тексти медичної спрямованості: "Скелет і череп", "Суглоби, м'язи", "Нервова система і мозок", "Кровообіг", "Органи травлення", "Органи виділення", "Волосся і нігті", "Органи дихання" та інші. Розмір тексту поступово збільшується, а його складність зростає. Застосовується загальний принцип навчання: від простого – до складного.

Серед усіх груп іноземних студентів найбільш мотивованими до вивчення української (російської) мови виявляються арабські. Багато з них бачать термін навчання у ВНЗ України як час, відведений на те, щоб спробувати заборонене

вдома: дружба з дівчатами, нічне життя. Особливо перші роки навчання, коли за програмою не викладаються спеціальні дисципліни. Тому серед студентів змішаної англомовної групи саме араби першими намагаються спілкуватись на немовних дисциплінах новою для них рідною мовою викладача. У той час як інші обмежуються лише привітанням.

Досвід роботи з іноземними студентами свідчить, що в інтернаціональних групах вивчення мови країни навчання досягає вищого рівня, ніж у групах, які складаються з представників однієї нації. Пояснити це можна тим, що для вирішення будь-яких питань, які виникають у процесі навчання саме всередині групи (навчально-організаційних, соціальних, побутових), студенти різних національностей вимушені застосовувати спільну мову-посередник (мову навчання), адже інакше не зможуть знайти порозуміння зі своїми однокурсниками та адаптуватись до умов та вимог навчального процесу. Окрім того, відсутність спільної мови вимагає від студентів спілкування українською (російською), що значно сильніше мотивує "дух суперництва". Студенти ж однорідної за національною приналежністю групи не мають нагальної необхідності спілкуватись між собою українською (російською) мовою, що позбавляє їх одного з важливих елементів мотивації до удосконалення мовної підготовки.

Традиційно вважають, що "індуси малоініціативні й роботи уникають... Індус у команді, за рідким винятком, – "слабка ланка" [2]. Аксиома образлива і для індусів, і для викладачів, які працюють з ними і встигли полюбити студентів з Індії, незважаючи на деякі негативні риси їх характеру. Хоча можна цілком погодитись з іншим положенням: "Індуси дуже товариські й доброзичливі люди, доброзичливість – явно національна риса. У команді добре мати одного індуса – він покращує атмосферу..." [2].

Індуси настільки доброзичливі та позитивні у своєму світосприйманні, що хочеться оминати негативні риси їх характеру: лінощі та малоініціативність. Серед індусів зустрічаються надзвичайно успішні та наполегливі студенти. А дружелюбність та доброзичливість виділяють їх серед інших студентів. З

індусами приємно працювати. І особливості національного менталітету треба підпорядковувати шляхетній справі вивчення мови та пошуку нових ефективних методів навчання.

Навчання в індійській школі, як правило, починається о 8<sup>00</sup>-8<sup>30</sup> з молитви. Запізнитися на молитву – піти проти основних постулатів філософії та культури індійського суспільства. Тому це буває вкрай рідко. Тим більше вимагає дослідження питання, чому виховані в такій строгості та необхідності дотримування дисциплінарних канонів студенти миттєво адаптуються до негативної поведінки студентів із арабських країн, для яких запізнення на заняття – норма. Вчені, які досліджують менталітет індусів, констатують: "Виховувати своїх дітей індуси починають фактично з народження. Головне, чого тут вчать, – це терпіння та вміння жити в гармонії із собою та навколишнім світом. Батьки намагаються прищепити своїй дитині добре ставлення не тільки до людей. Тут вчать поважати природу, тварин і рослини. У свідомість дітей вносять: не завдавай шкоди. Тому в індійських дітей не прийнято бити собак або розоряти пташині гнізда. Дуже важлива якість – це самовладання. Дітей з ранніх років вчать стримувати свої емоції, придушувати гнів і дратівливість" [3]. Думаємо, ці особливості характеру індусів (тонка психологічна організація, вміння жити в гармонії та гармонічні стосунки з навколишнім середовищем, позитивне ставлення до людей) треба враховувати в навчанні студентів. Тому тексти для читання, граматичний та морфологічний матеріал намагаємось дібрати у такий спосіб, щоб студент був зацікавлений у читанні, вивченні нових слів, бажав висловити особисту думку, переказати запропонований текст. Саме такими є тексти, які розповідають про історію Індії, творчий шлях видатних письменників, політичних діячів, космонавтів, вчителів, спортсменів тощо. Наприклад: "Індіра Ганді – перша жінка прем'єр-міністр Індії", "Делі – столиця сучасної Індії", "Цікава Індія", "Ашварія Рай – символ Індії", "Зуль", "Пріанка", "Рабіндранат Тагор", "Ракеш Шарма – перший космонавт Індії".

Особливу зацікавленість викликають матеріали про індійські святині та образ життя: "День Матері в Індії", "Дівалі – фестиваль вогнів в Індії", "Аюрведа", "Сімейні традиції Індії", "Побут індусів", "Система освіти в Індії".

А тексти, присвячені найбагатшим людям Індії ("Найбагатші люди Індії"), перечитують декілька разів, чого не зустрінеш у мусульманській аудиторії. Виникає враження, що мільярдери Індії – національні герої країни, що, безумовно, пов'язано з їх менталітетом: індуси позбавлені задрощів, гармонійні у своєму ставленні до багатства. Їх улюблений постулат – "Багатство – в бідності" [4].

Від поваги до національних цінностей іде й бажання більше дізнатися про національні святині України. Цікаво, що на початковому етапі Україна для індусів асоціюється лише з іменем футболіста Андрія Шевченка. Тому тематичний матеріал намагаємось дібрати у такий спосіб, щоб уявлення про Україну було найповнішим. Це тексти, присвячені українським звичаям, визначним пам'яткам, театрам, вченим, письменникам, артистам тощо. Наприклад: "Київ – столиця України", "Головні пам'ятки Києва", "Дніпро – місто майбутнього", "Перший професійний театр України", "Українські пісні і танці", "Євген Патон – гордість української науки", "Ліна Костенко", "Святослав Вакарчук", "Легенди українського спорту", "Українська сім'я".

Мовна підготовка іноземних студентів – обов'язкова умова їх подальшого успішного навчання та гармонійної адаптації до умов та правил життя в Україні. Навчаючи громадян з інших країн, необхідно не лише використовувати всі здобутки методики викладання, а й враховувати особливості національного характеру різних груп студентів та застосовувати диференційований, гнучкий підхід до організації навчального процесу, намагаючись максимально ефективно використовувати позитивні національні риси та етично оминати ті особливості, які шкодять успішному навчанню, зокрема вивченню мови.

### Література

1. Костюк Н.О., Халилов А.Ш., Шип И.В. Особенности преподавания иностранных языков в школах и университетах США // Одесский

национальный университет им. И.И. Мечникова. Педагогические науки. – Вып. 5. Современные методы преподавания [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/2\\_ANR\\_2010/Pedagogica/5\\_57175.doc.htm](http://www.rusnauka.com/2_ANR_2010/Pedagogica/5_57175.doc.htm).

2. Электронный ресурс – Режим доступа: <http://psilonsk.livejournal.com/13746/html>.

3. Электронный ресурс – Режим доступа: [http://www.moja-planeta.ru/travel/view/kak\\_vospityvajut\\_detej\\_v\\_raznyh\\_stranah\\_10992/](http://www.moja-planeta.ru/travel/view/kak_vospityvajut_detej_v_raznyh_stranah_10992/).

4. Александр Шабсис. Интернет-газета "Континент" [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://kontinentusa.com/o-finansovoj-filosofii-bogatyx-i-bednyx/>.

**Чорнобай В.Г.**

**Днепропетровский государственный аграрно-экономический университет**

## **КАК ИЗУЧАТЬ АНГЛИЙСКУЮ ЛЕКСИКУ ЭФФЕКТИВНО**

Современным студентам для достижения успеха необходимо владение иностранными языками. Изучение грамматики – это системные теоретические занятия, лексики – творческий подход к занятиям. Существует несколько способов эффективно изучать английскую лексику.

1. *Карточки со словами.* Это удобно и доступно, хорошо подходит людям с ассоциативным мышлением. Для новичков: на одной стороне листочка пишем слово на английском, на второй – на русском. Для более опытных студентов советуем пользоваться англо-английскими словарями. Тогда на одной стороне пишем слово на английском, на другой – определение на АНГЛИЙСКОМ языке. Можно еще написать синонимы и антонимы изучаемого понятия. Запоминать английские слова лучше всего в контексте. Поэтому можно писать на карточке не просто слово, а предложение, в котором оно используется.

2. *Создайте свой блокнот-словарь.* Блокнот студенты постоянно носят с собой и дополняют новыми словами. Чтобы изучаемая лексика хорошо закреплялась в памяти, они не забывают о повторении.

3. *Объединяйте слова по тематике.* Необходимо разбить слова на группы по 5-10 штук и учить их. Студенты могут сами составлять удобные ассоциации, главное, чтобы они были понятны вам и легко запоминались.

4. *Развивайте свою память.* Невозможно запомнить что-либо, если вы не обладаете хорошей памятью. Изучение языка само по себе неплохо тренирует мозг и способствует улучшению памяти.

Студенты могут учить слова и фразы в контексте, употреблять их в живом интересном диалоге с учителем, запоминать новую лексику легко и правильно.

*Шейнак С.Ю.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ ТА ЦІЛІ НАВЧАННЯ ЧИТАННЯ, ГОВОРІННЯ Й АУДІЮВАННЯ**

Загальна мета навчання англійської мови передбачає формування у студентів спеціалізованих комунікативних компетенцій в галузі читання, говоріння й аудіювання. Комунікативна компетенція в галузі будь-якого виду мовленнєвої діяльності явище багатокompетентне. Спеціалізована комунікативна компетенція складається з п'яти компонентів.

Перший компонент – лінгвістичний. Це знання, вміння й навички, необхідні для здійснення за допомогою мовних засобів іншомовних мовленнєвих дій, з яких складається мовленнєва діяльність. Другий компонент – предметний, пов'язаний зі знаннями з предметної галузі, яка має відношення до фаху комуніканта, що дозволяє розуміти тексти з фаху. Третій компонент –



формально-логічний – забезпечує розуміння формально-логічних аспектів сприйнятих текстів. При говорінні цей компонент обумовлює відповідну логіко-формальну побудову власних висловлювань. Четвертий компонент – лінгвосоціокультурний – передбачає знання характеристик мовленнєвої поведінки членів даної мовної спільності, країнознавчих і культурологічних реалій, які необхідні для побудови власних висловлювань при говорінні.

Показником володіння названими компонентами спеціалізованої комунікативної компетенції в кожному виді мовленнєвої діяльності є наявність певних умінь, що дають змогу сприймати мовленнєві висловлювання. Оскільки в вузі у студентів формується спеціалізована комунікативна компетенція мінімального рівня розвитку, перелік відповідних умінь, вимоги до них повинні бути зведені до мінімально можливого рівня. Лише в цьому випадку, при невеликій кількості навчальних годин, можна розраховувати на одержання реальних практичних результатів.

*Шубенок Т.І.*

**Дніпропетровський державний університет внутрішніх справ**

## **ПРЕЗЕНТАЦІЯ ЯК ФАКТОР ПІДВИЩЕННЯ НАВИЧОК УСНОГО МОВЛЕННЯ**

Усна презентація – це мистецтво розповсюдження інформації вербально. Вона найчастіше використовується для покращання навичок мовлення. Якщо студенти роблять багато презентацій такого типу, то їх мовлення в результаті такої роботи набагато покращується.

При вивченні іноземної мови для розвитку комунікативних навичок необхідно розвивати чотири види мовленнєвої діяльності: слухання, читання, мовлення і говоріння. Звичайно, що спочатку ми вчимося слухати, потім говорити, читати, і наприкінці – писати. Основою для просування студентів в

освоєнні мови є сприяння розвитку навичок мовлення. Через проголошення усної презентації ми надаємо їм можливість користуватись мовою, робити помилки та вчитися на них.

Як же ми намагаємось використувувати презентації в аудиторії та через них впливати на розвиток навичок мовлення? Ми вважаємо, що усні презентації є важливим фактором та позитивним поштовхом для розвитку мовленнєвого досвіду студентів. Деякі студенти не люблять виступати перед аудиторією. До того ж вони не мають можливості користуватись мовою і поза аудиторією. Таким чином, якщо студент не практикується навичкам говоріння в аудиторії, то він ніколи не навчиться говорити іноземною мовою. Тому що навчиться говорити тільки через спостереження неможливо. Тому ми вважаємо за необхідне запроваджувати усні презентації для розвитку навичок мовлення іноземною мовою.

Усні презентації забезпечують гарну можливість для студентів розвивати навички мовлення. Вони мотивують студентів та підбадьорюють їх практикуватись у мовленні. Презентація може супроводжуватись візуальними елементами, які допомагають мовцю активізувати увагу аудиторії.

Усна презентація має деякі переваги у вивченні іноземної мови:

- через усну презентацію встановлюється зв'язок між вивченням мови та її використанням;
- вона допомагає студентам збирати, накопичувати та конструювати інформацію;
- в усній презентації використовуються всі чотири навички мовленнєвої діяльності природним інтегрованим шляхом.

У підсумку слід сказати, що усна презентація – це інший шлях до розвитку навичок комунікації. Якщо презентація гарно підготовлена, структурована – вона буде дуже доброю практикою для студента. Вона допоможе розвинути навички студентів у мовленні і допоможе їх більшій впевненості виступати перед публікою.

## **Література**

1. Oral presentation Skills. A Practical Guide. C. STORZ and the English language teachers of the Institute national de telecommunications, EVRY FRANCE, 2002.
2. Tips on Making Presentations. [www.kent.ac.UK/carrers/presentationsskills.htm](http://www.kent.ac.UK/carrers/presentationsskills.htm).
3. Oral Presentation. [www.Learnenglishteens.britishcouncil.org.exams/speaking exams\oral-presentation](http://www.Learnenglishteens.britishcouncil.org.exams/speaking%20exams/oral-presentation).

*Шуліченко Т.С.*

**Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту  
ім. академіка В.Лазаряна**

## **ОСОБЛИВОСТІ КОМУНІКАТИВНОЇ МЕТОДИКИ У НАВЧАННІ УКРАЇНОМОВНИХ СТУДЕНТІВ**

Статус іноземної мови на сьогодні стрімко зростає, що цілком зрозуміло в сучасному глобалізованому світі. Знання англійської мови значно покращує шанси студента практично будь-якої спеціальності знайти високооплачувану роботу в майбутньому, а також брати участь в багатьох студентських програмах по обміну досвідом. Саме тому зараз для викладачів цього предмета дуже важливим є не лише використання сучасних методик викладання англійської мови, а й вдосконалення їх відповідно до потреб саме україномовного студента.

Безперечно, основною метою навчання іноземної мови сьогодні є оволодіння комунікативними компетенціями. Таким чином, цілком зрозумілим і логічним постає той факт, що зараз найпопулярнішою методикою викладання виступає комунікативна, яка спрямована на можливість спілкування і усунення невпевненості в собі під час живого спілкування. Саме з метою подолання

страху перед розмовою іноземною мовою було розроблено багато вправ, де відбувається програвання різних життєвих ситуацій студентами, які найчастіше працюють малими чи великими групами. Все це, безперечно, є перевагами даного методу викладання іноземної мови і здавалося б у результаті таких занять студенти мають значно підвищити рівень знань з цього предмету, проте так не сталося, адже поряд з перевагами у комунікативному підході криється значний недолік, який полягає в тому, що з 4 напрямків мовної підготовки (читання, письмо, говоріння та аудіювання) найбільше уваги приділяється останнім двом, а от граматиці достатньо часу не присвячується.

Комунікативний метод, де студент повністю занурюється в спілкування іноземною мовою набув, як відомо, спочатку великого розповсюдження в США та Європі, а вже потім дійшов до пострадянських країн, де відразу став надзвичайно популярним, що видається логічним, адже до цього студенти змушені були читати та перекладати далекі від реальності тексти іноземною мовою без найменшої можливості спілкування з носіями цієї мови. Дуже швидко в Україні набули популярності й зарубіжні видання засновані саме на комунікативному підході. Це відіграло позитивну роль у підготовці студентів, адже зараз вони мають змогу долучитися до кращих британських та американських видань, що значно спрощує проблему поповнення лексичного запасу, розуміння усної мови, тощо. Однак, оскільки англійська мова має зовсім іншу граматичну структуру україномовний студент досить часто опиняється в ситуації, коли маючи великий лексичний запас, все ж не може побудувати речення і таким чином не в змозі викласти власні думки, оскільки не володіє достатнім рівнем знань з граматики. Подібні проблеми виникають і при аудіюванні, коли тільки знання тих чи інших граматичних структур дає можливість зрозуміти про що йдеться.

Отже, комунікативний підхід добре працює лише у тому випадку, де студент має високий рівень знань з граматики, що варто брати до уваги викладачам у процесі підготовки.

## **ТРУДНОСТИ ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

При изучении английского языка, который очень часто становится для наших студентов иностранным, носители русского языка сталкиваются со многими трудностями, связанными с фонетическими, орфографическими и грамматическими различиями языков.

Фонетические правила английского языка сильно отличаются от русского языка.

В английском языке правописание слов сохранилось с XV века. В современном английском языке соотношение между звуками и буквами шире, чем в русском. Все английские гласные буквы имеют несколько чтений: каждая гласная может передать несколько звуков, часто совершенно различных, поэтому чтобы правильно прочитать слово нужно довольно часто пользоваться словарем и проверять там их фонетическую транскрипцию.

Говоря о грамматике английского и русского языков, можно сказать, что грамматика играет важную роль в изучении любого языка. Грамматика определяет логические отношения между частями речи в новом языке. Английский язык очень часто называют аналитическим языком, где грамматическое значение выражается при помощи порядка слов в предложении. В русском языке, грамматическое значение выражается в пределах слова. Именно эти структурные значения возникают при изучении противоположного языка. Хочется поговорить о некоторых первичных проблемах изучения английской грамматики с точки зрения русского языка, а также о проблемах сопоставления грамматики при изучении языка студентами.

Одним из таких несоответствий являются предлоги. Частой ошибкой является сопоставление предлогов русского языка, с предлогами английского

языка, которые часто не соответствуют. Например, некоторые предлоги расположения предмета в пространстве совпадают: карандаш на парте – the pencil is on the desk, стул перед столом the chair is in front of the table. Во многих остальных предложениях эти соответствия заканчиваются. Например, я еду в поезде – i go on a train; занятие начнется в 9 часов – the class will start at 9 o'clock. Следующее несоответствие мы наблюдаем при изучении времен глаголов. В русском языке, как мы знаем, существует прошедшее, настоящее, будущее время, в английском языке каждой категории времени соответствуют четыре грамматических времени.

Следующим несоответствием, или лучше сказать отсутствием аналогов в русской грамматике являются определенный артикль the и неопределенный артикль, a/an. Например: His father is a doctor, кто-то рассказывает о своем отце, как об одном из множества докторов, дальше в разговоре, мы будем употреблять определенный артикль the, что укажет на то, что объект, о котором идет речь, уже известен участникам разговора. Еще одной проблемой при изучении английского языка является страдательный залог (Passive Voice), употребление которого шире, чем в русском языке. Это объясняется тем, что многие английские глаголы выражают пассивность и поэтому любое дополнение в английском языке принимает пассивную форму. В русском языке пассивная форма характерна только для прямого дополнения.

Мы рассмотрели только некоторые трудности изучения иностранного языка, но постоянно изучая ошибки студентов и систематизируя их, мы будем иметь подробную картину трудностей овладения иностранным языком, и весь этот материал позволит минимизировать количество лексико-грамматических ошибок в речи студентов и поможет преподавателю разработать наиболее эффективные приемы и методы освоения языка.

### **Литература**

1. Арбекова Т.И. Английский без ошибок / Т.И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1990. – 222 с.

2. Вейхман Г.А. Английский без грамматических ошибок / Г.А. Вейхман.  
– М.: Высшая школа, 2005. – 191 с.

## **МИФЫ И СОВРЕМЕННАЯ ЛАТИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ**

"Клянусь Аполлоном-врачом, Асклепием, Гигиеей и Панакеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство" – так начинается "Клятва" древнегреческих врачей, которая в основных своих чертах была создана еще до Гиппократом (около 460-377 гг. до н.э.) – самого знаменитого и легендарного врача Древней Греции. Медицина античного мира была тесно связана с различными мифами и легендами. Мифологические названия наполняют и питают клиническую медицинскую терминологию. Болезни, части человеческого организма были названы в честь определенных мифологических существ или явлений. Например, первый шейный позвонок назван в честь греческого великана – Атланта, который на своих могучих плечах держал небосвод. Или ахиллово сухожилие, получившее свое имя от древнегреческого героя Ахиллеса, уязвимым местом которого была его пята. Я хочу познакомить Вас с несколькими подобными названиями, которые показались мне наиболее интересными. В первую очередь, представляю Вам заболевание с необычным названием "голова медузы".

Голова медузы (лат. *caput medusae*) – название, данное расширенным извитым подкожным венам на передней брюшной стенке. Подобное название дано потому, что в подобных случаях вены вокруг пупка, расширяясь, напоминают собой изображение головы мифологической Медузы – наиболее известной из трёх сестёр горгон, чудовища с женским лицом, у которого вместо волос из головы росли извивающиеся змеи.

Медуза родилась из братского смешения морского хтонического божества Форкия и его сестры Кето. Горгона обладала способностью к



превращению предметов в камень с помощью своего взгляда, но была единственной смертной из всех трех существовавших горгон.

Согласно самой последней версии мифа, написанной древнеримским поэтом Овидием в работе "Метаморфозы", Горгона Медуза была девушкой с красивыми волосами. Бог морей и океанов Посейдон овладел Медузой в храме Афины. Здесь девушка искала защиты от преследователя. Но Афина не только отказала просящей о помощи Медузе, но и превратила ее волосы в "гнездо змей".

Жил когда-то молодой юноша по имени Персей, смертный сын бога Зевса. Рос он и становился все красивее, сильнее и быстрее. Его любили практически все за красоту и любезность к окружающим. Ненавидел его только сам царь Полидект. Он очень злорадствовал, когда юноша пришел к нему с просьбой взять его единственную дочь Данаю в жены. Чтобы окончательно добить сердце молодого Персея, Полидект поручил ему принести голову Медузы Горгоны. Только тогда Персей сможет жениться на его дочери. Заручившись поддержкой Богов, герой отправился на бой с Медузой. Добравшись до места ее обитания, смотря на щит, как в зеркало, Персей подошел к ней и быстрым движением отсек ее голову. Во время этого поединка Медуза была беременна от Посейдона. Из обезглавленного тела Медузы с потоком крови вышли её дети от Посейдона – великан Хрисаор и крылатый конь Пегас. Локальная легенда гласит, что из потока крови, пролившегося в океан, появились кораллы. Афина дала Асклепию кровь, вытекшую из жил горгоны Медузы. Кровь, которая текла из левой части, несла смерть, а из правой – использовалась Асклепием для спасения людей. Именно сходство расширенных подкожных вен передней брюшной полости с красными змеями, а именно такие находились на голове Медузы Горгоны, дает такое необычное название диагнозу. "Голова медузы" довольно часто наблюдается при циррозе печени.

Также внимание привлекает такое заболевание как "Эдипов комплекс". Эдипов комплекс – понятие, введенное в психоанализ Зигмундом Фрейдом,

обозначающее бессознательное или сознательное сексуальное влечение к родителю противоположного пола и двойственные чувства к родителю того же пола. Данный вид невроза был назван в честь наследника фивского престола – Эдипа. Эдип в древнегреческой мифологии – царь Фив, сын Лая и Иокасты.

Лай, фиванский царь, потомок основателя Фив, получил от дельфийского оракула бога Аполлона предсказание, что сын, который родится у него, убьет своего отца, женится на матери и этими преступлениями погубит собственный род. Вскоре у царя действительно родился сын. Желая отворотить исполнение полученного им пророчества, Лай проткнул лодыжки младенца гвоздями и велел бросить его на горе Кифероне. Но мальчик был найден и спасён одним пастухом, который назвал его Эдипом ("с распухшими ногами"). Пастух отнёс Эдипа в Коринф, где его взяли на воспитание бездетный царь Полиб и его жена Перибее. Однако, когда Эдип вырос, коринфяне стали замечать, что он не похож ни на Полиба, ни на Перибеею. Юноша стал интересоваться истинными обстоятельствами своего рождения и пошел в Дельфы – спросить оракула, действительно ли он сын царя Полиба. "Прочь из святилища, несчастный! – в ужасе закричала увидевшая Эдипа жрица-пифия. – Ты убьешь своего отца и женишься на матери!" Решив, что это предсказание относится к Полибу и Перибее, Эдип решил не возвращаться в Коринф и побрёл по направлению к своей истинной родине – Фивам. На перекрестке двух дорог ему встретился его настоящий отец, фиванский царь Лай, ехавший на колеснице. Приняв Эдипа за обыкновенного простолюдина, Лай грубо потребовал от него уступить дорогу. Гордый юноша отказался, и возница Лая проехал колесом по его ноге. Эдип в ярости пронзил возницу копьем и стал стегать лошадей. Те понесли. Лай пробовал спрыгнуть с колесницы, но запутался в упряжи. Обезумевшие кони поволокли его по земле, и отец Эдипа погиб. Явившись в Фивы, Эдип освободил город от Сфинкса, разгадав её загадку, за что Фивы избрали Эдипа своим царём, и он женился на вдове Лая. От неё он имел 4 детей. 15 лет спустя на город обрушивается эпидемия чумы. Пытаясь найти причину чумы, жители города обращаются к дельфийскому оракулу, который говорит о

необходимости найти и изгнать убийцу царя Лая. Поиск убийцы доводит Эдипа до горькой истины: убийца Лая – он сам, Лай был его отцом, а его супруга Иокаста на самом деле его мать. Иокаста, добравшаяся до правды раньше Эдипа, пытается остановить его поиски, но ей это не удается, и, не выдержав позора, она убивает себя. Эдип выкалывает себе глаза, но считая себя недостойным смерти, обрекает себя на слепоту. Он гордо идет вперед, обретая прежнюю уверенность в себе, верит, что еще сможет принести людям пользу.

Как говорилось выше, не только болезни, но и некоторые органы получили свои названия именно из мифологии античного мира. Примером может служить паутинообразная оболочка головного мозга человека (лат. *arachnoidea mater encephalon*). Этот термин получил свое название от греческого слова *arachne* – паук, которое, исходя из известных нам мифов, когда-то было собственным именем девушки.

Арахна или Арахнея в древнегреческой мифологии – дочь красильщика Идмона из лидийского города Колофон, искусная ткачиха. Возгордившись своим мастерством, Арахна заявила, что превзошла в ткачестве саму Афину, считавшуюся покровительницей этого ремесла. Когда Арахна решила вызвать богиню на состязание, та дала ей шанс одуматься. Под видом старухи Афина пришла к мастерице и стала отговаривать её от безрассудного поступка, но Арахна настояла на своём. Состязание состоялось: Афина выткала на полотне сцену своей победы над Посейдоном. Арахна изобразила сцены из походов Зевса. Афина признала мастерство соперницы, но возмутилась вольнодумством сюжета (в изображениях её было неуважение к богам) и уничтожила творение Арахны. Несчастливая Арахна не перенесла позора; она свила веревку, сделала петлю и повесилась. Афина освободила Арахну из петли и сказала ей: "Живи, непокорная. Но ты будешь вечно висеть и вечно ткать, и будет длиться это наказание и в твоём потомстве". Афина окропила Арахну соком волшебной травы, и тотчас тело её сжалось, густые волосы упали с головы, и обратилась она в паука. С той поры висит паук-Арахна в своей паутине.

По другой версии Арахна была превращена в паука за связь со своим братом, Фалангом, который был превращён в фалангу.

Медицина античного мира была тесно связана с мифами, легендами и верованиями народа. Достигшая высокого расцвета медицина Древней Греции нашла отражение в культах обожествленного врача Асклепия и его дочерей: Гигиен – охранительницы здоровья (отсюда гигиена) и Панакеи – покровительницы лечебного дела (отсюда панацея). Вот что гласит легенда.

У Асклепия было две дочери – Панакея и Гигиен. Обе владели даром целительства, во всем помогали отцу, но между собой постоянно спорили. Высокомерная Панакея считала себя всеисцеляющей и гордо заявляла, что она может найти и подарить людям одно лекарство от всех болезней сразу, а скромная Гигиен разумно удерживала сестру от столь многообещающих заявлений. Как только ни убеждала Гигиен сестру, Панакея не хотела ее слушать. Так и разошлись дочери бога врачевания Асклепия по разным дорогам: Панакея лечила людей различными ядами – орошками, микстурами, таблетками и искала одно-единственное средство от всех болезней. А Гигиен просвещала людей, проповедовала среди них Законы Жизни, преступать которые нельзя никому.

Медицину в античном обществе рассматривали как особое искусство сохранения здоровья и красоты, которому покровительствуют боги. Богиня мудрости Афина научила медицине Прометей, а он передал искусство врачевания людям. Бог солнечного света Аполлон мог насыпать болезни и исцелять их. Правильное питание и режим были азбукой жизни человека античности. "Est modus in rebus!", – говорили древние. В переводе на русский значит: "Есть мера в вещах". Именно эта мера во всем и определяла тот здоровый образ жизни, который стал целью для многих современных людей.

## **ЛАТИНИЗМЫ И ГРЕЦИЗМЫ В АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Латинские и греческие слова широко используются в современной научной терминологии. Нас заинтересовала архитектурная номенклатура. В ней большое количество терминов, обозначающих стили и направления, архитектурные детали, также имеют греческое или латинское происхождение. Многие из этих терминов пришли в наш язык из французского, итальянского языков, но мы, зная, что это романские языки, искали в них латинские или греческие корни. И находили! Например, в названиях архитектурных стилей: романский стиль (лат. romanus – римский), готический стиль (название имеет итальянское происхождение, но в итальянский пришло из латинского: gothicus – готский), классицизм (фр. classicisme, от лат. classicus – образцовый), модернизм (лат. modernus – современный, недавний), футуризм (лат. futurum – будущее), конструктивизм (лат. constructivus – связанный с построением, конструированием), формализм (лат. forma), брутализм (в основе этого слова – англ. – необработанный бетон, ит. – грубый, но первоисточник – латинский: brutus – тяжелый, косный). Сам термин "архитектура" (гр. – architectonice) тоже пришел к нам из латинского языка: в нем слово architectus обозначало "главный строитель".

Но обратимся к истокам европейского зодчества – к античной архитектуре. Слово "античный" образовано от лат. antiquus – древний. Античная архитектура – это строительное искусство древних греков и римлян. Самые старые, основополагающие ее образцы находим в Древней Элладе.

Архитектура, ставшая основой всего зодческого искусства Европы, начала бурно развиваться в Древней Греции в эпоху архаики (VII–VI вв. до н.э.). В этот период был создан единый архитектурный язык – ордерная

система. Ордер (от лат. *ordo* – порядок, строй; термин был введен в 1 в. до н.э. римским теоретиком архитектуры Витрувием) предполагал при строительстве зданий использовать единую мерку (пядь, локоть или ступню), строгую систему пропорций, принятые состав и форму элементов, определенное их взаиморасположение. Соблюдение этих ордерных норм придавало постройкам особую законченность, завершенность, красоту и гармонию.

Самой древней разновидностью ордера является дорический (использовался очень широко уже в VII–VI вв. до н.э.; название связано с эллинскими племенами дорийцев). Затем к дорическому ("мужественному") ордеру присоединился ионический ("женственный"; назван по другой ветви эллинских племен – ионийцев), а в конце 5 в. до н.э. – и коринфский ("девический" – его пропорции уподоблялись девическому телу; по легенде, переданной Витрувием, этот ордер был изобретен скульптором Каллимахом из Коринфа, который увидел на могиле недавно умершей девушки корзину, увитую листьями буйно растущего аканта, стилизованное изображение которого и стало основной отличительной чертой нового ордера).

Главными элементами ордерной архитектуры являются колонны и антаблемент.

Колонна (фр. *colonne* < лат. *columna* – круглый столб) – часть ордера, вертикальная опора, поддерживающая перекрытие (антаблемент) или арку. В дорическом ордере мощные, тесно поставленные, сужающиеся кверху колонны стоят прямо на основании, а стройные ионические и высокие коринфские колонны имеют базу.

Колонну завершает капитель (лат. *capitellum* – головка). Для дорического ордера характерна широкая капитель, состоящая из круглой подушки – эхина (гр. *echinus*) и лежащей на ней квадратной плиты – абака (гр. *abax*, лат. *abacus*). Ионическая колонна завершается капителью из двух волют (лат. *voluta* – волота, завиток). Коринфская колонна имеет пышную капитель, состоящую из расширяющихся кверху рядов листьев аканта и небольших волют.

Основание (стереобат – гр. stereobates (stereos – твердый, пространственный + baino – ступаю) – постамент, цоколь) и его верхняя платформа (стилобат – от гр. stylos – колонна + baino), колонны с капителями – это несущие части здания, а несомые части – вся верхняя часть сооружения, кровля с антаблементом – перекрытием, лежащим непосредственно на колоннах.

Антаблемент – верхняя горизонтальная, опирающаяся на колонны часть здания, состоящая из архитрава, фриза и карниза. Слово имеет французское происхождение (entablement), уходящее корнями в латинский язык: латинское tabula – это доска, плита.

Архитрав (фр. architrave < гр. archi – главный + лат. trabs – балка) – главная балка, нижняя часть антаблемента.

Фриз (фр. frise (в латинском происхождении этого термина мы не уверены) – средняя часть антаблемента, расположенная между архитравом и карнизом.

Карниз (от гр. coronis – завершение) – верхняя часть антаблемента, лежащая на фризе. Ордерный карниз резко выступает вперед и нависает над фризом и архитравом, защищая их от осадков.

Зодчие выбирали ордер, наиболее отвечающий характеру местности. Главную же роль в выборе ордера играло назначение здания. Несмотря на строгость канонов, четко обозначенную систему пропорций и конструктивных элементов, ордерная архитектура неимоверно богата вариациями, формами, деталями. Этому разнообразию способствовало и то, что часто в одном архитектурном сооружении использовались элементы разных ордеров.

В последующие века европейское зодчество не раз обращалось к ордерной системе. Например, во времена романского стиля, в эпоху Возрождения, классицизма. Детали ордеров перешли и в современную архитектуру. Присмотритесь к старым зданиям Днепра, в том числе к старейшим корпусам наших вузов, – классическую завершенность, стройность, изящество многим из них придают элементы ордерной архитектуры.

Но, помимо названий деталей ордерной системы, многие другие архитектурные термины также имеют латинское происхождение.

Акведук (лат. *aquaeductus*, от *aqua* – вода и *duco* – веду) – древнеримский водопровод.

Апий, апиум (лат. *apium* – сельдерей, петрушка) – мотив античного орнамента в виде трех трилистников – одного центрального и двух по сторонам.

Арка (фр. *arc*, ит. *arco* < лат. *arcus* – дуга, изгиб) – тип архитектурной конструкции, дугообразное перекрытие проема – пространства между двумя опорами – колоннами, устоями моста.

Инсула (лат. *insula* – остров) – древнеримский многоквартирный жилой дом.

Кастелло (ит. *castello* < лат. *castra* – укрепление, лагерь) – замок, крепость.

Колумбарий – древнеримские подземные захоронения, камеры с нишами для установки урн с прахом умерших. Название происходит от латинского "*columbarium*" – голубятня, так как по форме ячейки для помещения урн напоминали голубятни.

Овы (лат. *ovum* – яйцо) – элемент античного орнамента, состоящего из чередующихся яйцеобразных форм и стрельчатых элементов.

Пилястра, пилястр (фр. *pilastre*, ит. *pilastro* < лат. *pila* – столб, свая) – четырехгранная полуколонна с капителью, одной гранью встроенная в стену.

Ростральная колонна (лат. *rostrum* – корабельный нос) – одиноко стоящая колонна, воздвигаемая или в качестве символа могущества страны на море, или в честь определенной морской победы.

Ротонда (ит. *rotonda* < лат. *rotundus* – круглый) – круглая постройка (зал, беседка, павильон, мавзолей, храм), обычно увенчанная куполом, часто с колоннами.

Руины (лат. *ruina* – развалины, обвал) – развалины населенного пункта или сооружения, являющиеся историческими или археологическими памятниками.



Руст (лат. *rusticus* – грубый, простой) – рельефная каменная облицовка или кладка стен с использованием выпуклых или грубо отесанных камней, неровная лицевая поверхность.

Триумфальная арка (лат. *arcus triumphalis*) – тип сооружения, который древние римляне заимствовали из восточной архитектуры. Возводились в честь полководцев, императоров и военных побед Рима.

Фронтон (фр. *fronton* < лат. *frons, frontis* – лоб; передняя, лицевая сторона) – завершение фасада здания (обычно треугольное), по бокам ограничен скатами крыши, а у основания – карнизом.

Очень многие термины церковной архитектуры пришли к нам из греческого и латинского языков.

Алтарь (от лат. сочетания "*alta ara*" – высокий жертвенник) – это особое место, как правило возвышенное, предназначается для совершения жертвоприношений.

Базилика (лат. *basilica* < гр. *basilike* – царский дом) – здание вытянутой прямоугольной формы, имевшее общественное назначение. Этот архитектурный тип широко использовался при строительстве христианских храмов.

Келья (от лат. *cella* – клетка) – маленькая комнатка, жилое помещение монахов.

Солея (от лат. *solium* – престол) – возвышение пола перед иконостасом или алтарной преградой в православном храме.

Является аксиомой утверждение, что латинский и греческий языки лежат в основе всех современных научных номенклатур. Краткий анализ происхождения архитектурных терминов, данный в нашей работе, подтверждает этот тезис и еще раз доказывает, что латинский и греческий языки заслуживают если не досконального изучения, то уж точно – самого пристального внимания и уважения.

## Литература

1. Архитектура. Терминологический словарь / составитель Хаялина Ф.Р. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2008. – 202 с.
2. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 10-е изд., стереотип. – Москва: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 843 с.
3. Словарь иностранных слов. – 15-е изд., испр. – Москва: Рус. яз., 1988. – 608 с.
4. Энциклопедия для детей. Т.7. Искусство. Ч.1. – 2-е изд., испр. – Москва: Аванта+, 2003. – 688 с.

*Белоусько С., Семененко Т., Смешливая И.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

### ДЕВИЗЫ СТРАН И ВУЗОВ НА ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Слово "девиз", пришедшее к нам из французского языка, происходит от латинского глагола **dividere** ("разделять") и обозначает "отдельное", "обособленное". В самом широком понимании девиз – это изречение, выражающее руководящую идею, цель. Девизы известны с античных времен и по форме и содержанию чрезвычайно разнообразны. Свои девизы имеют многие страны, города, знатные дома, учебные заведения, воинские подразделения и общественные организации; девизами являются рекламные, в том числе туристские, слоганы; девизом может быть правило, по которому живет человек. Девизы помещают на памятниках, триумфальных арках, стелах, обелисках, зданиях, флагах (например, на флаге Ирака), а также на книгах и экслибрисах. В геральдике девиз – это краткое изречение на гербе, которое, как правило, помещается на ленте внизу гербового щита (причем цвет ленты и букв должен соответствовать цветам финифтей и металлов герба). Девиз не

является обязательной принадлежностью существующих гербов, но при составлении новых включается в их конструкцию.

Как правило, создаются девизы в моменты глобальных для стран событий: или после победы в войне /в сражении/, или после обретения независимости, или после объединения страны, или на пике достижений в мирное время, когда страна осознает самое себя, что она в этом мире. Девиз страны – это и отзвуки прошлого, и устремленность, и вера в будущее, и представление об идеальном социальном устройстве.

Девизы некоторых стран (в том числе уже ушедших с исторической арены) написаны на латинском языке. Условно их можно разделить на несколько тематических групп.

### 1. Девизы, несущие идею единства государства.

**Австро-Венгрия (1867-1918)** имела два девиза: *Indivisibiliter Ac Inseparabiliter* (Неразделимо и неразрывно), *Viribus Unitis* (Соединенными усилиями).

Одинаковы девизы двух стран – **Анголы и Андорры**: *Virtus Unita Fortior* (можно дать несколько толкований этой фразы, т.к. слово "virtus" – многозначное: Объединенная добродетель /доблесть, сила, мужество, достоинство/ сильнее).

**Габон** на девизных лентах своего герба имеет две надписи: внизу – французскую, вверху – латинскую. Латинский девиз – *Uniti Progredimur* (Продвигаемся вместе, буквально: Объединенные идем вперед / преуспеваем).

**США** – *E Pluribus Unum* ("Из многих единое" – слова из речи Цицерона "О достоинствах"). С 1782 года фигурирует на аверсе Большой печати США (собственно – на гербе США), но не имеет законодательно утвержденного статуса национального девиза. (Официальный девиз – на английском). В латинском девизе 13 букв – по количеству штатов на момент образования США. (Есть версия, что ради 13 букв из предлога "Ex" была удалена буква "x"). В современном прочтении девиз несет идею единства американской нации, образованной из многих национальностей. Присутствует на старых и на всех

современных монетах Соединенных Штатов (на их реверсе или гурте), а также в составе Большой печати на однодолларовой и пятидолларовой банкнотах.

Стоит также отметить, что каждый из штатов США имеет свой девиз. Причем девизы 23(!) штатов написаны на латинском языке (на английском – девизы 25 штатов; 8 штатов и территорий имеют девизы на восьми других языках).

**Европейский Союз** – In Varietate Concordia (Единство в многообразии). Переведен на языки всех членов ЕС и отражает, согласно Европейской комиссии, идею единства европейцев в совместной работе на благо мира и процветания, а также утверждает как положительный для Европейского континента фактор существования на нем множества различных культур, традиций и языков.

**Южно-Африканская Республика** – в 1910 – 2000 гг. ее девизом служили слова Ex Unitate Vires (Из единства – силы /возможность/).

## **2. Девизы о народном благоденствии, процветании нации.**

**Белиз** – Sub Umbra Floreo (Под сенью процветаю, в некоторых переводах: Под тенью процветаю). Чтобы понять значение этого девиза, понадобятся не только словари, но и сведения из истории и экономики государства. Словарь дает несколько значений слова "umbra", в том числе: тень; листва, густая зелень; тенистое место, сень; защита, охрана. Белиз, как и большинство бывших английских колоний, входит в Содружество Наций. Это одно из королевств, главой которых является королева Великобритании. Можно предположить (и на это указывают некоторые источники), что девиз несет в себе значение "в тени, под защитой Содружества, в частности – Великобритании" (в пользу данной трактовки говорит и тот факт, что этот еще колониальных времен девиз не был изменен после принятия страной независимости). Но все составляющие герба Белиза раскрывают и другой смысл девиза: их объединяет центральный элемент – красное дерево (махагони) – символ богатства природного фонда государства и его благосостояния, ведь именно экспорт ценных пород деревьев

в свое время создал экономический базис страны. Недаром махагони стало национальным деревом Белиза, "под сенью" которого и процветает страна.

**Панама** – Pro Mundi Beneficio (На благо мира).

**Сан-Марино** – Libertas (Свобода).

**Сент-Винсент и Гренадины** – Pax Et Justitia (Мир и справедливость).

**Суринам** – Justitia, Pietas, Fides (Справедливость, благочестие, верность).

### 3. Девизы, выражающие веру в Божью помощь и заступничество святых.

**Конфедеративные Штаты Америки (1861-1865)** – Deo Vindice (Богом-Защитником).

**Монако** – Deo Juvante (С Божьей помощью, буквально: Богом Помогающим).

**Пуэрто-Рико** имеет старейший среди штатов и территорий США девиз – Ioannes Est Nomen Eius (Иоанн имя его), утвержденный еще в период испанского владычества. Первое название острову дал Христофор Колумб – Сан Хуан де Баутиста, в честь святого Иоанна Крестителя. С тех пор святой считается заступником острова. Его именем названа столица Пуэрто-Рико Сан-Хуан.

**Румыния** – прежний девиз (сейчас девиза не имеет): Nihil Sine Deo (Ничего без Бога).

### 4. Девизы, несущие идею величия государства.

**Канада** – A Mari Usque Ad Mare (От моря до моря).

**Маврикий** – Stella Clavisque Maris Indici (Звезда и ключ Индийского океана). Это островное государство, расположенное в 900 км восточнее Мадагаскара, "открывает" собою путь в бескрайние океанские просторы и (самое простое прочтение девиза) служит звездой-маяком возвращающимся обратно судам.

**Шотландия (Великобритания)** имеет два девиза – английский и латинский. Оба девиза (первый в сокращенном виде, второй – полностью) присутствуют на шотландском варианте Королевского герба Великобритании.

Более известен латинский девиз – *Nemo Me Impune Lacessit* (Никто не тронет меня безнаказанно). Легенда рассказывает о событии, произошедшем в 990 году и послужившем причиной создания девиза. Однажды пытавшиеся захватить один из местных замков даны в предрассветной мгле бесшумно, сняв обувь, подбирались к спящему шотландскому войску. Они были почти у цели, когда внезапно раздался вскрик. Разбуженные защитники замка обратили данов в бегство. А спас в то утро шотландцев обыкновенный чертополох: один из нападавших воинов босой ступней наступил на его острые шипы и от неожиданности громко вскрикнул. В этом девизе *Me* (меня) первоначально означало сам чертополох, ставший с тех пор национальной цветочной эмблемой Шотландии. Его изображение можно найти на Королевских гербах Шотландии и Великобритании, на логотипах, на монетах (как и сам девиз). И цветок-символ, и связанный с ним девиз отражают скромный, неприхотливый и в то же время гордый и непримиримый характер шотландцев, которых не смогли до конца покорить ни римляне, ни викинги, ни даны. Королевский шотландский девиз стал девизом рыцарского ордена Чертополоха, шотландской гвардии, полков Черной Стражи британской армии, Королевского полка Шотландии.

##### **5. Девизы пословично-поговорочного характера.**

**Бермудские Острова** – *Quo Fata Ferunt* (Куда судьба занесет). На гербе с девизом Островов красный лев (символ метрополии Великобритании) держит щит, на котором изображено крушение фрегата Вирджинской компании "Морская удача", затонувшего в 1609 году у берегов Бермуд. И хотя сам корабль потерпел крушение, все его пассажиры спаслись. Они-то и основали первое поселение на островах.

**Испания** – *Plus Ultra* (Дальше предела (-ов)). Когда-то девиз звучал как *Non Plus Ultra*, то есть "дальше некуда; не дальше пределов (мира)", т.к. Геркулесовы столбы, находящиеся вблизи берегов Испании (а в 1492 году, когда появился девиз, они входили в состав Испании), многие века считались краем света. После открытия Колумбом Америки девиз был изменен и стал

символически обозначать не только раздвинувшиеся границы Испанского государства (сравните другие варианты перевода девиза – "все (еще) дальше", "дальше и дальше"), но и расширившиеся границы человеческих возможностей. На гербе Испании девиз начертан на ленте, обвивающей Геракловы столбы – символические ворота, уже не преграждающие, а открывающие путь в неизведанное: нет предела мечте, поиску, открытиям.

**Сейшельские острова** – *Finis Coronat Opus* (Конец венчает дело).

**Швейцария** – *Unus Pro Omnibus, Omnes Pro Uno* (Один за всех, все за одного) – девиз традиционный, но не официальный. Но и в официальной атрибутике государства латыни отведено достойное место. Связано это со вторым – латинским – наименованием Швейцарии – *Confoederatio Helvetica*, происходящим от названий жившего здесь племени гельветов и Гельвеции – занимаемой ими территории. Сейчас женская фигура Гельвеции является персонифицированным символом единой Конфедерации. Ее изображение с надписью *Helvetia* или *Confoederatio Helvetica* можно встретить на почтовых марках, монетах, открытках, памятниках. Аббревиатура же латинского названия Швейцарии используется в качестве кода на банкнотах, на автомобильных номерных знаках (CH) и является названием ее интернет-домена (ch). Одни ученые использование латыни в атрибутике Швейцарии объясняют в основном практическими причинами: неудобно на маленьких пространствах уместить надписи на всех четырех официальных языках страны. Другие же главную причину видят не в удобстве, а в идее: благодаря латинскому языку предпочтение не отдается ни одному из государственных языков Швейцарии. Латынь объединяет? По-прежнему – да.

Последнюю страничку статьи хотим посвятить столетнему юбилею **Днепропетровской медицинской академии**: привести примеры девизов высших учебных заведений, написанных на латыни. Это богатая тема, мы лишь коснемся ее. И начнем, конечно, с девиза нашей академии – "*Semper in motu*". Эти слова наилучшим образом отображают качества студентов и работников нашей *alma mater*. Ведь мы, как никто другой, "всегда в движении": студенты

нашей академии принимают участие во многих общественных и научных проектах; многие преподаватели являются заслуженными деятелями науки, известными как в Украине, так и за ее пределами. Быть "semper in motu" – гарантия долгой творческой жизни академии и ее выпускников.

Приведем примеры девизов некоторых из самых известных в мире учебных заведений. Девизы старейших университетов Европы концентрируют в себе цели, надежды, опору, устремления многих поколений учащихся и учащих этих вузов:

**Болонский университет** – Alma Mater Studiorum (Мать-кормилица знаний; а на одном из флажков университетской эмблемы с девизом начертано еще и "Libertas"). Девиз вошел в название малого искусственного спутника Земли – AlmaSAT-1 (сокр. англ. Alma-Mater Satellite – Альма-Матер спутник). Спутник был выведен на орбиту в 2012 году носителем "Вега" для исследования некоторых технологий, разработанных Болонским университетом. (А ведь планировали запустить спутник с помощью ракетоносителя "Днепр"!).

**Университет Кембриджа** – Hinc Lucem Et Pocula Sacra (Здесь [мы обретаем] свет и священные сосуды [знания]).

**Университет Оксфорда** – Dominus Illuminatio Mea (Господь просвещение мое).

С двумя последними девизами перекликаются девизы членов Большой тройки, входящих в Лигу плюща – ассоциацию самых старых и престижных университетов и колледжей США.

**Гарвардский университет** – Veritas (Истина).

**Принстонский университет** – Dei Sub Numine Viget (Под Божьей властью процветает).

**Йельский университет** – Lux Et Veritas (Свет и истина; надпись на страницах открытой книги на эмблеме университета – на иврите – УРИМ И ТУММИМ, что можно перевести как "орел и решка").



И напоследок – девизы некоторых вузов Украины, в т.ч. вузов нашего города:

**Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко** – Utilitas, Honor Et Gloria (Польза, честь и слава).

**Харьковский национальный медицинский университет** – Valetudo Est Bonum Optimum (Здоровье – высшее благо).

**Днепропетровский национальный университет** – Docendo Discimus ("Обучая, учимся" – цитата из "Писем" Сенеки).

**Днепропетровский университет им. Альфреда Нобеля** – Litterae Ad Vitam! (Образование /науки/ для жизни!).

**Национальная металлургическая академия Украины (г. Днепр)** – Doce Meliori (Учи лучшему).

Нам интересно было представить девизы различных стран и вузов, истории их появления, но самым важным для нас был критерий "отбора" девизов – латинский язык. На их примере нам хотелось показать, что латынь не утратила общекультурное, международное значение. Ведь не только многие страны и вузы сохраняют свои старинные латинские девизы, – на латинском языке создаются девизы новые. Написанные на латыни, они уводят от привычного, может быть даже заезженного, значения слов родного языка, возвышают декларируемую идею, поднимают ее на общечеловеческий уровень (так страна позиционирует себя в мире, видит в общемировом историческом контексте), утверждают ее (это – на века) и, может быть, даже привносят в эту идею явную или скрытую сакральность.

Мы ежедневно, иногда того не замечая, сталкиваемся с латинскими словами, которые живут в виде терминов, афоризмов, девизов или прародителей привычных нам слов. И нам очень хотелось бы, чтобы люди больше интересовались латынью – этим мертвым, но вечным языком.

### **Литература**

1. Электронный ресурс – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>.
2. Электронный ресурс – <http://atsinis.livejournal.com/27764.html>.

3. Электронный ресурс – <https://www.google.com.ua/webhp?sourceid=chrome-instant&ion>.

4. Электронный ресурс – [http://www.unimira.ru/education\\_room/index.php](http://www.unimira.ru/education_room/index.php).

5. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов. – 3-е изд., испр. – М.: Рус.яз., 1986. – 840 с.

*Бондарева А.Э., Аноненко И.Н.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **НЕУГАСАЕМЫЙ ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК**

Латинский язык – один из древнейших языков, он принадлежит к латино-фалисской подгруппе италийских языков индоевропейской языковой семьи. На сегодняшний день это единственный активно употребляемый италийский язык, несмотря на то, что латинский считается мертвым языком. К мертвым языкам причисляют языки, которые не имеют живых носителей. Людей, для которых латинский язык был родным, нет уже более полутора тысяч лет [13, 14].

В истории развития латинского языка выделяют несколько этапов (в статье используется западная периодизация):

**Архаическая латынь.** Охватывает период до 75 года до нашей эры. Самый древний дошедший до нас письменный памятник на латинском языке – так называемый "Duenos inscription", весьма отдаленно напоминающий латинский язык в современном понимании.

**Классическая латынь.** Этот этап охватывает период от 75 года до н.э., это приблизительно 200 г. после Рождества Христова. Понятие "классическая латынь" применяется, как правило, к литературному латинскому языку, который достиг высокого уровня своего морфологического и синтаксического развития. Считается, что образцом "классической латыни" являются

произведения Цицерона, Цезаря, Вергилия, Горация и Овидия.

**Средневековая латынь** (300-1300 гг.). В этот период латинский язык был распространен в Западной Европе в делопроизводстве и системе образования, а также как язык литургии. В течение многих столетий латинский язык был основным средством межъязыковой коммуникации в церковной жизни, правительстве, школе, науке и дипломатии [3, 7, 11].

**Латынь эпохи Возрождения** (1300-1600 гг.). Идеологической основой эпохи Возрождения стал гуманизм, главное содержание которого – культ человека, поставленного в центр мироздания. Согласно этой идеологии, античность – идеальный исторический период, в котором процветали наука, искусство, государство и общество. Писатели стремились подражать античным образцам, особенно языку Цицерона. Латинский язык в эпоху Возрождения становится важнейшим средством научного и культурного общения [5, 6, 10].

**Новая латынь** (1600-1900 гг.). Термин "новая латынь" вошел в употребление в конце XIX века для обозначения формы латинского языка после окончания эпохи Возрождения. В этот период латынь была обязательным предметом во всех европейских школах, а университеты требовали от поступающих обязательное знание латыни. Новая латынь являлась языком межъязыковой коммуникации в католических и протестантских странах Европы, а также во многих колониях. На латинском языке писались юридические, дипломатические, научные и учебные документы, поскольку текст, написанный не на латыни, мог быть понятен лишь небольшому количеству людей, в то время как латинский текст всегда и везде можно было перевести. На латинском языке писали свои сочинения Ломоносов, Спиноза, Ньютон и многие другие. Латинский язык в этот период являлся официальным языком в парламентах некоторых стран (например, в Венгрии до 1848 года) [8, 13].

**Современная латынь** (с 1900 года). Современная латынь – это форма латинского языка, используемая с начала XX века до настоящего времени.

К началу XX века латынь практически исчезла из обихода, за

исключением некоторых специальных областей, в которых она используется в качестве номенклатур:

- анатомическая номенклатура;
- международная ветеринарная анатомическая номенклатура;
- международный кодекс зоологической номенклатуры;
- международный кодекс ботанической номенклатуры;
- международный кодекс номенклатуры бактерий.

Причины вытеснения латыни разнообразны:

- рост национального самосознания, повышение интереса к национальной культуре и национальному языку. Латинский язык вытеснялся национальными языками;

- приоритетная роль французского языка, начиная с начала XIX века, вследствие лидирующей роли Франции на мировой политической арене;

- рост интереса к изучению иностранных языков, понимание того факта, что латинский язык представляет собой не более чем язык-посредник, без которого вполне можно обойтись;

- оторванность учебного процесса по латинскому языку от современных проблем в школах, поскольку учебный процесс строился исключительно на классических текстах Римского периода.

Движение за использование латыни в современной жизни появилось в начале XX века как попытка культурного возрождения на основе богатых античных традиций, а также в русле движений, стремящихся к достижению высокого уровня интегрированности Европы. Примером стало и возрождение *иврита*, мертвого языка, который использовался ранее исключительно как язык литургии и письменных источников. Язык, который считался вымершим на протяжении восемнадцати веков, стал разговорным и государственным языком Израиля.

В последнее время усиливаются тенденции к активизации латинского языка. Это движение получило название "Latinitas viva" ("Живая латынь"). Конгрессы живой латыни проходят во многих странах. В качестве примера

можно назвать Германию, где создано общество "Socictas Latina", центр которого располагается в Саарбрюккене. Это общество выпускает журнал "Vox Latina" с периодичностью 5 раз в год. Ежегодно в Германии проводятся так называемые "Латинские недели в Аменебурге". В Брюсселе с 1984 года выходит журнал на латинском языке "Melissa". Голландский филологический журнал "Mnemosyne" до недавнего времени печатал статьи только на латинском языке. Многие журналы сопровождают основной текст резюме на латинском языке. Специальные журналы, посвященные живой латыни: "Latinitas" (Ватикан), "Palaestra Latina" (Барселона, Испания), "Vita Latina" (Авиньон, Франция), "Orbis Latinus" (Мендоса, Аргентина). В Калифорнии (США) в 1997 году основан Северо-Американский институт по изучению живой латыни (North American Institute for Living Latin Studies – <http://www.latin.org/>). Была создана постоянно действующая Академия содействия латинскому языку и культуре (Academia Latinitati Fovendae, ALF) [12, 13, 14].

В странах Европы и Южной Америки возникло движение за использование латинского языка в качестве международного языка науки. Первый Международный конгресс живой латыни был проведен в 1956 году в г. Авиньон во Франции и собрал более 200 делегатов из 22 стран. В 1969 году создана Международная комиссия содействия латинской образованности, в которую вошли представители из 26 стран. Движение это, однако, не получило до настоящего времени официальной государственной поддержки [1].

Появилось много латиноязычных сайтов в Интернете. Примером отличного сайта новостей является <http://ephemeris.alcuinus.net/>. Сайт, пропагандирующий "живую латынь", – <http://linguactcrna.com/>. Сайт Центра латинского языка в Европе, – <http://www.centruinlatiiiiitatis.org/> и многие другие. Появилась и латинская версия Google. Wikipedia также содержит раздел на латинском языке.

Современную литературу на латинском языке представляют такие известные писатели и поэты, как Arrius Nurus, Geneviuve Itta, Alanus Divutius, Anna Elissa Radke, Ianus Novak, Thomas Pekkanen. В сборнике "Vita Camena"

собраны стихи авторов из пятидесяти стран. Кроме того, на латинский язык переведено большое количество современных книг, например: "Гарри Поттер и тайная комната", "Гарри Поттер и философский камень" Дж.К. Роулинг, "Парфюмер" П. Зюскинда, "Щедрое дерево" Ш. Силверстейна, "Алиса в стране чудес" Л. Кэрролла, много детских рассказов и сказок.

В некоторых странах латинский язык изучается в качестве образовательной дисциплины.

Германия. Латинский язык изучают около 12,5% всех учащихся на протяжении 4-5 лет. Наблюдается рост желающих изучать латынь, в стране не хватает преподавателей классических языков. Обязательным условием при поступлении в университет на многие специальности является "Latinum" – свидетельство об изучении латыни в школе [9].

Италия. Латынь является обязательным предметом в средней школе, почти треть школьников изучают латынь на протяжении пяти лет.

Греция. Латынь является обязательным предметом для тех учащихся, кто планирует поступать в гуманитарные вузы.

Испания. Латынь является обязательным предметом для учащихся 11-12 классов, обучающихся в классах гуманитарного профиля.

Дания, Швеция, Исландия, Австрия, Швейцария, Бельгия, Нидерланды, Венгрия, Сербия, Болгария, Румыния. Латинский язык изучается в гимназиях.

Великобритания. Латинский язык изучается лишь в небольшом количестве государственных школ.

Польша. Латынь не обязательный третий иностранный язык.

Канада, Ирландия, Франция. Латынь является факультативной дисциплиной [4].

Многие считают изучение латыни нецелесообразным, и вы можете спросить, зачем нам нужна латынь, увидев ее в расписании. "Ведь этот язык – мертвый, на нем никто не говорит!" К тому же еще Пушкин в "Евгении Онегине" писал: "Латынь из моды вышла ныне..." [2, с. 10].

Да, действительно, живым разговорным языком латынь сегодня не является. Однако, помимо этого, никаких других признаков "умирания" она не проявляет. "Почему?" – спросите Вы. Вот что мы ответим.

Латинский язык присутствует в нашей жизни неизменно. Часто мы сами не обращаем внимания на латинскую оболочку давно знакомых и привычных слов. Современный юрист, произносящий словосочетание *нормативные акты* или *фиктивные документы*, мог бы быть понят жителем Древнего Рима, потому что все эти слова пришли из латыни.

Отнюдь не исконно русскими лексемами воспользуется автомеханик, предложив Вам проверить работу *суппорта*, *реверса*, измерить глубину *протектора*. Что уж говорить о враче с его *инфекциями*, *интоксикациями* и *санитарией*! Латынь "притаилась" в словах *педаль*, *пенсия*, *аппарат*, *лекция*, *проект*, *позиция*, *факт* и многих других.

Если Вас зовут Мариной, Валерием или Натальей, Ваше имя также восходит к латинскому языку. Автомобиль "Volvo", крем "Nivea", торговый дом "Декорум" названы словами того самого "мертвого" языка. А ведь он, оказывается, живее всех живых! И даже если Вы – программист, глубоко презирующий филологию и испытывающий трепет только перед монитором и процессором, то не сомневайтесь, что и *монитор*, и *процессор*, и *курсор*, и *матрица* пришли в Ваш *персональный лексикон* из латыни.

Если же Вы утверждаете, что Вам вполне достаточно изучения разговорного иностранного языка, то просим не забывать, что не менее могуч и представлен пласт лексики латинского происхождения в английском и немецком языках; что же касается французского, итальянского и испанского, то они – родные дети латыни – выросли, "отпочковавшись" именно от нее.

Куда ни посмотри – латынь везде вокруг нас. Она настолько прочно вошла в нашу жизнь, что практически невозможно представить современного человека без минимальных познаний в латыни.

... И поэтому мы не говорим вам *valete*.

## Литература

1. Боровский. Я.М. Латинский язык как международный язык науки (к истории вопроса) / Я.М. Боровский // Проблемы международного вспомогательного языка. – М., 1991. – С. 70-76.
2. Пушкин А.С. Евгений Онегин // А.С.Пушкин. Сочинения в трех томах. – Т3. – Москва: Гос. изд-во худ. лит., 1995. – С. 7-176.
3. Brunhzi, F. Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. /F. Brunhzi. – Mbnchen: Fink, 1975-1992 (2 Bde.). – 672 S.
4. Bulwar, J. Classics Teaching in Europe / J. Bulwar. – Gerald Duckworth & Company, 2006. – 160 p.
5. Burke, P. Neu domine, adsunt Turcae! Einer Sozialgeschichte des postmittelalterlichen Lateins / P.Burke // Verf., Kbchenlatein. – 1989. – S. 31-59.
6. Europas Muttersprachen: Latein und Altgriechisch sind in Deutschland wieder im Kommen // Die Welt Online [Electronic resource], – 07.04.2006. Mode of access: [http://www.welt.de/print-welt/article209136/Europas\\_Muttersprachen.html](http://www.welt.de/print-welt/article209136/Europas_Muttersprachen.html).
7. Harrington, K.P. Medieval Latin / K. P. Harrington, J. Pucci, and A. G. Elliott. – 2nd ed. – Univ. Chicago Pres, 1997. – 702 p.
8. Ijsewijn, J. Companion to Neo-Latin Studies / J. Ijsewijn, D. Saqcre. – 2 vols. Leuven University Press, 1990-1998. – 640 p.
9. Kipf, S. Altsprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland / S. Kipf. – Buchner: Bamberg, 2006. – 120 S.
10. Landfester, M. Humanismus und Gesellschaft im 19. Jahrhundert / M. Landfester. – Wiss. Buchgesellschaft, 1988. – 225 S.
11. Manitius, M. Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters / M. Manitius. – Beck: Mbnchen, 1974. – 270 S.
12. Sacra, D. The Ultimate Efforts to Save Latin as the Means of International Communication / D. Sacra // History of European Ideas. – 1993. – No. 16. – P. 51-66.
13. Stroh, W. Lebendiges Latein / W. Stroh // Der Neue Pauly, Rezeptions und Wissenschaftsgeschichte. – Bd. 15. – Stuttgart / Weimar, 2001. – S. 92-99.



14. Stroh, W. O Latinitas! Erfahrungen mit lebendigem Latein und ein Rückblick auf zehn Jahre Sodalitas / W. Stroh // Gymnasium. –1997. – 104. – P. 271-290.

*Борисова Д.О., Перинець К.Ю.*

**Університет митної справи та фінансів**

## **ВИКОРИСТАННЯ ТЕРМІНІВ ЛАТИНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ У ЮРИСПРУДЕНЦІЇ**

Юридична термінологія за походженням поділяється на національну термінологію (держава, закон, злочин, уряд) та запозичену, наприклад, юриспруденція (лат.), евтаназія (грец.), бойкот (англ.), авізо (італ.) тощо.

Однак латинська лексика займає важливе місце в юридичній термінології української мови. Вона виникла у результаті знайомства з високорозвиненою системою римського права і віддзеркалює засвоєння елементів цієї системи.

Деякі словосполучення, що стали загальновідомими, вживаються без перекладу та передаються за допомогою транслітерації: де-юре, де-факто, персона нон грата.

Проте більшість юридичних термінів запозичені з латинської мови. Сама назва науки про право – юриспруденція походить від латинських слів *ius, iuris* – право та *prudentia* – наука. Від кореня *ius, iuris* утворені такі терміни – юрисдикція (*iurisdictio*), юрисконсульт (*iurisconsultus*), юстиція (*iustitia*). Також слід відзначити деякі словосполучення, загальноживані у юриспруденції – *ius civile* (цивільне право), *ius criminale* (кримінальне право), *Ius Romānum* (римське право), *corpus iuris* (звід законів) та інші.

Від латинського прикметника *civīlis* (громадянський) утворені такі поняття як цивілізація, цивілізований, а від *crimīnalis* – кримінальний, криміналістика.

До цього переліку можна додати адвокат (*advocātus*, від *advoco* – запрошую, закликаю), алібі (*alibi* – в іншому місці), аліменти (*alimentum* – годування, утримання), арбітр (*arbiter* – мировий суддя, посередник), вето (*veto* – забороняю), делікт (*delictum* – порушення), казус (*casus* – випадок), пеня (*poena* – покарання), сертифікат (*certum* – правильно і *facere* – робити) і т.д.

За кожним таким терміном стоїть певне поняття, категорія правознавства, яку важко висловити іншим словом так, щоб воно точно та у повній мірі передавало б зміст латинського терміна. Наприклад, слово "захисник" не передає усього того, що несе у собі слово "адвокат", так як підкреслює скоріше той бік його діяльності, що відповідає захисту інтересів захисника. Так і слово "юстиція" не може відповідати словам "справедливість", "правосуддя", бо нерозривно несе у собі два цих значення.

Таким чином, терміни латинського походження, запозичені з основ римського права, стали невід'ємною частиною не тільки україномовного термінологічного фонду юридичної науки, але й інтернаціональною науковою лексикою.

### **Література**

1. Осадча Т.Л. Словник-мінімум термінів латинського походження (на допомогу митнику). – Дніпропетровськ: АМСУ, 2008. – 14 с.

*Брень И., Смешливая И.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

### **ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

Можно выделить несколько этапов активного влияния латыни на польский язык. Эти этапы различаются интенсивностью и характером проникновения латинизмов в польскую речь.

Первый этап связан с принятием поляками христианства в 966 году, когда ещё не существовало польской письменности. Латинские заимствования этого периода наряду с чешскими и немецкими относятся к самому древнему пласту заимствований в польском языке.

Вместе с христианством польский народ воспринял и высокие достижения западной христианской культуры. На этом этапе польский язык (в основном через письменные источники) обогащается прежде всего религиозной и научной латинской терминологией (нередко – греческого происхождения). Проникали латинизмы в польский язык как непосредственно из латинского, так и через чешский, немецкий и другие языки. Примеры заимствований первого периода: *anioł* – ангел, *kościół* – костёл, *szkoła* – школа, *data* – дата, *tablica* – доска, *mur* – стена (слово пришло через немецкий язык).

Письменные памятники этого времени – только на латинском языке. Через 170 лет – в 1136 г. – в латинских текстах впервые появляются польские глоссы, и лишь в 13 веке – первое предложение на польском языке.

Основы польской культуры закладывали иностранцы, но уже через малое время большое влияние на развитие национальной культуры начали оказывать сами поляки. Многие из правителей были людьми образованными. Так, о короле Мешко II (990-1034) известно, что он владел греческим и латинским языками, а его дочь Гертруда (1025-1108) составляла на латинском языке молитвы, сохранившиеся в кодексе её имени.

На протяжении X–XV вв. (т.н. древнепольский период) латынь была официальным и литературным языком поляков. На ней проводили богослужения, писали документы, книги, её обязательно изучали в школе. Формированию литературного польского языка на начальном этапе способствовали католические священники, переводившие христианскую литературу с латыни на польский. В XV–XVI вв. польский язык начал активно вытеснять латинский из всех сфер языкового функционирования, в том числе он пришёл в школу, оставаясь там пока на роли вспомогательного языка.

Польский писатель и музыкант, политический и общественный деятель XVI в. Миколай Рей (1505-1569), сам воспитавший себя на латиноязычной литературе, тем не менее противопоставлял латынь (напоминавшую ему звучанием "гусиный язык") польской речи и был одним из первых поэтов, писавших не на латыни, а на польском языке: *A niechaj narodowie wżdy postronni znaja, iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają.* – Пусть же народы прочие знают, что поляки не гуси, что свой язык имеют.

В этот период не так интенсивно, как раньше, но всё-таки продолжается процесс заимствования латинской лексики. Он усиливается в XVII–нач. XVIII вв. (второй этап активного влияния латыни на польский язык) – в связи с возрождением интереса к культурному наследию античности, развитием науки, медицины, литературы, участившимися контактами с другими странами, активным книгопечатанием. В формирующемся литературном польском языке ещё не было слов для обозначения множества различных предметов и понятий, и существовала острая необходимость пополнения его словарного фонда лексикой, связанной с теоретическими научными знаниями, искусством, юриспруденцией и т.д. Всё словарное богатство в этих областях несла с собою в первую очередь латынь. В этот (т.н. среднепольский) период в язык вошли слова: *architekt* – архитектор; *dokument* – документ, акт; *dyspozycja* – распоряжение; *edukacja* – воспитание, образование; *forma* – форма; *religia* – религия; *termin* – термин и др.

Некоторые латинизмы появились в польском языке опосредованно, придя из других языков, например – из итальянского: *akwarela* – акварель; *fontanna* – фонтан; *gracja* – красавица, грация.

Проникновению и распространению латинизмов на этом этапе способствовали образованные "двуязычные" поляки, прекрасно владевшие как родным, так и латинским языком. Появилась тенденция к перемешиванию, даже в бытовой речи, польских и латинских слов. Исследователи отмечают макаронический стиль литературного языка той эпохи.

Примером проникновения латинского языка в разговорную польскую речь могут служить пословицы того времени (скорее всего, в таком двуязычном виде употребляемые в среде образованной шляхты, о чём свидетельствует соблюдение (почти всегда) грамматических норм в употреблении латинских слов в этих фразеологизмах): *daj galinae grzędę, a ona: wyżej siędę* (дай курице насест, и она будет нестись); *dla dwóch kogutów za mało miejsca na jednym stercus* (для двух петухов мало места на одном гноище); *dla kota za tantum, dla psa za paucis* (для кота много, для пса мало); *dał Pan Bóg zęby, daje i panem* (дал Бог зубы, даст и хлеб).

Это же языковое явление (вклинивание латинских слов, причём в их правильной грамматической форме, в польскую, в том числе разговорную, речь) нашло отражение и в исторических романах Г. Сенкевича, например в романе "Огнём и мечом":

*...to, co mnie spotkało, to jest złość ludzka i invidia.* – ...то, что случилось, – это злоба человеческая да зависть (лат. *invidia* – зависть);

*Nescio, co bym wolał, czy mysie, czy psie kiszki.* – Не знаю, что бы я выбрал, – мышинное нутро или собачье (лат. *nescio* – не знаю);

*Choćby mieli co począć – repeto: mamy czas.* – Пусть бы там и замыслили что-то – повторяю: у нас есть время (лат. *repeto* – повторяю);

*...od żądz tkliwych ledwie że tchu oribus mogę złapać.* – ...от сладких желаний едва воздух устами ловлю (лат. *oribus* – устами);

*...jedno dulcis recordatio ze mną pojedzie.* – ...лишь сладкое воспоминание поедет со мной (лат. *dulcis recordatio* – сладкое воспоминание).

С точки зрения стилистики, и в русском тексте эти латинские слова должны идти без перевода, на латинском языке. Но это правило соблюдается редко, в основном при переводе латинских фразеологизмов:

*Wybierajcie, – powtyrzył pan Skrzetuski, – aut pacem, aut bellum!* – Выбирайте, – повторил пан Скшетуский, – *aut pacem, aut bellum* (лат. – или мир, или войну)!

Po drodze na samotnych dębach ryli pro aeterna rei memoria herby książęce...  
– Дорогой вырезали они на одиноких дубах pro aeterna rei memoria (лат. – на вечную память) княжеские гербы...

Примечательно, что юридические тексты цитируются персонажами в оригинале – на латинском языке (в переводе на русский язык латынь опускается): *Quatuor articuli iudicii castrensis: stuprum, incendium, latrocinium et vis armata alienis aedibus illata*, – a czyż nie była to właśnie *vis armata*? – Четыре статьи полевого суда: насилие, поджог, разбой и нападение вооружённой силой на чужой дом, – а разве не была это именно вооружённая сила? (Вся первая часть предложения – цитаты из свода полевых законов – произносится персонажем на латинском языке).

В текстах Сенкевича отражён переходный этап в становлении польского языка: латинский язык ещё часто перемежает польскую речь, но некоторые латинские слова уже вошли в польский язык, стали его частью. Приведем два примера:

...nie wyznający żadnej religii – religionis nullius, jak mywił wojewoda Kisiel.  
– ...не исповедовали ни одной религии – religionis nullius, как говорил воевода Кисель;

Bardzo to jest delikatne instrumentum, – zauważył na to pan Longin. – Это очень деликатное устройство, – заметил пан Лонгин (лат. instrumentum – орудие, инструмент, устройство).

В первом случае рядом стоят построенная по правилам латинского языка (в Gen. sing.) латинская фраза "religionis nullius" и латинское заимствование – уже ставшее польским слово "religia", произнесённое по правилам польского языка – в Род. пад. жен. рода с окончанием -i.

Во втором случае рядом с латинским словом instrumentum стоит (согласованное с ним в роде!) латинское заимствование delikatne.

Следующая цитата интересна тем, что в ней латинское устойчивое выражение не просто входит в контекст польской речи, а здесь же, рядом, поясняется (почти переводится) польскими словами: *Bellum civile to wojna*

braci. (Гражданская война – это война братьев). Официальное, отстранённое, почти абстрактное латинское *bellum civile* (гражданская война) становится в родном языке до горечи, до сердечной боли реальным и понятным ужасом "войны братьев".

Вернёмся к истории польского языка. В XV–XVI вв. предприняты первые попытки его изучения – изданы на латинском языке орфографические трактаты. В XVI–XVII вв., также на латинском языке, издаются грамматики польского языка. И только в XVIII в. появляются грамматики на польском языке.

С конца XVIII в., когда влияние латыни на польский язык стало ослабевать, латинский язык становится в основном источником интернациональной лексики, в т.ч. публицистического характера: *kolizja*, *generacja*, *kontakt*, *radiofonia* (радиовещание). Огромный пласт интернациональной лексики составляет международная научная терминология: *abrewiacja*, *absorbent*, *abstrakcjonizm*, *adresografia*, *grawitacja*, *inseminacja*, *palatografia*, *paleobiologia*, *paleontologia*, *pigment*.

Некоторые латинизмы приходят в польский язык из английского – главного источника заимствований в современном польском языке: *finisz* – финиш (лат. *finis* – конец), *comfort* – комфорт (лат. *confortare* – укреплять; утешать, ободрять), *prezydent* – президент (лат. *praesidens* – председательствующий, глава).

Скажем несколько слов и о польской письменности, также тесно связанной с латинским языком. Она сложилась на основе латинского алфавита, но постепенно приобрела собственные черты: латинских букв было недостаточно для передачи всех польских звуков, поэтому часть из них стали передавать с помощью лигатур (XIV–XV вв.), а с появлением в XVI веке книгопечатания в польскую графику были внесены элементы диакритики. Имеют непосредственное отношение к заимствованным словам, а значит, и к латинизмам и грецизмам, некоторые польские орфографические правила: 1) во всех иностранных словах на конце пишется *-ia*; но после *s*, *z*, *s* – *-ja*: *kwestia* – вопрос, *leksja* – урок; 2) в иностранных словах пишется *ke*, *ge*: *kelner* –

официант, *geografia* – география. Уделено внимание греко-латинизмам и польской орфоэпии: для греко-латинских заимствований на -ука/-іка, -ук/-ік и некоторых других существует специальное правило постановки ударения: оно в этих словах падает на 3-й слог от конца (*gramátyka* – грамматика, *teorétykom* – теоретиками, *uniwérsytet* – университет, *ócean* – океан).

Помимо прямых устных и письменных заимствований для польского языка характерны калькирование и семантические заимствования.

Через польский язык многие латинизмы и грецизмы попали в русский язык. И хотя у лингвистов остаётся в этой области немало вопросов, всё-таки назовём ряд латинских заимствований, предположительно или точно пришедших в русский язык из польского языка: публика, манера, математика, император, иллюстрация, иллюминация, замо́к, губернатор, гимназия, гипотеза, почта, поэзия, трофей, фигура, физика, фиолетовый, параграф, пара, панегирик, палевый, таблица, доктор, автобус, автор, агитация, академия, аккуратный, акт, алгебра, амбиция, амнистия, антипатия, аптека, артерия, архитектура, барометр, башня, кухня, куртка, библиотека, булка, бутылка, тарелка, термин, тракт и др.

В последние десятилетия в связи с возросшим в Польше влиянием католической церкви и изменениями, происшедшими в политической и культурной жизни страны, в польском обществе возродился интерес к латинскому языку, к польско-латинским достижениям прошлого, чаще стали использоваться почти вышедшие из употребления латинизмы-архаизмы.

*Дубовик Д., Смешливая И.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **КРЫЛАТЫЕ ЛАТИНСКИЕ ФРАЗЫ О ЛЮБВИ**

Во все времена для толкования круга определенных понятий, относящихся к характеру человека и его жизни, обращались к крылатым



выражениям – афоризмам, пословицам, поговоркам. И довольно часто в качестве таких крылатых фраз использовались и по-прежнему используются латинские выражения, цитаты из латинских авторов – переводные и в оригинале. Эти лаконичные, емкие фразы несут в себе признанную всеми, накопленную веками и проверенную временем мудрость, до сих пор помогающую в решении наших проблем, в развязке простых и сложных ситуаций, отвечающую на множество ежедневно возникающих вопросов. Именно поэтому человеку, задумывающемуся о жизни, сознательно формирующему свой внутренний мир, будет не лишним знать и соотносить со своими мыслями, чувствами, поступками крылатые латинские выражения. Их можно принимать или отрицать, с ними можно спорить, но в любом случае, вобрав в себя чужой опыт, они будут делать главное – учить и нас думать, чувствовать, жить.

Богата латынь афоризмами-наблюдениями, касающимися одной из самых главных сторон человеческой жизни – любви. Понаблюдаем и мы за проявлениями этого чувства глазами греческих и римских мудрецов, поэтов, писателей.

Начнем с известной строчки Вергилия о всепобеждающей, всех собою примиряющей силе любви и о стремлении человека жить любовью – ко всем, ко всему: *Omnia vincit amor et nos cedamus amori* (Все побеждает любовь, и мы покоримся любви).

Как начинается любовь? Мудрость так раскрывает "механизм" ее зарождения: *Amor, ut lacrima, ab oculo oritur, in cor cadit* (Любовь, как слеза, из глаз рождается, на сердце падает). Почему сердце выбирает именно этого человека? Почему люди встречаются и почему расстаются? Почему именно этот мужчина и эта женщина становятся судьбой друг друга? Многое в любви, как и вообще в жизни, навсегда останется загадкой, – неисповедимы жизненные пути. Поэтому рождаются слова: *Fata viam invenient* (Судьба дорогу /путь/ найдет /проложит/ – от судьбы не уйдешь).

Любовь раскрывает лучшее в том, кто любит, и в том, кого любят. Только любовь позволяет по-настоящему узнать другого человека, познать жизнь, истинно учит жизни: *Amor magister optimus* (Любовь – лучший учитель).

Любовь разрушает недоверие, настороженность, отчужденность, открывает сердца, "любовь склонна к доверчивости" (*credula res amor est*). Жизнь любящего вся – в любимом: *Mea vita et anima es* (Ты моя жизнь и душа).

Влюбленному человеку трудно скрыть свое чувство: *Amor tussisque non celantur* (Любовь и кашель не скроются), *Pallet – aut amat, aut studet* (Бледный – или влюбленный, или старательно учится). В последнем афоризме косвенно говорится и о возрасте, которому свойственна влюбленность. Она – привилегия юного возраста, ему же и петь любовь. Так считает и Проперций: *Amorem sanat aetas prima* (Пусть юность поет о любви). О том, что всему свое время, напоминает и следующий афоризм: *Amare juveni fructus est, crimen seni* (Любовь – наслаждение для юноши, для старика – грех).

Если влюбленность выдает себя на каждом шагу и более пристала юности, то любовь, неизмеримо более зрелое и глубокое чувство, таится в сердце и редко много и громко говорит о себе: *Amor non quaerit verba* (Любовь не требует слов), *Altissima flumina minimo sono labuntur* (Самые глубокие реки бесшумно текут).

Любовь сильна верностью любящих. *Fac fideli sis fidelis* (Будь верен тому, кто верен тебе) – непреложная заповедь любви. Ей свойственно бережное отношение к любимому, страх потерять его, стремление защитить, оградить от беды того, кого любишь, и то, что любишь. Людей, которые отваживаются так любить – в верности, без трусости, а значит – без предательства, Овидий называет счастливыми: *Felix qui quod amat, defendere fortiter audit* (Счастлив, кто мужественно решается защищать то, что любит).

Все понимают, что семья держится любовью, миром, согласием всех – *consensu omnium* (вспомним наше пожелание молодоженам: "совет да любовь"). Но не бывает розы без шипов. Где мед, там и желчь (*Ubi mel, ibi fel*), – говорит латинская пословица. Любовь многого не замечает: *Amor caecus*

(Любовь слепа). В этом может быть и ее сила, и ее слабость. Она – глубокое, но и хрупкое чувство. Хорошо, если ссоры и разногласия легко сглаживаются любовью: *Amantium irae amoris integratio est* (Ссоры влюбленных – любви возобновление). Но мудрость предостерегает: мелкая или серьезная, *injuria solvit amorem* (обида разрушает любовь).

Часто любовь несет с собою страдание и боль. Бывает любовь безответная. Бывает сильная взаимная, но мучительная любовь – из-за несхожести характеров, взглядов, целей, нежелания и неумения уступать; тогда у человека разрывается сердце, душа – как у лирического героя "Любовных элегий" Овидия: *Nec sine te, nec tecum vivere possum* (Ни без тебя, ни с тобою жить не могу). Бывает и любовь-ненависть, – о такой писал Катулл: *odi et amo* – ненавижу и люблю.

Иногда из двух самых прекрасных "форм" человеческих отношений – любви и дружбы – больше ценится вторая, потому что *amicitia semper prodest, amor et nocet* (дружба всегда полезна /всегда помогает/, любовь и навредит).

Если все-таки любовь не стала счастьем, взаимностью, принесла много страданий, что поможет человеку в его любви? Можно ли победить в себе это чувство, излечиться от него? Овидий знает, что от любви лекарств нет: *Amor non est medicabilis herbis* (Любовь не излечивается травами). Что же поможет? Какие советы найдем в сокровищнице латинской мудрости? Первый – единственно желательный и возможный для сохранения любви: *Amoris vulnus sanat idem, qui facit* (Любовную рану исцеляет тот, кто ее наносит). Вторым – самый расхожий, но от этого не менее верный: *Tempus vulnera sanat* (Время лечит раны). Третий – наиболее "радикальный": любовь рождается из глаз и падает на сердце, и путь расставания с любовью начинается с глаз и оканчивается в сердце: *Procul ex oculis, procul ex mente* (С глаз долой, из мыслей /души, сердца/ вон).

А есть ли "рецепт" для тех, кто хочет быть любимым? Самый известный дает Сенека: *Si vis amari, amo* (Если хочешь быть любимым, люби). Как ни хочется быть любимым, все-таки важнее умение любить самому: *Jucundissimus*

est amari, sed non minus amare (Очень приятно быть любимым, но не менее приятно любить самому).

Любовь разных людей в чем-то очень схожа, и прав Вергилий: Amor omnibus idem (Любовь у всех одинакова). И все-таки у каждого – она своя, неповторимая, самая сильная, самая светлая, самая дорогая, часто определяющая, формирующая судьбу, личность, творчество человека. Великое дело любовь. Magna res est amor.

*Мірошніков І., Запорожець О. С.*

**ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"**

## **LINGUA LATINA ЯК ОСНОВА РИТОРИКИ**

*Лише мертві мови наділені безсмертям*

Античні теорії красномовства входять до золотого фонду риторичної науки, тому для розуміння сутності риторики потрібно перш за все познайомитись з поглядами давніх риторів: Платона, Аристотеля, Цицерона, Квінтіліана, теоретичні пошуки яких становлять платформу для подальших досліджень.

Ораторське мистецтво було відомо у Стародавньому Єгипті, Ассирії, Вавилоні, але батьківщиною його вважається Стародавня Греція, бо саме там вперше з'явилися систематичні роботи з його теорії, які були викладені майстрами красномовства – софістами.

Буквально "софіст" – людина, що присвятила себе розумовій діяльності; людина досвідчена у будь-якій галузі ученості; людина, яка намагалась передати своє вміння іншим. Для Геродота софіст є "мудра людина", статус якої він надає і Солону, і Піфагору, але вже наприкінці Vст. до н.е. акцент переноситься на викладацьку майстерність, з'являються "вчителі мудрості", що подорожують з міста до міста у пошуках учнів, винагород, популярності.

Показовою є поява філософів-досократиків, що вели замкнутий спосіб життя, спілкуючись з філософських питань тільки з однодумцями. Їх подорожі на Схід до Єгипту та до Вавилону також мали виключно пізнавальний характер. Вони були байдужі до популярності й грошей. Вони не прагнули вийти на широкий загал, бо вважали філософію справою одиниць – обранців богів. Вони створили небачений культ слова та риторики.

Софісти майстерно володіли всіма формами ораторської мови, законами логіки, мистецтвом дискусій, умінням впливати на аудиторію. Слово, мова (logos) стають об'єктами вивчення, а риторика – "царицею всіх мистецтв", навчання якої стало вищим ступенем античної освіти. Софісти постійно підкреслювали силу слова. Так, давньогрецький ритор Горгій в "Похвалі Олені" пише: *"Слово є великий володар, який, володіючи дуже малим і зовсім непомітним тілом, робить пречудові справи. Бо воно може і страх нагнати, і сум знищити, і вселити, і співчуття побудити"*. Така, на думку Горгія, сила слова. Але над словом слід постійно працювати, щоб воно набуло владу над людьми. Тому красномовство вимагає величезної праці. Протагор чудово роз'яснив: *"Праця, робота, навчання, виховання і мудрість утворюють вінець слави, який спітається з квітів красномовства і покладається на голову тим, хто його любить. Важкий, щоправда, але його квіти багаті й завжди нові, і аплодують глядачі й вчителі радіють, коли учні роблять успіхи, а дурні сердяться, тому що вони недостатньо проникливі"*.

Найвидатнішим класиком античного красномовства і теоретиком ораторського мистецтва був давньоримський оратор і політик Марк Тулій Цицерон (106-43 рр. до н.е.). Його трактати "Про оратора", "Брут, чи про знаменитих ораторів", "Оратор" – пам'ятки античної теорії словесності, античного гуманізму.

У теорії пізнання Цицерон схиляється до скептицизму, вважаючи, що немає критерію для відрізнення реальних подій, від нереальних. Він розглядав питання про вище благо, про чесноти: мудрість, справедливість, мужність, помірність, як єдиного джерела щастя, прагнув до досконалості. Ці філософські

погляди лягли в основу ораторського мистецтва. Саме він зробив латинську мову повноправним засобом висловлення філософських ідей, прагнучи дати римській освіченій публіці матеріал для самовдосконалення. Цицерон відображав у своїх творах сучасні йому ідеї стоїків та епікурейців (Панетій, Посідоній), свідомо наслідував діалоги Аристотеля, ставив питання співвідношення риторики і філософії, державного устрою: "найкращої держави" та "найкращого громадянина". Цицерон вважав, що справжня філософія, як прагнення до мудрості і морального вдосконалення, збагачує основу повсякденного існування – дружбу, пом'якшує й наповнює змістом неминучі тяготи всякого життя: старість, біль, смерть близьких та очікування своєї. Для всіх наступних епох Цицерон залишається представником гуманізму – саме це слово походить від його улюбленого поняття "Humanitas", а його поради початкуючим ораторам можна друкувати як пам'ятку.

1. Говори зрозуміло.
2. Говори легко, але не дуже багато, давай іншим можливість виступити.
3. Не перебивай.
4. Будь ввічливим.
5. Прагни говорити вишукано.
6. Ніколи не критикуй інших людей, коли їх немає поряд.
7. Не відволікайся на другорядні речі.
8. Не говори про себе.
9. Ніколи не виходь з себе.

Найвідоміші афоризми Цицерона:

"O tempora, o mores!" – "О, часи, о, звичаї!". "Ab amicis honesta petamus" – "Тільки у друга треба питати правди". "Amicus certus in re incerta cernitur" – "Справжній друг виявляється в біді".

Усе це дає підстави стверджувати, що саме завдяки розвитку латиномовної риторики європейська наукова думка почала розвивати етнографію, соціологію, політологію, юриспруденцію та медицину.

## Література

1. Кохтєв М.М. Риторика. Московський університет, 1990р. – С. 27-47.
2. Башев І.Л. Принципи риторики. – Москва, 1987. – С. 356-367.
3. Причепій Є.М. та ін. Філософія. – К., 2006. – С. 476-497.
4. Татаркевич В.І. Історія філософії. Антична і середньовічна філософія. – Львів, 1999. – 276 с.
5. Фрагменты ранних греческих философов. – Москва, 1990. – С. 578-619.

*Пацера Ю.О., Перинець К.Ю.*

**Університет митної справи та фінансів**

## СВОЄРІДНІСТЬ МАКАРОНІЧНОЇ МОВИ У ПОЕМИ І. КОТЛЯРЕВСЬКОГО "ЕНЕЇДА"

Макаронічну мову розглядають як механічну суміш слів чи висловів з різних мов або переінакшення їх на іноземний лад. Інколи її виокремлюють у так званий особливий різновид варваризмів. У класичному розумінні макаронічна мова – це латина, пересипана вкрапленнями з мов романського походження, насамперед італійської.

Закономірно, що перші зразки макаронічної поезії з'явилися в Італії у XV столітті. Навіть сама назва вказує на батьківщину мови, що стала об'єктом пародіювання, адже макарони – страва італійського походження. Передумовою виникнення цього феномену стало розповсюдження латини як мови науки. Таким чином, макаронічна мова пародіювала мову людини, яка погано володіє латиною.

Яскравим прикладом використання макаронічної мови в українській літературі є творчість І. Котляревського, зокрема, його поема "Енеїда". Пародіюючи не комунікативну (на той час) латину і церковнослов'янську (яка не була розмовною ніколи) мову, а також відірвані від народного джерела

літературні стилі свого часу, поет підкреслює перевагу живої народнорозмовної мови. З іншого боку, твір був орієнтований на ерудованого та освіченого читача, який сам добре знав латину та міг зрозуміти макаронічні вставки.

Цікаві приклади використання макаронізмів простежуються у такому уривку:

"Еней, к добру з натури склонний,  
Сказав послам латинським так:  
"Латинус рекс єсть невгомонний,  
А Турнус пессіmus дурак.  
Ікваре воювать вам мекум?  
Латинуса будь путо це кум,  
А вас, сеньйоре, без ума;  
Латинусу рад пацем даре,  
Пермітто мертвих поховаре,  
І злості корам вас нема.  
Один єсть Турнус, ворог меус,  
Сам ерго, дебет воювать;  
Велять так фата, ут Енеус Вам буде реке:  
Аматі зять. Щоб привести ад фінем беллюм,  
Про що всіх сангвін проливать?  
Турнус буде, чи Енеус,  
Укажеть глядіус, вель деус,  
Латинським сцетпро управлять".

Знаючи латину, можна виділити латинські слова та словосполучення: Rex Latinus – латинський цар, pessimus – найгірший, mecum – мені, pacem – мир, dare – давати, permitto – я дозволяю, coram – перед тим, meos – мій, ergo – таким чином, debet – повинен, pecunia – гроші, fata – доля, ut – що, amat – він любить, ad finem – до кінця, bellum – війна, sanguis – кров, gladius – меч, vel deus – або Бог.



Використовуючи макаронічну мову, автор намагався показати складний та кропіткий процес вивчення латини студентами того часу.

Отже, макаронічна мова – саме той спосіб передачі комічного, завдяки якому поема сприймається як твір *cum grano salis*, тому він може бути цікавим додатковим матеріалом для вивчення латинської мови.

### **Література**

1. Котляревський І. Енеїда. – Київ, 2010. – 351 с.
2. Ленець.К. Макаронічна мова. Українська мова: Енциклопедія. – К., 2000. – Електронний ресурс. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrmoва/um41.htm> [дата звернення: 14. 11. 2016].

*Подгребельный Д., Смешливая И.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ОКТАВИАН АВГУСТ, МЕЦЕНАТ И ПОЭТЫ "ЗОЛОТОГО" ВЕКА**

Октавиан Август (63 г. до н.э. – 14 г н.э.), основатель императорского правления в Риме, сумел не только завоевать власть, но и долгие десятилетия удерживать её в своих руках. Благом для римского народа оказалось то, что Октавиан обладал государственным мышлением и о процветании Рима заботился не меньше, чем о процветании собственном. Трудно сказать, что двигало Августом: желание сохранить власть или искренняя любовь к отечеству, но факт остаётся фактом: в его правление страна, оказавшаяся из-за многолетних гражданских войн на краю гибели, превратилась в могучую, процветающую империю, в которой, помимо прочих достижений, развивались науки, искусство, литература, а творчество поэтов эпохи Августа вообще принято считать золотым веком римской поэзии, ознаменовавшим себя выдающимися фигурами Вергилия, Горация, Овидия.

Публий Вергилий Марон (70-19 гг. до н.э.) – величайший, наряду с Горацием, древнеримский поэт, создатель эпической поэмы нового образца. Вергилий учился в Милане (в те времена город назывался Медиолан), славящемся талантливymi учителями, а затем в Неаполе и Риме. В столице он был учеником Эпидия, известного ратора, чья школа считалась элитным учебным заведением: здесь учились отпрыски самых знаменитых родов. В её стенах получал образование и Октавиан, будущий властитель полумира. Несмотря на разницу в возрасте, Октавиан и Вергилий познакомились, между ними завязались приятельские отношения, благодаря которым поэт получил возможность попасть в высшее общество и всю жизнь пользоваться покровительством симпатизировавшего ему Октавиана.

Смутное время интриг, переворотов, междоусобиц, начавшееся в стране после убийства Юлия Цезаря, практически не отразилось на биографии Вергилия: на фоне социальных потрясений он продолжал творить, и лишь несколько раз ему пришлось оторваться от трудов, так как под угрозой конфискации оказались семейные земли в Мантуе, отстаять которые помогли связи с Октавианом.

Вергилий написал несколько выдающихся произведений, самым главным из которых является поэма "Энеида" – незаконченный патриотический эпос поэта, состоящий из 12 книг, написанных между 29-19 гг. до н.э. Как Гораций создал героический греческий эпос, так Вергилий – римский, возвеличивший историю государства и историю рода Юлиев, к которому принадлежал император Август. Чувствуя приближение кончины, Вергилий обратился к друзьям с просьбой уничтожить оставшееся незавершённым творение, считая его недоработанным, недостаточно совершенным. Однако друзья, не без оснований догадываясь, что Вергилий написал великое произведение, и, зная о том, как Август ждал появления "Энеиды", проявили двойную осторожность и обратились за советом к императору. Август, конечно, не позволил уничтожить поэму и тем самым спас её для современников и для будущих поколений.

Другим выдающимся творцом эпохи был Квинт Гораций Флакк, один из любимых поэтов Октавиана Августа. Он родился в Везувии (юго-восток Италии) в 65 г. до н.э. Его отец был вольноотпущенником, и, несмотря на то, что сам Гораций-сын де-юре считался свободнорождённым, "сомнительное" происхождение сказалось на формировании его личности, наложило определённый отпечаток на творчество.

Во время гражданской войны юный Гораций принял участие в одном из боёв на стороне противников Октавиана, но волею судьбы не попал под проскрипции, остался жив и больше никогда не принимал участия в военных действиях.

Уже первые его стихи привлекли к себе внимание общественности, и в 38 г. Горация представили Мecenату – известному покровителю людей искусства, соратнику и другу Октавиана. Это знакомство сыграло немаловажную роль в жизни и поэтической карьере Горация, однако поэт, невзирая на открывшиеся перед ним перспективы в связи с приближённостью ко двору, не превратился во льстеца, хотя искренне почитал императора за прекращение затяжной гражданской войны. Сохранились сведения, что он ответил отказом на приглашение Августа стать его личным секретарём, причём этот отказ не имел для Горация никаких последствий и не помешал его дружеским отношениям с императором.

Свой первый стихотворный сборник Гораций посвятил покровителю и другу Мecenату, с которым была неразрывно связана вся жизнь поэта.

В 17 г. до н.э. Рим отмечал череду государственных праздников, призванных символизировать начало эры процветания, и именно Горацию император дал поручение написать для празднеств гимн, что практически означало присвоение поэту статуса первого лица в литературе.

Умер Гораций, как указывает Светоний, "через пятьдесят девять дней после смерти Мecenата (сам Гораций говорил другу, что не надолго переживёт его), на пятьдесят седьмом году жизни, наследником назначив Августа... Погребён на окраине Эсквилина рядом с могилой Мecenата".

Поэтический дар Вергилия и Горация, наверное, не был бы раскрыт в полной мере без покровительства их друга и в то же время ближайшего соратника императора Гая Цильния Мецената (70-8 гг. до н.э.). Имя Мецената стало нарицательным: так называют людей, которые занимаются благотворительностью, материально помогая науке и искусству.

Происходил Меценат из богатой аристократической семьи, из привилегированного сословия всадников. Он был убеждённым сторонником единовластия и рано вошёл в ближайшее окружение Октавиана, всячески поддерживая будущего первого римского принцепса (а по сути – первого римского императора). Интересно, что Гай Цильний никогда не заискивал перед правителем, отстаивал свою точку зрения, хоть она и была иногда диаметрально противоположна императорской. Август ценил помощь и советы друга, и Меценату даже удавалось порой гасить вспышки августейшего гнева, к которым правитель был склонен.

Меценат был страстным ценителем искусства. При раскопках в его роскошном дворце, ранее возвышавшемся на Эсквилинском холме, было найдено немало художественных ценностей. Любовь к искусству проявлялась не только в коллекционировании, – Меценат стал основателем литературного кружка, создав в нём очень доброжелательную атмосферу и дух благородства. Обладая редким чутьём на дарования, Гай Цильний смог собрать на созданном им парнасе цвет поэтов того времени. В кружок входили Вергилий, Гораций и многие другие таланты. Конечно, Меценат был проводником идей Августа и желал прославления его власти, но ни его мнение, ни мнение императора никогда не довлело над поэтами. Как и их покровитель, они искренне желали мира и славы Риму и верили, что Октавиан Август способен привести страну к благоденствию. Что же касается самого Мецената, поэты платили ему уважением и признательностью. Гораций воспел друга в одах и тем прославил его имя на века. Тот, в свою очередь, по-отечески опекал поэтов, всячески поддерживал и защищал их, заботился об их благосостоянии. К примеру,

Горацию Меценат подарил своё имение в Сабинских горах, а умирая, просил Августа взять на себя заботу о поэте.

Так время связало судьбы выдающихся людей Древнего Рима, каждый из которых достойно потрудились для славы своего отечества и сам стал его славой.

Публий Овидий Назон (43 г до н.э. – 17 г н.э.) принадлежал уже новому поколению поэтов, и творчество его требует отдельного рассказа.

*Саулевич А.А., Перинец Е.Ю.*

**Университет таможенного дела и финансов**

## **РОЛЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮРИСТА**

Один из самых известных юристов античности Цельс писал: "Scire leges non hoc est verba eārum tenēre, sed vim ac potestātem" ("Знание законов заключается не в том, чтобы помнить их слова, а в том, чтобы понимать их смысл"). Действительно, такое понимание юридической терминологии приходит только со знанием латинского языка как образца выразительности, точности и яркой образности.

Фундаментом юридической терминологии является латинский язык, из лексических ресурсов которого сформированы многие понятия правосудия (например, "юстиция", "адвокат", "эксгумация", "презумпция", "прецедент", "казус" и др.) За каждым таким термином стоит определенная категория юриспруденции, которую трудно выразить другим словом так, чтобы оно точно и полно передавало содержание латинского термина.

Но важность изучения латинского языка для будущего юриста заключается даже не в понимании этимологии подобных понятий, а в том, чтобы через него постичь основы римского права.

Система римского права при всей своей сложности и многогранности, отличается простотой и ясностью замысла. В нем выделяют две основные области – *ius publicum* (публичное право) и *ius privatum* (гражданское право). К первой области относятся вопросы государственного устройства и управления (основы законодательной и исполнительной власти, общие принципы судопроизводства и т.п.). Вторая область регламентирует интересы и отношения отдельных граждан, т.е. свободных субъектов как частных лиц и владельцев собственности.

Главной особенностью римского права является рассмотрение человека таким, как он есть, со всеми его недостатками, интересами и желаниями. Именно римляне смогли создать уникальную регламентирующую систему, которая, с одной стороны, учитывала интересы государства, а с другой – позволяла одному несовершенному человеку по возможности свободно жить с другими такими же несовершенновыми людьми.

Отсюда сам образ римского судопроизводства, в котором нет человеческой обреченности человека изначально выпавшей ему роли, и где ответчик может стать истцом, а адвокат от защиты может перейти к обвинению. Прогрессивность подобных идей до сих пор остается образцовой моделью множества правовых отношений.

Свой вклад в развитие и толкование норм права внесли известные юридические деятели Древнего Рима: Марк Туллий Цицерон, Гай Юлий Цезарь, Юний Брут, Ювенций Цельс, Массурий Сабин, Эмилий Папиниан, Геренний Модестин, Домиций Ульпиан и многие другие, фрагменты произведений которых сохранились на латинском языке. Следы их работы прослеживаются во множестве латинских юридических изречениях, этих изящных конструкциях античного интеллекта, которые являются неиссякаемым источником мудрости многих поколений.

Изучение латинского языка на юридическом факультете должно быть связано со многими дисциплинами: основы римского гражданского права, мировая история, история культуры и др.

Таким образом, через процесс изучения латинского языка будущий юрист не только знакомится с интернациональной латинской лексикой и крылатыми выражениями, но и усваивает мудрость правовых отношений Древнего Рима.

*Свистун О., Рижченко О.В.*

**ДЗ "Дніпропетровська державна медична академія МОЗ України"**

## **БОЖЕСТВЕННІ КВІТИ**

Стародавні грецькі ботаніки-систематики часто використовували міфічні імена і поняття для позначення нових, відкритих ними рослин. І особливо тут позначилося сімейство бога-громовержця Зевса.

Володарю Олімпу та голові сімейства Зевсу дісталася гвоздика. Латинська назва *Dianthus* походить від грецьких слів δῖος – божественний і ἄνθος – квітка: квітка Зевса або божественна квітка. За однією з легенд, якимось богиня Артеміда вирішила по полювати. Однак птахів і звірів розполохали звуки флейти, на якій грав юнак. Богиня, розгнівана невдалим полюванням, випустила в нього стрілу. Прекрасний музикант впав за мертво. Незабаром її гнів змінився каяттям. І тоді Артеміда звернулася до свого батька з проханням перетворити мертвого юнака на красиву квітку. З тих пір стародавні греки стали називати гвоздику "квіткою Зевса".

Його дружині Гері була присвячена білосніжна лілія (*лат. Lilium candidum*). За легендою, вона виросла з крапель молока, якими богиня годувала маленького Геракла – майбутнього великого героя.

Однією з найпривабливіших доньок Зевса була Афродіта, богиня вроди і кохання. А де кохання, там і квіти. І саме Афродіті належить, як сказали б сьогодні, авторство у створенні червоної троянди (*лат. Rosa rubra*), яку стародавні греки і присвятили Афродіті. За міфом, всі троянди були білі. Але одного разу, дізнавшись про смерть Адоніса, розтерзаного на полюванні лютим

вепром, богиня, не пам'ятаючи себе від горя, кинулася до місця його загибелі, не помічаючи гострих шипів дикої троянди – шипшини, що її поранила. Краплі крові богині потрапили на білі квіти та перетворили їх в яскраво-червоні.

Другу дочку Зевса, богиню полювання Артемиду, зображають з луком і стрілами. Однак, крім того, вона вважалася покровителькою породілль і тому її рослина – полин гіркий (*лат. Artemisia absinthium*), яку використовують при лікуванні жіночих хвороб.

Не залишилися без уваги й сини Зевса. На честь спритного, кмітливого Гермеса, вісника богів з крилатими сандалями на ногах, покровителя пастухів, путників та купців, був виділений рід рослин Гермесія в сімействі молочайних. Розбитого, безтурботного та хмільного Діоніса, бога виноградарства, вина та веселощів, звичайно зображали повитого виноградними лозами. Тому в рослинному світі є пряма пам'ять про нього – рід Діонісій (*лат. Dionysia*), представник сімейства Первоцвітні. Аполлон – бог музики, віщування і лікування. Вродливому, високому та стрункому юнаку з довгим волоссям, з луком або лірою в руках присвячений лавр (*лат. Laurus*). Лавр – символ слави, перемоги та миру. Його іменем названий також рід квіткових рослин родини лаврових – *Аполлонія* (*лат. Apollonias*).

*Свищ Я., Смешливая И.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Латинский язык является одним из древнейших языков. Сейчас его не используют для общения ни в одной стране мира, поэтому он называется "мёртвым". В то же время латинский язык, наряду с "мёртвыми" древнегреческим и санскритом, является общечеловеческим достоянием, так как оказал и продолжает оказывать влияние на формирование многих других



языков. На его основе образовались современные европейские языки – так называемые романские. Огромна роль латыни в формировании лексического состава германских языков – немецкого и английского (меньшее влияние она оказала на их грамматический строй).

Во многовековом процессе заимствования латинских слов немецким языком можно выделить несколько основных этапов. Первый этап – античный, охватывает несколько столетий ещё дописьменной эпохи существования немецких диалектов и связан с активными торговыми, военными, культурными контактами, а также этническим смешиванием между германцами и римлянами. Вместе с новыми предметами и понятиями, которые несла с собой стоявшая на несравнимо более высоком уровне развития римская культура, в жизни германских племён, в их языке появились и новые, латинские, слова, обозначающие эти предметы и понятия. Эти слова вошли в язык устным путём – непосредственно из обыденного, разговорного латинского языка (т.н. народной, или вульгарной, латыни) в устный же немецкий говор – и поэтому, подпав под фонетические законы местных наречий, подверглись наибольшей ассимиляции. Меняться могли при этом не только форма латинского слова, но и его первичное значение.

Известно более 600 латинских заимствований этого периода. Среди них слова, связанные с торговлей: лат. *сауро* (маркитант, торговец едой и напитками) > нем. *kaufen* – торговать, покупать; лат. *moneta* > нем. *Münze* – монета; лат. *saccus* > нем. *Sack* – мешок; лат. *pipere* > нем. *Pfeffer* – перец.

Много латинских заимствований первого этапа находим в земледельческой сфере (полеводство, виноградарство): лат. *radix* > нем. *Rettich* – корень; лат. *caulis* > нем. *Kohl* – капуста; лат. *cucurbita* > нем. *Kurbis* – тыква; лат. *mentha* > нем. *Minze* – мята; лат. *pirum* > нем. *Birne* – груша; лат. *vinum* > нем. *Wein* – вино.

Благодаря римлянам германцы познакомились с новыми для них оборонными сооружениями, каменными постройками, переняли у соседей особенности возведения зданий и прокладывания дорог, научились многому из

их военного искусства. Так в немецком языке появились латинские заимствования из области строительства и военного дела: лат. *murus* > нем. *Mauer* – каменная стена; лат. *tegula* > нем. *Ziegel* – кирпич, черепица; лат. *porta* > нем. *Pforte* – ворота; лат. *cella* > нем. *Keller* – подвал; лат. *fenestra* > нем. *Fenster* – окно; лат. *campus* > нем. *Kampf* – поле, сражение; лат. *titulus* > нем. *Titel* – звание; лат. *via strata* > нем. *Straße* – мощёная дорога; лат. *milia* > нем. *Meile* – миля; лат. *distantia* > нем. *Distanz* – расстояние.

Ещё одна группа заимствований этого периода – из сферы домашнего хозяйства, быта, кулинарии: лат. *tapetum* > нем. *Teppich* – ковёр; лат. *patina* > нем. *Pfanne* – сковорода; лат. *caseus* > нем. *Käse* – твёрдый сыр; лат. *butyrum* бой > нем. *Butter* – масло.

Латинское происхождение имеют названия некоторых немецких городов, появившихся на месте древнеримских колоний-гарнизонов: *Köln* < лат. *Colonia* ("поселение"); *Koblenz* < лат. *Confluentes* ("стекающиеся" – у Кобленца стекаются Мозель и Рейн); *Regensburg* < лат. *Regina Castra* ("Царица-крепость"; возможно, это переосмысленное название "крепости на реке Реган (ныне Реген)" – город расположен в устье реки); *Wien* (Вена) < лат. *Vindobona* и др.

Второй этап заимствований происходил письменно, опосредованно. Он связан с утверждением на германских территориях в VIII–XI веках христианской веры, принёсшей с собой христианскую культуру, прежде всего – христианскую литературу на латинском языке. Полтора столетия (900-1050 гг.) почти все произведения создавались не на немецком, а на латинском языке. Латинские заимствования этого периода отражают прежде всего религиозные понятия: лат. *claustrum* > нем. *Kloster* – монастырь; лат. *monachus* > нем. *Mönch* – монах; лат. *cap(r)ella* > нем. *Kapelle* – часовня; лат. *crux* > нем. *Kreuz* – крест; лат. *operari* > нем. *opfern* – жертвовать; лат. *signare* > нем. *segnen* – благословлять, креститься.

С распространением монастырей и открытием при них школ в немецкий язык вошли слова: лат. *schola* > нем. *Schule* – школа; лат. *tabula* > нем. *Tafel* – доска; лат. *breve* (сжатый обзор) > нем. *Brief* – письмо.

Развитие садоводства, огородничества и цветоводства при монастырях обогатили язык названиями растений: лат. *rosa* > нем. *Rose* – роза; лат. *petrosilium* > нем. *Petersilie* – петрушка; лат. *mimosa* > нем. *Mimose* – мимоза; лат. *lilium* > нем. *Lilie* – лилия.

В этот же период немецкий язык пополняется латинизмами-прилагательными и глаголами (некоторые были указаны выше): лат. *sobrius* (трезвый, непьянящий) > нем. *sauber* – чистый, натуральный; лат. *tractare* > нем. *trachten* – стремиться; лат. *praedicare* > нем. *predigen* – проповедовать, поучать; лат. *lavare* > нем. *laben* – освежать.

Эпоха Возрождения и гуманизма оказала сильнейшее влияние на мировоззрение, жизнь, быт, культуру европейцев и ознаменовалась расцветом науки, образования, литературы, искусства – музыки, архитектуры, живописи. На фоне возросшего при этом интереса общества к античной культуре количество латинских заимствований в немецком языке увеличилось и в этих сферах деятельности человека. Книжная заимствованная лексика этого периода подверглась меньшей ассимиляции, чем заимствования предшествующих эпох: *Text, Logik, Philosophie, Astronomie, Komet, Mixtur, Medizin, Akademie, Aula* (актовый зал), *Auditorium, Examen, Fakultät, Gymnasium, Doktor, Rektor, Professor, Student, Harmonie, Melodie, Note* (запись), *Pause*.

Как и многие другие страны Европы, Германия прошла непростой путь общения с латынью – от признания её единственным государственным, научным и литературным языком, языком школы, до пуризма – борьбы с засильем латинизмов в родном языке. На противостоянии двух языков появилось и само слово *deutsch* (первоначально – древневерхненемецкое *diutisc* (от *diot* – народ)). Это слово, которое впервые в латинизированной форме встречается в латинском тексте 786 года, обозначало народный язык и противопоставлялось латинскому – официальному языку франкского государства. На протяжении веков активное вмешательство латыни сменялось периодами затишья или сознательного противостояния ей, но совсем уйти от латинского языка оказалось невозможным.

Немецкий язык (впрочем, как и другие европейские языки) многим обязан латыни. На латинском алфавите, дополненном несколькими графемами, была основана немецкая письменность. В своё время подражание латинским образцам явилось могучим средством развития немецкого литературного языка. Благодаря влиянию позднелатинской христианской культуры (VII–VIII вв.) в немецкую поэзию была введена конечная рифма. Помимо прямых заимствований из латинского языка, немецкий язык обогащался и заимствованиями непрямыми. Например, использовались кальки – буквальный перевод частей сложных латинских слов. Или немецкие слова, по аналогии с латинскими, меняли свою семантическую структуру. От латинских слов с помощью немецких суффиксов образовывались новые слова. Довольно значительную роль в образовании новых слов (как от латинских, так и от немецких основ) играли и латинские приставки и суффиксы. Сегодня латинизмы присутствуют почти во всех сферах функционирования языка, нередко встречаются в повседневной речи и по-прежнему занимают лидирующее положение среди всех прочих заимствований в научной и публицистической лексике немецкого языка.

Нелишним будет напомнить и о том, что большая часть латинизмов не пришла в русский язык напрямую из латинского, а совершила долгий окольный путь – через один–два–три–четыре языка (в основном через французский, польский, немецкий, итальянский). Приведём примеры некоторых латинских заимствований, одним из этапов которых на пути к русскому языку был, как предполагают учёные, и немецкий язык: глицерин, глобус, гармонь, гардина, реклама, редис, рецензия, трюфель, туфли, импорт, парировать, пара, панцирь, папироса, гренадер, гранат, графика, горизонт, гонорар, гимназия, гимнастика, гипотеза, гений, генерал, факультет, филология, фиолетовый, фиалка, перламутр, патрон (покровитель), патрон (гильза), парк, паспорт, залп, дуэль, доцент, доктор, директор, история (как наука), интервал, интеллигент, инженер, индустрия.

## **МАРК ТУЛЛИЙ ЦИЦЕРОН КАК ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛОЖНИКОВ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ**

I век до н.э. и начало I века н.э. называют классическим (или "золотым") веком римской литературы и латинского языка. Само это понятие первоначально определяло один из этапов развития литературной латыни, достигающей в этот период "наибольшей выразительности и синтаксической стройности" (В.Н. Ярхо). Но поскольку язык приобрел классические формы, достиг наивысшего расцвета именно в выдающихся литературных произведениях той эпохи, понятие "золотой век" распространилось и на литературу этого времени, представленную творчеством величайших римских ораторов, писателей, поэтов, имена которых и спустя две тысячи лет известны не только узкому кругу специалистов, но и каждому образованному человеку. Одно из таких имен – Марк Туллий Цицерон.

Успешный адвокат, политик, убежденный республиканец, Цицерон остался в истории прежде всего как величайший римский оратор, автор множества устных и письменных текстов, заложивших основы и сами ставших образцами классического латинского языка.

Родился Цицерон в 106 г. до н.э. в семье, принадлежавшей сословию всадников. Как многие богатые юноши того времени, он получил образование у греческих учителей. Благодаря им Марк Туллий познакомился с лучшими творениями греческой литературы и философии, в совершенстве овладел ораторским искусством и даже, воспитанный на любви к изящной прозе и поэзии, сочинял неплохие стихи. Из многих лежавших перед ним дорог Цицерон выбрал нелегкую стезю адвоката и политика, открывавшую, с его точки зрения, широкие возможности для самореализации и наиболее

отвечавшую его ораторскому таланту. На этом поприще он достиг выдающихся успехов. Но самым главным, в исторической перспективе, успехом Цицерона оказался его неопределимый вклад в развитие литературного латинского языка. Его ораторское и писательское искусство вобрало в себя весь колоссальный ученический опыт, развило его, довело в родной языковой среде до совершенства формы и содержания.

Безусловно, овладение богатством греческого литературного языка и удивительный дар слова, в сочетании с огромным желанием поднять латинский язык, латинское словесное искусство на уровень лучших греческих литературных образцов, позволили Цицерону так активно и талантливо, всесторонне усовершенствовать возможности своего родного языка – и научными, теоретическими выкладками, и главное – каждой фразой, каждой строчкой своих ораторских речей и письменных произведений (а наследие Цицерона – это и записи его публичных выступлений, и теоретические труды об ораторском искусстве, и сочинения по философии, и многочисленные письма и заметки).

Уже первые публичные выступления Цицерона прославили его имя – и не только логикой и оригинальностью авторской мысли, но и тем, что придали латинскому языку ту лаконичность, простоту и завершенность, какой не достигало искусство римского оратора никогда до этого. Исследователи говорят об изящном и выверенном литературном стиле Цицерона, удивительной гибкости его речи, способности словом выражать тончайшие оттенки сложных мыслей и чувств. Какое значение придавал Цицерон содержательной стороне публичного выступления или письменного литературного произведения, гармоническому единению в них глубины, оригинальности мысли и изящества, красоты формы, видим в одном из его писем, в котором он дает высокую оценку ораторскому искусству Гая Юлия Цезаря: "Кто острее его, кто богаче мыслями! Кто пышнее и изящнее в выражениях!".

Если литературной латыни II века до н.э. свойственны значительные колебания в грамматической системе, разнородность лексики, постоянное употребление греческих и других заимствованных слов, литературный стиль Цицерона отличается четкой грамматикой, завершенностью лексических и синтаксических форм, тщательно отобранной лексикой, отсутствием иноязычных слов, плавным, почти музыкальным построением периода (М. Гаспаров отмечает, что формирование периода как особого стилистико-синтаксического приема художественной, публицистической, ораторской речи обычно происходит как раз на этапе становления национального языка). Труды Цицерона – ярчайшие образцы римской литературы "золотого века", на базе которых латинский язык приобретает свою литературную норму, становится нормативным языком: в прозе Цицерона "латинский язык впервые приобрел ту грамматическую и лексическую норму, которая и сделала его "классическим"" (Н.Л. Кацман, З.А. Покровская). Можно предположить, что ораторские выступления Цицерона способствовали усовершенствованию и фонетической системы латинского языка.

Грамматические нормы, выработанные Цицероном и другими выдающимися представителями "золотого века", не нарушались и в последующие два столетия – в период послеклассической (т.н. "серебряной") латыни. Исключительную роль начинает играть классический латинский язык в эпоху Возрождения (XIV–XVI вв.), когда проявился огромный интерес к античной культуре и "когда писатели, пользуясь латинским языком, стремились подражать античным образцам, особенно языку Цицерона" (В.Н. Ярхо).

В наше время почти во всех высших учебных заведениях, программы которых включают дисциплину "латинский язык", латынь изучается именно в своем классическом нормативном варианте, истоки которого мы находим в произведениях Марка Туллия Цицерона. Большинству же из нас из наследия великого оратора, по истечении двух тысяч лет, достались в основном его лаконичные, прекрасные по содержанию и форме высказывания, и по сей день не утратившие своей актуальности: *Vivere est cogitare* (Жить – значит мыслить),

Usus magister est optimus (Опыт – лучший учитель), Historia est magistra vitae (История – учительница жизни), Salus populi suprema lex (Благо народа – высший закон), O tempora, o mores! (О времена, о нравы!), Imago animi vultus est (Лицо – отражение души), Ex malis eligere minima (Из зол выбирать меньшие).

Ни один древнеримский писатель не занимал такого почетного места в истории европейской культуры, как Цицерон. Его считают создателем образцовых литературных произведений, классиком латинской литературы, основоположником классической латыни. Уже ближайшими поколениями Цицерон был признан выдающимся мастером римского словесного искусства, имя его стало синонимом красноречия. Даже греческая критика, традиционно игнорировавшая римскую литературу, делала исключение для Цицерона, признавая его величайший литературный и ораторский талант. Об общечеловеческом значении творчества Цицерона замечательно сказал П. Грималь: "Благодаря Цицерону духовные ценности Рима золотого века перестали принадлежать одной конкретной эпохе. Они стали достоянием человеческого духа в целом, подобно достижениям эллинской культуры, с которой Цицерон сумел их окончательно связать".

*Текутьев М.Е., Перинец Е.Ю.*

**Университет таможенного дела и финансов**

## **ОТОБРАЖЕНИЕ КУЛЬТА КАПИТОЛИЙСКОЙ ТРОИЦЫ В ЛАТИНСКИХ ИЗРЕЧЕНИЯХ**

Латинские крылатые фразы аккумулируют в себе лаконизм, выразительность, точность и богатство языковых форм. Их несомненная актуальность основана на неиссякаемой мудрости римского народа, оставивших потомкам своеобразный фонд поучительных наставлений. Однако известные латинские изречения имеют не только воспитательное значение.



Многие из них иллюстрируют мировоззрение и образ жизни древних римлян. К примеру, определенные крылатые фразы ярко отображают веру в различных богов, семейные и родовые культы.

Интересным представляется рассмотрение культа капитолийской троицы – культа поклонения Юпитеру, Юноне и Минерве – в зеркале латинских изречений. Само название происходит от названия капитолийского холма, где стоял храм. Древние римляне верили, что эти боги охраняют Рим.

Юпитер считался самым древним богом, верховным божеством пантеона, защитником римского государства и войска. О его древности и значимости свидетельствуют такие изречения: *Iove nondum barbato* (Ювенал) ("Когда Юпитер был еще без бороды"), *A Iove principium* ("Вначале – о Юпитере"). Боязнь древних римлян перед этим божеством отобразилась в следующих пословицах: *Quod licet Iovi, non licet bovi* ("Что позволено Юпитеру, то не позволено быку"), *Sine Iove pes pedem move* ("Без Юпитера ногой не двинь"). Именем Юпитера клялись: *Per Iovem!* ("Клянусь Юпитером!")

Юнона была женой верховного бога Юпитера, в ее честь назван месяц июнь (*mensis iunius*). Римляне называли Юнону Монетой, то есть советчицей (от латинского глагола *monēre* – предупреждать, убеждать). А деньги в храме чеканки начали называть монетами. Своеобразный отголосок традиции "советоваться" с Юноной сохранился до сих пор, проявляющийся в подбрасывании монеты с намерением узнать правильный ответ.

В капитолийскую троицу входила также Минерва, богиня мудрости, покровительница наук, ремесел и искусств. Поэтому она упоминается именно в таком контексте в латинских изречениях: *Sus Minervam docet* ("Свинья учит Минерву"), *Non sus Minervam* ("Не свинье учить Минерву"), *Sus cum Minerva certamen suscipit* ("Свинья соревнуется с Минервой"). До нас дошли слова Эразма Роттердамского: *Cum Minerva manum quoque move* ("При покровительстве Минервы и сам руку приложи"), иллюстрирующие возможность менять свою жизнь и судьбу.

Изучение культурологической основы латинских крылатых изречений позволяет окунуться в мир античной мифологии, узнать больше о традициях и обычаях древних римлян.

*Турасова В., Запорожец Е.С.*

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

## ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. РОУЛИНГ

### О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Каждый урок латинского языка – это, в первую очередь, урок логики. И правда, несмотря на то, что латынь классифицируется учеными как «мертвый язык», сама по себе она выступает в роли основного средства для создания международной общественно-политической и научной терминологии, повсеместно присутствуя в политологии, социологии, медицине и в ряде естественных наук. Также она является государственным языком Ватикана. Письменность большинства европейских языков построена именно на латинском алфавите. В связи с этим неудивительно, что большое количество слов в различных языках имеют латинское происхождение. Находит применение латынь и в современной литературе. Всемирно известное повествование Джоан Роулинг о Гарри Поттере насыщено ею – словами и фразами на латыни либо имеющими латинские корни. Магические заклинания и заклятия, имена героев образованы от латинских слов. Один из самых важных предметов в Хогвартсе – школе колдовства, где учился Поттер – латынь.

В книгах о Гарри Поттере приводится немало слов, фраз и имен, имеющих латинское или греческое происхождение. Потому знание латыни часто помогает читателю. Например, встретив персонажа по имени *Remus Lupin* (Рем Люпин), можно вспомнить латинские слова *lupus* ‘волк’, *lupinus* ‘волчий’, а также легендарного Рема – одного из основателей Рима, выкормленных волчицей. Так что связь героя книги с волками станет ясной

гораздо раньше, чем его тайна раскроется по сюжету. Сама Джоан Роулинг утверждает, что болезнь этого персонажа (ликантропия) выступала метафорой болезней, которые связаны с клеймом позора, таких как ВИЧ и СПИД. Этим примером она обозначила проблему отношения общества к людям с таким диагнозом.

Имя преподавателя Снейпа – *Северус* (лат. *severus* ‘суровый, строгий’) – не оставляет сомнений в том, какими педагогическими методами он пользуется. Его имя также можно сравнить с русским словом «север». Этимологический словарь русского языка дает отсылку к латинскому слову *caurus* – «северо-восточный ветер, пронизывающий до костей». *Альбус* в переводе с латинского языка означает "белый". Это сразу дает нам понять, что персонаж сыграет важную роль в жизнь главного героя и, возможно, даже подтолкнет его к принятию важного решения. И это только малая часть имен, в которые Роулинг вложила скрытый смысл, раскрывающий суть персонажа благодаря латинскому языку.

Стоит все же отметить склонность Джоан Роулинг к различным языковым играм, лингвистическим намекам в именах персонажей, названиях мест или магических предметов. Мы же поговорим о заклятиях, представленных во всемирно известном бестселлере о Гарри Поттере.

Следует сказать, что не все заклинания, сочиненные Джоан Роулинг, точно соответствуют латинским словам. Часто латинские корни предстают в искаженном виде, имеют неверные с точки зрения грамматики окончания. Особо стоит отметить тягу Джоан Роулинг к глаголам четвертого спряжения, которые в форме первого лица получают характерное именно для этого спряжения окончание *-io*. Давайте сравним: *audio* – я слушаю, *audi* – ты слушай. Как мы видим, такое окончание формы глагола подчеркивает желание говорящего выполнять действия, а не заставить другого сделать это за себя. Автор пытался показать, что волшебник, произнося заклинание, несет полную ответственность за свои решения. Так, например, благодаря действию

заклинание **accio**, не предмет притягивается к волшебнику, а сам маг притягивает его: *accio* – я притягиваю.

Среди заклинаний, представляющих собой более или менее правильные латинские высказывания, можно выделить такие типы:

1. Глагол в форме первого лица, единственного числа настоящего времени: *Accio*, *Confundo*, *Diffindo* и др.

2. Глагол в такой же форме + дополнение: *Expecto Patronum*, *Protego Totalum*, *Repello Muggletum*.

В некоторых заклинаниях прослеживается прямая связь с латинским языком: *aguamenti* – вызывает появление воды. Связано с латинским *aqua* ‘вода’ и лат. *mentio* ‘разговор, беседа; упоминание’. *Avada Kedavra* – зловещее заклинание, сыгравшее важную роль в книгах о Гарри Поттере. В убивающем заклинании явно ощущается влияние слова *abracadabra* и латинского слова *cadaver, eris, n* – ‘труп’. *Nox* – гасит свет, лат. *nox* ‘ночь’. *Petrificus Totalus* – для временного обездвйжения противника. Лат. *petros* ‘камень, скала’ и *facio* ‘делаю’. Лат. *totus* ‘весь, целый’. *Protego* – «заклинание щита», отражает заклинания противника. Лат. *protego* ‘я защищаю’.

В некоторых связь опосредована: *expecto patronum* – вызывает защитника, спасающего от дементоров (*de* – розтрушение, *mens, mentis f* – разум). Дементоры – слепые существа, которые питаются человеческими, преимущественно светлыми, эмоциями.

Как видим в произведениях о Гарри Поттере латинские слова и их морфемы узнаваемы для любителей латыни. Хочется отметить, этот древний язык окружает нас в повседневности настолько, что мы этого даже не замечаем. Поэтому не удивительно, насколько прочно латынь вошла в нашу жизнь, что даже ее наличие в детской литературе не кажется чем-то противоестественным.

## АКТУАЛЬНОСТЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Сегодня латынь – мертвый язык, но именно он закладывает филологический фундамент для гуманитарного образования. Многие педагоги считают, что латынь является основой европейских языков, преодолев трудности изучения которой, можно гораздо легче освоить английский, немецкий, итальянский и другие языки.

Латынь является языком католической церкви и официальным языком (наряду с итальянским) Ватикана. В 2012 г. папой Бенедиктом XVI была учреждена *Pontificia Academia Latinitatis* (Папская академия латинского языка), призванная способствовать изучению, использованию и распространению латыни. Латинский язык Средних веков и Нового Времени, по большей части, игнорируется – при том, что именно в этот период истории языка, длившийся около полутора тысяч лет, были созданы прекрасные образцы литературных произведений, не только оказавших огромное влияние на всю европейскую культуру, но и мало в чем уступающие лучшим трудам классических авторов.

Латинский язык имеет важное место в медицине. Используя латынь, врачи пишут рецепты и диагнозы. Это делается для того, чтобы посторонние люди не понимали назначения пациентов, а медикам всего мира было понятно. Ведь еще в древности были основаны азы врачебной этики, позволяющие скрывать личные данные о болезнях людей от окружающих.

Сегодня этот язык фигурирует практически везде: в кинематографе, в искусстве, в литературе, в маркетинге, в медицине, в биологии и в других науках. Язык умирает тогда, когда на земле не остается народа, который бы говорил на нем, повседневно его использовал. Носителей этого языка уже не

существует, и с этой точки зрения он мертв. Однако он "живет" во многих других языках мира. Латынь продолжает оставаться важным культурным явлением современности. Без этого языка невозможно понять (да и вообще представить себе) и западноевропейское искусство. Сфера применения латинского языка и в наше время остается весьма широкой и значимой.

*Фрейвальд С., Апоненко И.Н.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ЧТО МЫ ЗНАЕМ ОБ АХИЛЛОВОМ СУХОЖИЛИИ?**

*Ахиллово сухожилие* (tendo Achillis) или *пяточное* (tendo calcaneus) – самое сильное, мощное и крепкое сухожилие в организме человека. Оно способно выдержать тягу на разрыв до 350 кг. Но, несмотря на такие значительные цифры, оно относится к часто повреждаемым сухожилиям.

Название этого сухожилия происходит от имени героя древнегреческого мифа, которого воспел Гомер в своей "Илиаде". Сюжет мифа следующий: пророки предсказали Ахиллу бесславную, но долгую жизнь или же судьбу настоящего воина, который молодым погибнет в битве против Трои. Мать его, которую звали Фетида, придумала, как сделать сына неуязвимым: окунула его в священные воды подземной реки Стикс, держа ребенка за пятку. Так Ахилл стал неуязвимым, и только пятка была его слабым местом. Через много лет Ахилл отправился вместе с греками в поход против Трои. Он сделал множество подвигов у стен Трои, однако на десятый год войны был убит стрелой Париса, которую Аполлон направил в единственное уязвимое место героя.

Теперь Ахилловой пяткой называют наиболее уязвимое место человека.

Перейдем к анатомической локализации данной структуры. Ахиллово сухожилие (tendo Achillis) отходит от трехглавой мышцы голени (musculus (m.) triceps sure), которую образуют две мышцы, относящиеся к поверхностным

мышцам задней группы голени. Это икроножная (*m. gastrocnemius*) и камбаловидная (*m. soleus*) мышцы.

Распространенной *деформацией ахиллова сухожилия* является *конская стопа*. Характеризуется патология стойким подошвенным сгибанием стопы (*os pedis*). Данное нарушение может являться следствием нескольких причин:

- паралитическая – в результате повреждения седалищного или малоберцового нервов становятся парализованными передние мышцы голени: передняя большеберцовая мышца (*m. Tibialis anterior*), длинная мышца разгибатель большого пальца стопы (*m. Extensor halucis longus*), длинная мышца разгибатель пальцев стопы (*m. Extensor digitorum longus*);

- спастическая – связана с повышением тонуса поверхностных мышц задней группы голени (икроножной и камбаловидной) из-за повреждения головного мозга;

- последствия физического повреждения мышц передней группы голени.

Важным хирургическим вмешательством, направленным на коррекцию данной патологии, является ахиллотомия – это полное или частичное рассечение ахиллового сухожилия для устранения флексорной контрактуры стопы. Сначала стопа фиксируется в максимально разогнутом состоянии, затем производится прокол кожи и фасции. Когда лезвие находится в соединительной ткани между сухожилием и костью, то происходит поперечный разрез волокон пяточного сухожилия.

Серьезные проблемы возникают при *ахиллобурсите* – воспалении синовиальной сумки, окружающей ахиллово сухожилие. Основными причинами являются продолжительная нагрузка на данное сухожилие (бег, прыжки, ношение неудобной обуви, наличие избыточной массы тела), травмы, полученные при физических упражнениях, осложнение некоторых заболеваний (ревматоидный артрит, грипп, ангина). Частые симптомы:

- покраснение и отек в области голеностопного сустава;
- боль в ахилловом сухожилии и ее усиление при попытке встать на носки;

- боль по утрам и во время вставания на пяточную область стопы.

*Разрыв ахиллова сухожилия* – это полный или частичный разрыв места соединения трехглавой мышцы голени и перехода ее к пяточной кости. Может произойти:

1. при прямом ударе по натянутому ахиллову сухожилию;

2. при непрямой травме – в результате резкого сокращения мышц голени при разогнутой ноге, например, при попытке подпрыгнуть в баскетболе или волейболе;

3. при ранении острым предметом (например, ножом и т.д.) в таком случае говорят об открытом разрезе, а в остальных случаях разрыв закрытый, т.е. подкожный.

Симптомы разрыва ахиллова сухожилия:

- резкая боль в области нижней трети голени;

- обширный отек и кровоизлияние в этой области;

- нарушение функции голеностопного сустава;

- болезненность при пассивных движениях в голеностопном суставе;

- определение положительного симптома Томпсона. Икроножная мышца сдавливается рукой в ее верхней трети. В норме это должно вызвать сгибание стопы. Если имеется разрыв, то сдавливание икроножной мышцы не вызывает сгибания стопы.

Есть два способа лечения данной патологии:

1. Консервативный – лечение иммобилизацией с помощью гипсовой лангеты на 6-8 недель при вытянутом носке стопы. Данный способ помогает, если применить его сразу в первые часы после получения повреждения.

2. Оперативный – при закрытых разрывах применяют аутопластическое восстановление сухожилия по Чернавскому: делают продольный разрез по краю ахиллова сухожилия и раскрывают его разорванные концы. Из икроножной мышцы выкраивают лоскуток. Шириной лоскуток должен быть около 2,5 см, а длиной немного больше, нежели размер дефекта между концами сухожилия. Затем расщепляют конец сухожилия, вшивают лоскуток



апоневроза и ушивают дефект мелкими швами. После этого рану зашивают.

При открытых разрывах сухожилие сшивается конец в конец. Концы сухожилия соединяются и прошиваются узловым и П-образным лавсановыми швами или хромированным кетгутом (нить из кишок рогатого скота).

Теперь мы видим насколько хорошо изучено происхождение названия сухожилия, заболевания, клиническая диагностика и лечения связанные с этим анатомическим образованием.

*Шевченко Я., Смешливая И.А.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Латинский язык пришёл в Британию ещё в первые века нашей эры вместе с римскими завоевателями. Но в современном языке следы влияния латинского языка того периода крайне малочисленны. Несравненно более сильное влияние латынь оказала на древнеанглийский язык, зародившийся в V–VI вв. – в годы расселения на островах германских племён англов, саксов и ютов, в язык которых многие латинские слова влились ещё до их переселения из континентальной Европы в Британию. Особенно заметным латинское языковое влияние становится после обращения англосаксов в христианство (начиная с конца VI века). Самый же мощный слой латинских (и вместе с ними греческих) заимствований относится к эпохе норманнского владычества (XI–XIII вв.) – эпохе, обозначившей в языке наступление среднеанглийского периода.

Многие греко-латинизмы вошли в древнеанглийский язык устным путём и поэтому подверглись серьёзной языковой ассимиляции. Иногда лишь приблизительно можно говорить о времени вхождения латинского слова в древнеанглийский язык. Нам же интересно, что среди греко-латинских

заимствований этого периода находим важную для науки и практической медицины лексику, вошедшую и в современную научную, в т.ч. медицинскую, терминологию: *alumen* – *alum* (квасцы); *planta* – *plant* (растение); *menthe* – *mint* (мята); *pipere* – *pepper* (перец); *rosa* – *rose* (роза); *natura* – *nature* (природа); *curo* – *cure* (1) лечение; лекарство; 2) излечивать; *magister* – *master* (учитель, наставник); *schola* – *school* (школа).

В Средние века латинский язык был не только книжным, литературным языком многих европейских стран, но и разговорным языком в среде учёных, духовенства, юристов, врачей. В эпоху Возрождения, когда формировались нации Западной Европы, остро встал вопрос национального языка. Многие гуманисты сознавали необходимость написания научных трудов не на латыни, а на родном языке. В Англии также были сделаны попытки перевода научной литературы. Но недавно образовавшийся язык совершенно не обладал научной, в том числе медицинской, терминологией, поэтому осуществление перевода в то время оказалось невозможным. К концу XVI в. язык английской нации полностью оформился, и уже к концу XVII в. латинский был вытеснен из науки и религии, оставив в их лексике множество латинизмов и грецизмов – латинских и греческих слов, получивших окрас национального языка.

Каково же современное состояние английской медицинской номенклатуры в её отношении к латинскому и греческому языкам?

Английские медицинские термины – это в большинстве своём интернациональные слова, базирующиеся как раз на латинском и древнегреческом языках. По степени и способу ассимиляции заимствование греко-латинской лексики может быть полным (*apex*, *patella*, *abasia*, *abiosis*, *absentia*, *bronchus*, *delirium*, *cephaloccele*, *cephalocentesis*) или частичным: с выпадением окончания (*vitaminum* – *vitamin*, *persona* – *person*, *abscessus* – *abscess*, *idiopathicus* – *idiopathic*); с заменой окончания или окончания с суффиксом (*therapia* – *therapy*, *curo* – *cure*, *usus* – *use*, *absistentia* – *absistence*, *abducens* – *abducent* (для образования английского слова взята основа Gen. sing. латинского причастия)); с заменой, добавлением или выпадением корневых

букв с одновременной заменой или выпадением окончания (cura – care, tabuleta – tablet, febris – fever, musculus – muscle), наверное, не все слова этой группы можно отнести к международной лексике; с добавлением к латинской основе английского суффикса: palpatio – palpation, solutio – solution. Редко заимствуется только написание слова – с утратой его первоначального значения: лат. doctor – учитель, преподаватель, наставник – англ. doctor – доктор, врач; лат. recipe – возьми – англ. recipe – рецепт.

Следует отметить, что прочтение заимствованных слов изменяется в соответствии с правилами чтения, существующими в английском языке:

лат. allergicus – англ. allergic [элэджик]; лат. fractura – англ. fracture [фракче]; лат. musculus – англ. muscle [масл].

Наряду со специальными названиями (собственно медицинскими терминами – как правило, интернациональными словами греко-латинского происхождения, примеры которых приводились выше), медицинская лексика включает в себя и неспециальные (общеупотребительные) слова. В английском языке такое смешение лексики в медицинской терминологии наблюдается в двух случаях. С одной стороны, оно проявляется в синонимии: многие греко-латинские заимствования имеют синонимы – "чисто" английские термины, не относящиеся к интернациональной лексике:

латинский термин	английские термины
ablepsia	ablepsia, blindness
caecum	c(a)ecum, typhlon, blind gut
abrasion	abrasion, scraping off
abdomen	abdomen, belly

С другой стороны, смешение специальных и общеупотребительных слов – принадлежность многословных терминов (и это особенность не только английской медицинской номенклатуры, но и номенклатуры любого другого языка; правда, в русском языке скорее процесс мы обозначим заимствованным словом, а орган – русским, в английском же, где многие латинизмы вошли в общеупотребительную лексику, такой закономерности нет). Примеры

сочетания латинизма и английского слова: лат. *ablatio retinae* – англ. *detachment of the retina*; лат. *abscessus pulmonis* – англ. *abscess of the lung*. В сочетании существительного с прилагательным часто существительное сохраняет свой интернациональный (латинский) характер, а прилагательное переводится на родной язык:

лат. *abscessus calidus* – англ. *hot abscess*; лат. *abscessus frigidus* – англ. *cold abscess*.

Отметим, что одной из основных тенденций в современной английской медицинской номенклатуре является сокращение терминов, появление множества терминологических аббревиатур. Старые сокращения в английском медицинском языке имеют латинское происхождение: *s.c.* – *cum cibo, with food*; *decub.* – *decubitus*. Позже сокращались уже не латинские слова, а, наряду с другими английскими словами, латинские заимствования: *tab* – *tablet*; *creps* – *crepitation*; *Dr* – *Doctor*; *Lab* – *laboratory*; *Flu* – *influenza*; *M.D.* – *Doctor of Medicine*; *crit* – *hematocrit*.

## Зміст

<i>Алексейчук Е.Н.</i> Вопросы мотивации и сложности обучения технике письма	3
<i>Антонова Т.Б.</i> Адаптация иностранных студентов к учебной деятельности	4
<i>Аноненко И.Н.</i> Наглядность как средство обучения фармацевтическим терминам в иностранной аудитории	5
<i>Afanasiyeva L.V.</i> The nature of meaning and mind in Breal's and Paul's concepts	9
<i>Барина О.В.</i> К вопросу о представлении колоративов с ограниченной сочетаемостью	11
<i>Броцкая-Ляховецкая О.М.</i> Иностранные студенты и современные подходы в преподавании русского языка	12
<i>Галаздра С.И.</i> Qu'est-ce qu'apprendre un cours	14
<i>Гоменюк А.В.</i> О методической эффективности когнитивно-коммуникативного подхода при обучении русскому языку иностранных студентов-медиков	15
<i>Гуда Т.В.</i> Принцип прочности при обучении иностранному языку	20
<i>Гутарова И.В.</i> How to teach medical terminology	22
<i>Давыдова Н.В.</i> Отличительные особенности фонетики американского варианта английского языка	24
<i>Дакаленко О.В.</i> До питання про іншомовну комунікативну компетенцію студентів спортивних вишів	26
<i>Добрідень О.В.</i> Роль культурно-просвітницьких і волонтерських ініціатив у мовній адаптації іноземних студентів у ДЗ "Дніпропетровська медична академія МОЗ України"	27
<i>Єгорова І.В.</i> Вправи як засіб формування мовленнєвих навичок у процесі вивчення іноземної мови	30
<i>Заниздра О.А.</i> Актуальность использования интерактивных методов в обучении иностранным языкам	31
<i>Зубко Н.В.</i> Трансформация значения слов	33
<i>Ильвицкая А.М.</i> Использование лексических карт в процессе обучения иностранных студентов подготовительного отделения	35
<i>Канафоцкая И.К.</i> К вопросу о методическом обеспечении учебного процесса преподавания иностранных языков в вузах физкультурного профиля в Украине	36
<i>Карает А.А.</i> Различия в семантике глаголов "заходить" и "приходить"	37
<i>Киричок М.С.</i> Російська мова як засіб формування професійної спрямованості іноземних студентів-медиків	39
<i>Кліменко І.М.</i> Труднощі при перекладі фразеологічних одиниць	41
<i>Константиновская В.М.</i> Особенности обучения студентов русской и англоязычной форм обучения	42
<i>Кузнецова Н.В.</i> Введение понятия структуры словосочетания в группах иностранных студентов	44
<i>Кузьменко А.О.</i> The peculiarities of communicative-skill building tasks while reading English authentic texts	46

<i>Литвиненко А.А.</i> О роли экранной иллюстрации в обучении студентов-иностранцев русскому языку	47
<i>Литвинова О.В.</i> Педагогічна підтримка студентів аграрних ВНЗ у процесі формування вмінь та навичок культури професійного спілкування	48
<i>Лосев А.А.</i> К вопросу о классификации железнодорожных научно-технических терминов-словосочетаний	49
<i>Лоцинова І.С.</i> Образ-символ змії у творчості письменників Дніпропетровщини	51
<i>Луценко В.И.</i> Адаптация иностранных студентов к условиям обучения в государственном высшем учебном заведении "Национальный горный университет"	53
<i>Magrlatova K.G.</i> Psychiatric teaching approaches to medical students	55
<i>Мельник С.Н.</i> Задания к текстам по специальности	58
<i>Мірошниченко І.Г.</i> Щодо сучасної типології дискурсу	60
<i>Мосіна Ю.С.</i> Лексичні й граматичні особливості при перекладі технічних текстів	62
<i>Москаленко Н.А.</i> Психолінгвістические аспекты в методике преподавания иностранного языка	63
<i>Моцная Е.В.</i> Обучение студентов-медиков навыкам разговорной речи в профессиональной сфере	64
<i>Нашиванько О.В.</i> Сучасні методи покращення рівня викладання англійської мови в медичній академії	67
<i>Ranichkevitch A.I.</i> Les aspects culturels dans le processus de l'étude de la langue Russe	68
<i>Пегушина Л.С.</i> Особливості написання деяких прізвищ українською мовою	71
<i>Pererva K.M.</i> Teaching speaking with Interactive Whiteboard	73
<i>Перинець К.Ю., Салова О.В.</i> Вивчення урбанонімів студентами-іноземцями (на прикладі назв закладів харчування міста Дніпра)	74
<i>Писаренко Н.Д.</i> Изучение терминологических элементов латинских медицинских терминов в студенческой аудитории	76
<i>Полещук С.М.</i> Соціальне та професійне спілкування як базова складова формування іншомовної професійної компетенції студентів ДДІФКІС	78
<i>Rezupova V.V.</i> 5 tips for medical students how to develop their speaking skills having only one lesson a week	80
<i>Резунова О.С.</i> Забезпечення підготовки викладачів до формування у майбутніх економістів крос-культурної компетентності	81
<i>Рижченко О.В.</i> Поняття про медичну термінологію	82
<i>Сагирова Л.В.</i> Формирование языковой личности врача в процессе преподавания языковых дисциплин	84
<i>Серета А.О.</i> Методика навчання лексичній іноземних студентів	86
<i>Слюсар Н.О.</i> Проблеми вивчення дієслів руху іноземними слухачами підготовчого відділення	87
<i>Смаглій І.В.</i> Практичне значення гри у вивченні української мови як іноземної	89
<i>Smyrnova M.L.</i> Die Motivation beim Fremdsprachenlernen	91

<i>Соколова Н.О.</i> Специфіка викладання мов програмування неангломовним студентам-іноземцям	92
<i>Солодюк Н.В.</i> Інтерактивні методи навчання під час опрацювання стилістичних відомостей майбутніх медиків	93
<i>Стукало О.А.</i> Teaching approaches: the Grammar-translation method	95
<i>Тоқун И.И.</i> О некоторых приемах лингвокоммуникативной подготовки студентов неязыковых вузов	96
<i>Третьякова О.Є.</i> Сутність та небезпека буквального перекладу – калькування, як форма запозичень медичних термінів у сучасній англійській мові	100
<i>Трифоновна И.А.</i> Особенности изучения лексических единиц на практических занятиях по русскому языку с иностранными студентами I-III курсов	103
<i>Тягло Л.В.</i> Використання інтернет-ресурсів для формування мовної компетенції студента-іноземця	104
<i>Філат Т.В., Сербіненко Л.М., Сидора М.Ю., Запорожець О.С.</i> Методичні аспекти мовної підготовки при роботі зі студентами різних національностей	105
<i>Чорнобай В.Г.</i> Как изучать английскую лексику эффективно	111
<i>Шейпак С.Ю.</i> Спеціалізація та цілі навчання читання, говоріння й аудіювання	112
<i>Шубенок Т.І.</i> Презентація як фактор підвищення навичок усного мовлення	113
<i>Шуліченко Т.С.</i> Особливості комунікативної методики у навчанні україномовних студентів	115
<i>Щуровская О.Н.</i> Трудности освоения иностранного языка	117
<i>Андрианова Е., Сидора М.Ю.</i> Мифы и современная латинская терминология	120
<i>Анисимова О., Деркач Т., Смешливая И.А.</i> Латинизмы и грецизмы в архитектурной терминологии	125
<i>Белоусько С., Семененко Т., Смешливая И.А.</i> Девизы стран и вузов на латинском языке	130
<i>Бондарева А.Э., Аноненко И.Н.</i> Неугасаемый латинский язык	138
<i>Борисова Д.О., Перинець К.Ю.</i> Використання термінів латинського походження у юриспруденції	145
<i>Брень И., Смешливая И.А.</i> Латинские заимствования в польском языке	146
<i>Дубовик Д., Смешливая И.А.</i> Крылатые латинские фразы о любви	152
<i>Мірошніков І.С.</i> Lingua Latina як основа риторики	156
<i>Пацера Ю.О., Перинець К.Ю.</i> Своєрідність макаронічної мови у поемі І. Котляревського "Енеїда"	159
<i>Подгребельный Д., Смешливая И.А.</i> Октавиан Август, Мecenат и поэты "золотого" века	161
<i>Саулевич А.А., Перинець Е.Ю.</i> Роль латинского языка в профессиональной деятельности юриста	165
<i>Свистун О., Рижченко О.В.</i> Божественні квіти	167
<i>Свищ Я., Смешливая И.А.</i> Латинские заимствования в немецком языке	168

<i>Сорокин А., Смешливая И.А.</i> Марк Туллий Цицерон как один из основоположников классической латыни	173
<i>Текутьев М.Е., Перинец Е.Ю.</i> Отображение культа капитолийской троицы в латинских изречениях	176
<i>Турасова В., Запорожец Е.С.</i> Латинский язык в произведениях Дж. Роулинг О Гарри Поттере	178
<i>Утченко П.С., Апоненко И.Н.</i> Актуальность латинского языка	181
<i>Фрейвальд С., Апоненко И.Н.</i> Что мы знаем об ахилловом сухожилии	182
<i>Шевченко Я., Смешливая И.А.</i> Латинские заимствования в медицинской терминологии английского языка	185